

1953 V 6 XI 13



Wahzu tults

kara wangtneekeem.

Birmà data.

4
871
4
871

Ihia wahzu gramatika.



I. Iſruna.

Patſkani. e iſrunà ſchauri, kà latw. e wahrδος „dſeru, degſchu“.

ã iſrunà plati, kà latw. e wahrδος „tehwš, retš, mets“.

o ir tihrs patſkanis (ne diwſkanis kà latw. o!)

õ iſrunà kà franſchu eu (lihdſ. kreewu ö).

ü iſrunà kà franſchu u (lihdſ. kreewu ю).

ai un ei iſrunà kà latw. at. Peem. zwei (diwi) iſr. zwai, mein (mans) iſr. main.

äu un eu iſrunà kà oi. Peem. die Eule (puhze) iſr. oile; ſäubern (tihrit) iſr. ſoibern.

y (ſaſtopams tikai ſweſchwahrδος) iſrunà kà ũ.

Dubulti patſkani apſihmè garumu: aa, ee, oo iſrunà kà ah, eh, oſ. Peem. der Mal (jutis) iſr. ahl; das Beet (dobe) iſr. behi; das Boot (laiwa) iſr. bohſ.

ie apſihmè garu i: peem. dienen (kalpot) iſr. dihnen.

Lihdiſſkani. Saunaja wahzu ortografija c weetà leetojams k un z.

di apſihmè kk. Peem. die Ede (ſiuhris) iſr. eſſe.

ſ iſrunà kà kreewu x: peem. das Buch (gramata), die Woche (nedefa); — kà kreewu miſſſinatais x (хитрый) pehz e, i, õ, ũ, äü, eu, l, r un ſilbes eeſahkumä: peem. ich (eš), er möchte (wiſch grïbetu), der Leuchter. (ſuturis), die Milch (peens), das Mädchen (meitens)

43-8

001092
H 694406080
16

- š isrunà tà k: šwešchwahrdos, peem. Christus (šreštas) un s, s preeškà: peem. sechs (šešči) isr. šeks, der Döſe (wehršis) isr. ošfe; der Fuchs (wpa) isr. šufs.
- š wahrdu eesahkumà isrunà apmehram tà ukraineešchu r (kreewu r wahrda Господь). — Pehž patšneem š apšimè garumu, tàpat tà latweešchu ortografi.
- ph (fastopams titai šwešchwahrdos) isrunà tà f: peem. die Physik (šišita) isr. šüših.
- q fastopams titai ar fekošchu u; qu apšimè kw. Peem. die Quelle (awots) isr. kwelle.
- š, š, s isrunà tà latw. š, šš; šč tà latw. šč. Peem. das Wasser (uhdens) isr. wasser; das Schaf (aita) isr. šahš. Pehž lihdsštaneeem (išnemot l, m, n, r) š isrunà tà f: peem. die Erbse (širnis) isr. erpse.
- š, sp wahrdu eesahkumà isrunà tà ščt, ščp: peem. der Stein (akmens) isrunà ščtain; spielen (špehlet, rota-tees) isr. ščpihlen.
- ž isrunà tà ž. Peem. der Bliž (šibens) isr. bliž.
- v isrunà tà f. Peem. viel (daudš) isr. šihl.
- x isrunà tà ks. Peem. die Art (žirwis) isr. ašit.

Akzents. Wahzu walodà akzents šahw us šafnes šilbes, t. i. wisbeeschati us wahrda pirmàs šilbes.
 Dtra šilbe ir uffwehrtà wahrdos ar šilbem be-, de-, emp-, ent-, er-, ge-, ver-, zer-, eesahkumà.
 Šwešchwahrdos akzents mehdi buht us wahrda pehdejàs šilbes.

II. Šahrtas wahrds.

Šahrtas wahrds apšimè leetas wahrda šahrtu.

Wahzu walodà iščkir trihs šahrtas, wiħreešchu, šee weešchu un nekattru šahrtu: ir trihs noteikti (der, die, das un tris nenoteikti šahrtas wahrdi (ein, eine, ein).

Der Mann šchis (pašištamais) wiħrs,
 ein Mann šahds, šaut šahds wiħrs,
 der gute Mann labais wiħrs,
 ein guter Mann labs wiħrs,
 die Männer šchee (pašištamee) wiħri,
 die guten Männer labee wiħri.

Die gute Frau labà seewa, eine gute Frau laba seewa,
die guten Frauen labàs seewas.

Das Kind schis (pasihstamais) behrns,
ein Kind sahds, laut sahds behrns,
die guten Kinder labee behrni.

III. Leetas wahrds.

Wifus leetu wahrds wahzu walodà raksta ar leelo
esahkuma burtu.

1. Wihreefchu fahrta.

Der Deutsche, wahzeetis,	die Deutschen, wahzeefchi,
des Deutschen, wahzeefcha,	der Deutschen, wahzeefchu,
dem Deutschen, wahzeelim,	den Deutschen, wahzeefcheem,
den Deutschen, wahzeeti.	die Deutschen, wahzeefchus.

Der Russe (krews), des Russen, die Russen; der
Jude (schihds), des Juden, die Juden; — der Gatte (wihrs),
der Knabe (puifens), der Zeuge (leezineeks), der Genosse
(beedrs), der Dohse (wehrris), der Löwe (lauwa), der Hase
(sakis), der Rabe (krauklis), der Affe (pehrtikis).

Der Mensch (zilweks), des Menschen, die Menschen;
der Bär (lahzis), des Bären, die Bären; — der Hirt
(gans), der Herr (kungs), der Christ (kristis zilweks).

Der Soldat (saldats), des Soldaten, die Soldaten;
der Kamerad (beedrs), der Elefant (silonis).

Der Stiefel, sahbat,	die Stiefel, sahbati,
des Stiefels, sahbaka,	der Stiefel, sahbaku,
dem Stiefel, sahbatam,	den Stiefeln, sahbateem,
den Stiefel, sahbaku.	die Stiefel, sahbakus.

Der Löffel (karote), des Löffels, die Löffel; der
Teller (schikhis), der Körper (fermenis), der Himmel (de-
befs), der Besen (flota), der Regen (lectus), der Esel (ehselis).

Ar patfkanu mainu a—ä, o—ö, u—ü:

Der Garten, dahrs,	die Gärten, dahrsi,
des Gartens, dahrsa,	der Gärten, dahrsu,
dem Garten, dahrsam,	den Gärten, dahrseem,
den Garten, dahrsu.	die Gärten, dahrsus.

Der Vater (tehws), des Vaters, die Väter, der Väter; — der Acker (tührums), die Äcker; der Apfel (ahbols), die Äpfel; der Nagel (nagla, nags), die Nägel; der Vogel (putns), die Vögel; der Ofen (trahfns), die Öfen; der Bruder (brahlis), die Brüder.

Bes patškanu mainas: Der Adler (ehrglis), die Adler; der Braten (zepetis), die Braten; der Tropfen (pileens), die Tropfen; der Kuchen (kuhfa, rausis), die Kuchen.

Der Fisch, siws,	die Fische, siwis,
des Fisches, siws,	der Fische, siwju,
dem Fisch(e), siwij,	den Fischen, siwim,
den Fisch, siwi.	die Fische, siwis.

Der Tisch (galbs), des Tisches, die Tische; der Brief (wehstule), der Freund (draugs), der Feind (eenaidneeks).

Ar patškanu mainu a—ā, o—ō, u—ū:

Der Stuhl, krehfsls,	die Stühle, krehfli,
des Stuhles, krehfla,	der Stühle, krehflu,
dem Stuhl(e), krehflam,	den Stühlen, krehfleem,
den Stuhl, krehflu.	die Stühle, krehflus.

Der Hahn (gailis), die Hähne; der Gast (weefis), die Gäste; der Kamm (kemme), die Kämme; der Topf (pods), die Töpfe; der Stock (speefis), die Stöcke; der Rock (swahrki), die Röcke; die Wolf (wilks), die Wölfe; der Fuß (kahja), die Füße; der Turm (tornis), die Türme; der Baum (foks), die Bäume; der Traum (šapnis), die Träume.

Bes patškanu mainas: Der Arm (roka), die Arme; der Tag (deena), die Tage; der Stoff (drahna), die Stoffe; der Schuh (kurpe), die Schuhe; der Hund (šuns) die Hunde.

Uekahriņneeki: Der Schmerz (šahpe), des Schmerzes, die Schmerzen; der Staat (walsis), des Staates, die Staaten; der Strahl (stars), des Strahles, die Strahlen.

Der Mann (wihrs), des Mannes, die Männer; der Geist (gars), des Geistes, die Geister; der Wurm (tahrps), die Würmer; der Wald (mešs), die Wälder; der Rand (mala), die Ränder; der Irrtum (maldiba), die Irrtümer.

Der König (karalis), des Königs, die Könige; der General (generalis), des Generals, die Generale; der Offizier (offizieris), des Offiziers, die Offiziere; der Essig (etikis), des Essigs; der Käfig (buhris), des Käfigs, die Käfige; der Teppich (tepkis), des Teppichs, die Teppiche.

2. Seeweefchu fahrtu.

Die Blume, puke,	die Blumen, pukes,
der Blume, pukes,	der Blumen, puku,
der Blume, pukei,	den Blumen, pukem,
die Blume, puki.	die Blumen, pukes.

Die Frau (seewa, seeweete), die Frauen; die Tat (darbs), die Taten; die Zahl (skaits), die Zahlen; die Form (forma, weids), die Formen; die Uhr (pulkstens), die Uhren.

Die Sache (leeta), die Sachen; die Straße (eela), die Straßen; die Pflanze (augš), die Pflanzen; die Stunde (stunda), die Stunden; die Kirche (basniza), die Kirchen.

Die Feder (spalwa), die Federn; die Schwester (mahsa), die Schwestern; die Nadel (adata), die Nadeln; die Wurzel (fatne), die Wurzeln.

Ar patškanu mainu a—ā, o—ō, u—ū:

Die Hand, roka,	die Hände, rokas,
der Hand, rokas,	der Hände, roku,
der Hand, rokai,	den Händen, rokam,
die Hand, roku.	die Hände, rokas.

Die Gans (sofs), der Gans, die Gänse, der Gänse; die Bank (fols, benkis), die Bänke; die Stadt (pilšehta), die Städte; die Nacht (nakts), die Nächte; die Kuh (gows), die Kühe; die Wurst (desa), die Würste; die Maus (pele), die Mäuse; die Faust (duhre), die Fäuste.

Mehahrtneeki: Die Mutter (mahte), der Mutter, — die Mütter (mahtes), der Mütter (mahšhu). Die Tochter (meita), der Tochter, — die Töchter (meitas), der Töchter (meitu).

3. Nekatra kahrta.

Das Kind, behrns,	die Kinder, behrni,
des Kindes, behrna,	der Kinder, behrnu,
dem Kind(e), behrnam,	den Kindern, behrneem,
das Kind, behrnu.	die Kinder, behrnus.

Das Feld (lauks), des Feldes, die Felder; — das Nest (ligsda), des Nestes, die Nester; — das Lied (dseefma), das Bild (bilde), das Kleid (uswafks), das Ei (ola), das Geld (nauda).

Ar patkamu mainu: Das Blatt (lapa), des Blattes, die Blätter; das Band (lenta), des Bandes, die Bänder; das Kalb (telsh), die Kälber; das Lamm (jehrs), die Lämmer; das Land (seme), die Länder; das Dach (jumts), die Dächer; das Tal (leja), die Täler; das Schloß (pils, atflehga), die Schlösser; das Buch (grahmata), die Bücher; das Haus (nams), die Häuser.

Das Gebäude, ehka,	die Gebäude, ehkas,
des Gebäudes, ehkas,	der Gebäude, ehku,
dem Gebäude, ehkai,	den Gebäuden, ehkam,
das Gebäude, ehku.	die Gebäude, ehkas.

Das Geschenk (dahwana), des Geschenkes, die Geschenke; — das Geschäft (weikals), das Gespräch (faruna), das Gewehr (flinte), das Geseß (sikums).

Das Geheimnis (noslehpums), des Geheimnisses, die Geheimnisse; — das Zeugnis (leeziba, apleeziba), des Zeugnisses, die Zeugnisse.

Das Fenster, logs,	die Fenster, logi,
des Fensters, loga,	der Fenster, logu,
dem Fenster, logam,	den Fenstern, logeem,
das Fenster, logu.	die Fenster, logus.

Das Messer (nasis), des Messers, die Messer; das Mittel (lihdseklis), des Mittels, die Mittel; — das Wasser (uhdens), das Feuer (uguns), das Wetter (laiks, gais), das Zimmer (istaba), das Ufer (krasts), das Eisen (dselks), das Kupfer (kapars), das Silber (judrabs), das Gold (selts).

Uekahrtneeki: Das Bett (gulta), die Betten; das Hemd (trekks), die Hemden; das Ohr (aufs), die Ohren; das Auge (azs), die Augen; das Ende (gals), die Enden.

Das Herz (sirbs), des Herzens, die Herzen.

Das Jahr (gads), die Jahre; das Haar (mats, mati), die Haare; das Tier (fustonis), die Tiere; das Meer (juhra), die Meere; das Heer (kara spehks), die Heere; das Paar (pahris), die Paare.

Das Schaf (aita), die Schafe; das Schiff (fugis), die Schiffe; das Seil (walgs), die Seile.

Das Bein (tahja), die Beine; das Beil (zirwis), die Beile; das Brot (maise, fukulis), die Brote; das Boot (laiwa), die Boote; das Ding (leeta), die Dinge; das Fell (ahda), die Felle; das Netz (tihks), die Netze; das Pferd (sirgs), die Pferde; das Schwein (zuhka), die Schweine; das Tor (wahrti), die Tore; das Werk (darbs, rakts), die Werke.

Das Regiment (pulk), die Regimenter; das Geschlecht (bsimums, paaudse, fahrta), die Geschlechter.

Das Kapital (kapitals), die Kapitalien.

Der Kaufmann (tirgotajs), die Kaufleute.

IV. Ispaschibas wahrds.

Der Vater ist gut, tehws ir labš, die Väter sind gut, tehwi ir labi; — die Mutter ist gut, mahte ir laba, die Mütter sind gut, mahtes ir labas.

Der gute Vater, labais tehws, die guten Väter, labee tehwi,
des guten Vaters, labà tehwa, der guten Väter, labo tehwu,
dem guten Vater, labajam tehwan, den guten Vätern, labajeem tehweem,
den guten Vater, labo tehwu. die guten Väter, labos tehws.

Die gute Mutter, labà mahte, die guten Mütter, labàs mahtes,
der guten Mutter, labàs mahtes, der guten Mutter, labo mahschu,
der guten Mutter, labajai mahtei, den guten Müttern, labajam mahtem,
die gute Mutter, labo mahiti. die guten Mütter, labàs mahtes.

Das gute Kind, labais behrns, die guten Kinder, labee behrni,
des guten Kindes, labà behrna, der guten Kinder, labo behrnu,
dem guten Kinde, labajam behrnam, den guten Kindern, labajeem behrneem,
das gute Kind, labo behrnu. die guten Kinder, labos behrnus.

Ein guter Vater, labš tehws,
eines guten Vaters, laba tehwa,
einem guten Vater, labam tehwan,
einen guten Vater, labu tehwu.

gute Väter, labi tehwi,
guter Väter, labu tehwu,
guten Väter, labeem tehweem,
gute Väter, labus tehws.

Eine gute Mutter, laba mahte,
einer guten Mutter, labas mahtes,
einer guten Mutter, labai mahtei,
eine gute Mutter, labas mahtes.

gute Mütter, labas mahtes,
guter Mütter, labu mahšču,
guten Müttern, labam mahtem,
gute Mütter, labas mahtes.

Ein gutes Kind, labš behrus,
eines guten Kindes, laba behrna,
einem guten Kinde, labam behrnam,
ein gutes Kind, labu behruu.

gute Kinder, labi behrni,
guter Kinder, labu behrnu,
guten Kindern, labeem behrneem,
gute Kinder, labus behrus.

Klein, maš; kleiner, mašaks; am kleinsten, wismašaks; der
kleine, mašais; der kleinere, mašakais; der kleinste, wismašakais.

Groß, leels; größer, leelaks; am größten, wisleelaks; der
große, leelais; der größere, leelakais; der größte, wisleelakais.

Klug, gudrs; klüger, gudraks; am klügsten, wisgudraks; der
kluge, gudrais; der klügere, gudrakais; der klügste, wisgudrakais.

Hoch, augšis; höher, augštaks, der höchste, wisaugštakais.

Gut, labš; besser, labaks; der beste, wislabakais.

Viel, dauš; mehr, wairak; am meisten, wiswairak.

Bald, driš; eher, agrak; am ehesten, wisahtrak.

Nahe, tuws; näher, tuwaks; der nächste, wistuwakais.

Gern, labpraht; lieber, labaki; am liebsten, wislabaki.

Der Baum ist hoch, fokš ir augšis; der Baum ist höher,
fokš ir augštaks; der Baum ist am höchsten, fokš ir wis-
augštaks.

Der hohe Baum, augštais fokš; der höhere Baum,
augštakais fokš; der höchste Baum, wisaugštakais fokš.

V. Beetneeka wahrds.

Ich, es,
meiner (mein), manis,
mir, manim, man,
midj, manim.

du, tu,
deiner (dein), tewis
dir, tewim, tew,
dich, tewi.

wir, mehſ,	ihr, Sie, juhs,
unſer, muhſu,	euer, Ihrer, juhſu,
uns, mums,	euch, Ihnen, jums,
uns, muhs.	euch, Sie, juhs.

er, wiſch,	ſie, wina,	es, wiſch,
ſeiner (ſein), wina,	ihrer, winas,	ſeiner (ſein), winai,
ihm (ſich), winam,	ihr (ſich), winai,	ihm (ſich), winam,
ihn (ſich), winu.	ſie (ſich), winu.	es (ſich), winu.

ſie, wini, winas,	ihnen, wineem, winam,
ihrer, winu,	ſie, winus, winas.

ſich, ſew, ſewi.

Mein, mans; meine, mana; meine, mani, manas; dein, taws;
ſein, ihr, wina, winas, ſaws, ſawa; unſer, muhſu; euer, Ihr,
juhſu; ihr, winu.

Der meinige, meiner, mans, manejs; der deinige, deiner, taws,
tawejs; der ſeinige, ſeiner, wina, ſawejs; der ihrige, ihrer, winas,
ſawejs; der unſrige, muhſu, muhſejs; der eurige, der Ihrige, juhſu,
juhſejs; der ihrige, winu, ſawejs.

Dieſer, dieſe, dieſes — dieſe, ſchis, ſchi — ſchee, ſchis,
jener, jene, jenes — jene, wiſch.

derjenige, diejenige, dasjenige — dieſenigen, tas,
derſelbe, dieſelbe, dasſelbe — dieſelben, tas pats.

Der, das, tas	die, ta	die, tee, täs	Wer? kaſ?
deſſen	deren	derer	wefſen
dem	der	denen	wem
den, das	die	die	wen

Welcher (welches), kuſch; welche, kura; welche, kuxi, kuras.
Soldher, tahds, ſoldhe, tahda.

Einiger, weens; keiner, neweens; jeder, katrs; jemand (irgend,
jemand), kahds; niemand, neweens; ſelbſt, pats; etwas (irgend etwas),
kauf kaſ; nichts, nekaſ; mancher, daſchſ; einige, daſchi; viel, dauf;
wenig, maſ; alle, wiſi.

Man ſagt, runa; man muß, wajaga; wenn man will,
ja grib.

VI. Skaitka wahrds.

1 ein, eine, eins	14 vierzehn,	60 sechzig,
2 zwei,	15 fünfzehn,	70 siebzig,
3 drei,	16 sechzehn,	80 achtzig,
4 vier,	17 siebzehn,	90 neunzig,
5 fünf,	18 achtzehn,	100 hundert,
6 sechs,	19 neunzehn,	101 hundertheins,
7 sieben,	20 zwanzig,	110 hundertzehn,
8 acht,	21 einundzwanzig,	122 hundertzweiundzwanzig,
9 neun,	22 zweiundzwanzig,	150 hundertfünfzig,
10 zehn,	23 dreiundzwanzig,	200 zweihundert,
11 elf,	30 dreißig,	300 dreihundert,
12 zwölf,	40 vierzig,	1000 tausend,
13 dreizehn,	50 fünfzig,	6000 sechstausend.

Der erste, pirmais,	der fünfzehnte, peezpadsmitais,
der zweite, otrs,	der sechzehnte, sešcpadsmitais,
der dritte, treschais,	der siebzehnte, septinpadšmitais,
der vierte, zeturtais,	der achtzehnte, astonpadšmitais,
der fünfte, peektais,	der neunzehnte, dewinpadšmitais,
der sechste, šestais,	der zwanzigste, diwdesmitais, [mais,
der siebente, septitais,	der einundzwanzigste, diwdesmit pir-
der achte, astotais,	der dreißigste, trišdesmitais,
der neunte, dewitais,	der vierzigste, ištetrdesmitais,
der zehnte, desmitais,	der hundertste, simtais,
der elfte, weenpadšmitais,	der zweihundertste, divišimtais,
der zwölfte, diwpadšmitais,	der dreihundertste triššimtais,
der dreizehnte, trišpadšmitais,	der tausendste, tukstošchais,
der vierzehnte, ištetrpadšmitais,	der letzte, pehdejais, beidsamais.

Ein halb $\frac{1}{2}$, ein viertel $\frac{1}{4}$, ein drittel $\frac{1}{3}$, ein zehntel $\frac{1}{10}$, drei viertel $\frac{3}{4}$, anderthalb $1\frac{1}{2}$, zwei sieben achtel $2\frac{7}{8}$. — Null 0; 0,5 (= $\frac{1}{2}$, ein halb) isrunā: Null Komma fünf.

Erstens, pirmahrt; zweitens, otrahrt; drittens, treschahrt.

Einmal, reis; zweimal, diwreis; dreimal, trišreis; oftmals, beeschi.

VII. Darbibas wahrds.

1. Palihga darbibas wahrdi.

Sein, buht.

Ich bin, es esmu,	wir sind, mehs esam,
du bist, tu esi,	ihr seid, juhs esat,
er, sie, es ist, winsch, wina, winsch ir.	sie sind, wini, winas ir.

Ich war, es biju,	wir waren, mehs bijam,
du warst, tu biji,	ihr wart, juhs bijat,
er war, winsch, bija.	sie waren, wini, winas bija.

Sei! esi!	seid! sein Sie! eseet!
-----------	------------------------

Seiend, buhdams,	gewesen, bijis.
------------------	-----------------

Ich werde sein, es buhschu,	wir werden sein, mehs buhsim,
du wirst sein, tu buhsi,	ihr werdet sein, juhs buhseet,
er wird sein, winsch buhs.	sie werden sein, wini buhs.

Ich bin gewesen, es esmu bijis,	wir sind gewesen, mehs esam bijuschi,
du bist gewesen, tu esi bijis,	ihr seid gewesen, juhs esat bijuschi,
er ist gewesen, winsch ir bijis.	sie sind gewesen, wini ir bijuschi.

Ich war gewesen, es biju bijis,	wir waren gewesen, mehs bijam bijuschi,
du warst gewesen, tu biji bijis,	ihr wart gewesen, juhs bijat bijuschi,
er war gewesen, winsch bij bijis.	sie waren gewesen, wini bij bijuschi.

Ich werde gewesen sein (es buhschu bijis), du wirst gewesen sein, sie werden gewesen sein.

Ich sei (es esot), du seist, er sei, wir seien, ihr seiet, sie seien.

Ich wäre (es esot, es buhtu), du wärest, er wäre, wir wären, ihr wäret, sie wären.

Ich würde sein (es esot, es buhtu), du würdest sein, er würde sein, wir würden sein, ihr würdet sein, sie würden sein.

Haben.

Ich habe, man ir,	wir haben, mums ir,
du hast, tew ir,	ihr habt, jums ir,
er hat, winam ir.	sie haben, wineem ir.

Ich hatte, man bija,	wir hatten, mums bija,
du hattest, tew bija,	ihr hattet, jums bija,
er hatte, winam bija.	sie hatten, wineem bija.

Ich werde haben, man buhs, wir werden haben, mums buhs,
 du wirst haben, tew buhs, ihr werdet haben, jums buhs,
 er wird haben, winam buhs. sie werden haben, wineem buhs.

Ich habe gehabt (man ir bijis, man bija), du hast gehabt,
 sie haben gehabt.

Ich hatte gehabt (man bija bijis), du hattest gehabt,
 sie hatten gehabt.

Ich werde gehabt haben (man buhs bijis), du wirst
 gehabt haben.

Ich habe (man esot), du habest, er habe, ihr habet.

Ich hätte (man esot, man buhtu), du hättest, er hätte,
 wir hätten, ihr hättet, sie hätten.

Ich würde haben, man esot, man buhtu.

Werden, tapt, tift.

Ich werde, es topu, teeku, wir werden, meh's topam, teekam,
 du wirst, tu topi, teez, ihr werdet, juhs topat, teekat,
 er wird, winsch top, teek. sie werden, wini top, teek.

Ich wurde, es tapu, tifu, wir wurden, meh's tapam, tifam,
 du wurdest, tu tapi, tifi, ihr werdet, juhs tapat, tifat,
 er wurde, winsch tapa, tifa. sie wurden, wini tapa, tifa.

Werde! topi! teez! werdet! topat! teekat!

Ich werde werden, es tapschu, wir werden werden, meh's tapsim,
 du wirst werden, [tifschu, ihr werdet werden, [tifsim,
 er wird werden, sie werden werden,

Ich bin geworden, es esmu tapis, tizis;

ich war geworden, es biju tapis, tizis;

ich werde geworden sein, es buhschu tapis, tizis.

Ich werde (es topot, teekot), du werdest, er werde, wir
 werden.

Ich würde (es taptu, tiftu), du würdest, er würde, wir
 würden, ihr würdet, sie würden.

Können, waret.

Ich kann, es waru, wir können, meh's waram,
 du kannst, tu wari, ihr könnt, juhs warat,
 er kann, winsch war. sie können, wini war.

Ich konnte, es wareju,	wir konnten, meh's warejam,
du konntest, tu wareji,	ihr konntet, juhs warejat,
er konnte, wiaſch wareja.	sie konnten, wini wareja.

Ich werde können (es wareſchu), du wirſt können, er wird können.

Ich habe gekonnt, es eſmu warejis;
ich hatte gekonnt, es biju warejis.

Ich könne (es warot), du könneſt, er könnte, ihr könnet;
ich könnte, (es warot, es waretu), du könntest, er könnte;
ich würde können (es warot, es waretu), du würdest können.

Wollen, gribet.

Ich will, es gribu,	wir wollen, meh's gribam,
du willſt, tu gribi,	ihr wollt, juhs gribat,
er will, wiaſch grib.	sie wollen, wini grib.

Ich wollte, es gribaju,	wir wollten, meh's gribejam,
du wolltest, tu gribaji,	ihr wolltet, juhs gribejat,
er wollte, wiaſch gribaja.	sie wollten, wini gribaja.

Ich werde wollen, es gribeschu; ich habe gewollt, es eſmu gribejis; ich hatte gewollt, es biju gribejis.

Ich wolle (es gribot), du wolleſt, er wolle, ihr wolleſt.

Ich würde wollen, es gribot, es gribetu;

ich hätte gewollt, es eſot gribejis.

Sollen.

Ich ſoll, man buhs,	wir ſollen, mums buhs,
du ſollſt, tew buhs,	ihr ſollt, jums buhs,
er ſoll, wiaſch buhs.	sie ſollen, wineem buhs.

Ich ſollte, man bija, man buhtu,	wir ſollten,
du ſolltest,	ihr ſolltet,
er ſollte.	sie ſollten.

Ich ſolle (man eſot), du ſolleſt, er ſolle, ihr ſolleſt.

Ich hätte ſollen, man buhtu.

Er ſoll kommen, lai wiaſch naſh; was ſoll ich tun? to lai daru? du hättest kommen ſollen, tew buhtu bijis janahſ; Sie ſollen es ſehen, juhs to redſeſat; ſollte es möglich ſein? waj taſ waretu buht? er ſoll krank ſein, wiaſch eſot ſlims.

Müssen, wajadset.

Ich muß, man wajaga, wir müssen, mums wajaga,
du mußt, tew wajaga, ihr müßt, jums wajaga,
er muß, winam wajaga. sie müssen, wineem wajaga.

Ich mußte, man wajadseja, wir mußten,
du mußtetest, ihr mußtetet,
er mußte. sie mußten.

Ich werde müssen; ich habe gemußt.

Ich müsse, du müssest, er müsse, ihr müisset.

Ich müßte; ich würde müssen.

Man muß das tun, tas jadara; ich muß gehen, man jaet; er mußte sterben, winam bija jamirst; dort muß es schön sein, tur gan buhs jauki.

Mögen, waret, gribet.

Ich mag (es waru, es gribu), du magst, er mag, wir mögen, ihr mögt, sie mögen.

Ich möchte (es wareju, es gribēju), du möchtest, er möchte, wir möchten, ihr möchtet, sie möchten.

Ich möchte (es gribetu), du möchtest, er möchte, wir möchten, ihr möchtet, sie möchten.

Wo mag er wohl sein? tur gan winsch waretu buht? er mag kommen, lai winsch nahk; ich mag ihn nicht, es winu neeredju; gern mögen, mihlet; ich möchte gern wissen, es labpraht gribetu sinat; mögest du glücklich sein! lai tu buhtu laimigs!

Dürfen, drihstet.

Ich darf, es drihktu wir dürfen, mehs drihktam,
du darfst, tu drihktu, ihr dürft, juhs drihktat,
er darf, winsch drihkt. sie dürfen, wini drihkt.

Ich durfte, es drihkteju, wir durften, mehs drihktejam,
du durftetest, tu drihkteju, ihr durftet, juhs drihktejat,
er durfte, winsch drihkteja. sie durften, wini drihkteja.

Ich werde dürfen, es drihkteschu. Ich habe gedurft, es drihkteju

Ich dürfte (es drihktetu), du dürftetest, er dürfte, wir dürften, ihr dürftet, sie dürften.

2. Nahrteji darbibas wahr di.

Lieben, mihleť.

Ich liebe, es mihleju, wir lieben, mehš mihlejam,
du liebst, tu mihle, ihr liebt, juhs mihlejat,
er liebt, wińsch mihle. sie lieben, wini mihle.

Ich liebte, es mihleju, wir liebten, mehš mihlejam,
du liebtest, tu mihleji, ihr liebtet, juhs mihlejat,
er liebte, wińsch mihleja. sie liebten, wini mihleja.

Liebe! mihle! liebt! mihlejeet!

Liebend, mihledams, geliebt, mihleťs.

Ich werde lieben, es mihleřu, wir werden lieben, mehš mihleřim,
du wirst lieben, tu mihleři, ihr werdet lieben, juhs mihleřeet,
er wird lieben, wińsch mihleřs. sie werden lieben, wini mihleřs.

Ich habe geliebt, es eřnu mihlejis, wir haben geliebt,
du hast geliebt, ihr habt geliebt,
er hat geliebt, sie haben geliebt.

Ich hatte geliebt, es biju mihlejis, wir hatten geliebt,
du hattest geliebt, ihr hattet geliebt,
er hatte geliebt, sie hatten geliebt.

Ich werde geliebt haben, es buřřu mihlejis.

Ich liebe (es mihlot), du liebest, er liebe, ihr liebet.

Ich würde lieben (es mihlot, es mihleťu), du würdest
lieben, er würde lieben.

Ich werde geliebt (es teeku, topu mihleťs, mani mihle), du
wirst geliebt, er wird geliebt, sie werden geliebt.

Ich wurde geliebt (es tiku, tapu mihleťs, mani mihleja), du
wurdest geliebt, er wurde geliebt, sie wurden geliebt.

Ich werde geliebt werden, es tiřřu, tapřřu mihleťs; mani
mihleřs.

Ich bin geliebt worden, es tiku, tapu mihleťs, mani mihleja.

Leben (dřihwot); ich lebe, du lebst; ich lebte; ich werde
leben; ich habe gelebt.

Machen (darit); ich mache, du machst; ich machte; ich werde
machen; ich habe gemacht.

Lernen (mahžitees); ich lerne, du lernst; ich lernte; ich werde
lernen; ich habe gelernt.

Kaufen (pirkti); ich kaufe, du kaufst; ich kaufte; ich werde kaufen; ich habe gekauft.

Handeln (tirgotees, darit) ich handle, du handelst, er handelt, wir handeln; ich handelte; gehandelt; tadeln (pest, wainot); ich tadelte, du tadelst; lächeln (smaidit); ich lächelte, du lächelst.

Ändern (mainit, grosit); ich ändere, wir ändern; ich änderte; geändert; hindern (aiskawet); ich hindere, wir hindern.

Reden (runat) ich rede, du redest, er redet; ich redete, geredet; dulden (panest, peelaiñ), ich dulde, ich duldete, geduldet.

Warten (gaidit), ich warte, du wartest; ich wartete; gewartet; arbeiten (srahdat); er arbeitet, ich arbeitete, gearbeitet.

Öffnen (atwehrt), ich öffne, du öffnest; ich öffnete; geöffnet; atmen (elpot), er atmet; ich atmete; geatmet.

Studieren (studet), - ich studiere; ich studierte; ich habe studiert (bes ge!).

Verkaufen (pahrdot), ich habe verkauft (bes ge!); bewohnen (apdsihwol), ich habe bewohnt; erlauben (atsaut), ich habe erlaubt.

Sich freuen, preezatees.

Ich freue mich, es preezajos, wir freuen uns, meh's preezajamees,
du freust dich, tu preezajees, ihr freut euch, juhs preezajatees;
er freut sich, winsch preezajäs. sie freuen sich, wini preezajäs.

Ich freute mich, es preezajos, wir freuten uns, meh's preezajamees,
du freutest dich, tu preezajees, ihr freuet euch, juhs preezajatees,
er freute sich, winsch preezajäs. sie freuten sich, wini preezajäs.

Freue dich! preezajees! freut euch! preezajatees!

Ich werde mich freuen, es preezajos, wir werden uns freuen, meh's preezajamees,
du wirst dich freuen, ihr werdet euch freuen,
er wird sich freuen. sie werden sich freuen.

Ich habe mich gefreut, es esmu preezajees.

Ich hatte mich gefreut, es biju preezajees.

Schiramas preefſchilbes: ab, an, auf, aus, bei, dar, ein, fort, her, heim, hin, los, mit, nach, nieder, weg, wieder, zu.

Aufstellen, uſſtahdit, er ſtellt auf, wiſſch uſſtahda; er ſtellte auf, wiſſch uſſtahdija; ſtelle auf! uſſtahdi! ich werde aufstellen, es uſſtahdiſchu; ich habe aufgestellt, es eſmu uſſtahdijis.

Darbibas wahrduſ, kuxi apſihmè darbibu, kaſ atteezaſ uſ kaſdu zitu preeſſchmetu (pahrejoſchuſ darbibaſ wahrduſ), loka ar palihga darbibaſ wahrdu „haben“:

Lieben (mihlet), ich habe geliebt (es eſmu mihlejiſ), ich hatte geliebt (es biju mihlejiſ).

Darbibaſ wahrduſ, kaſ apſihmè ſtahwoſſi, kaſhdà atrodaſ preeſſchmetſ, waj ari darbibu, kaſ neateezaſ uſ zitu preeſſchmetu (nepahrejoſchuſ darb. wahrduſ), loka ar palihga darbibaſ wahrdu „ſein“:

Reiſen (zeſot), ich bin gereiſt (es eſmu zeſojiſ).

Ari daſchi nepahrejoſchi darb. wahrdi loſami ar „haben“:

Schlafen (gulet), ich habe geſchlafen; leben (dſihwot, buht dſihwam), ich habe gelebt; wohnen (dſihwot, apdſihwot), ich habe gewohnt.

Es regnet, liſt; es regnete, leetuaſ lija; es wird regnen, buhſ leetuaſ; es hat geregnet, ir lijiſ.

Es ſchneit, ſneeg; es blikt, ſibero; es donnert, pehrkonſ ruhj; es friert, falſi; es taut, kuhſi.

3. Ahrkahrteji darbibaſ wahrdi.

Bagahtnè pahrgroſaſ tagadneſ patſkani. Beem. geben (dot), ich gebe (es dodu), ich gab (es dewu).

Beſ tam tagadnè beeſchi mainaſ patſkani. Beem. ich gebe (es dodu), du giſt (tu dodi), er giſt (wiſſch dod), wir geben (meſ dodam), ihr geht (juhſ dodai), ſie geben (wini dod).

Geben, dot.

Ich gebe, es dodu,
du giſt, tu dodi,
er giſt, wiſſch dod.

wir geben, meſ dodam,
ihr geht, juhſ dodai,
ſie geben, wini dod.

Ich gab, es dewu, wir gaben, meh's dewàm,
du gabst, tu dewi, ihr gabt, juh's dewàt,
er gab, winsch dewa. sie gaben, wini dewa.

Gib! dod! gebt! geben Sie! dodeet!

Ich werde geben, es doschu. Ich habe gegeben, es esmu dewis.

Gebend, dodams, gegeben, dots.

Nehmen, nemt.

Ich nehme (es nemu), du nimmst, er nimmt, wir nehmen,
ihr nehmt, sie nehmen.

Ich nahm, (es nehmu), du nahmst, er nahm, wir nahmen,
ihr nahmt, sie nahmen.

Nimm! (nem!), nehmt! nehmen Sie!

Ich werde nehmen (es nemschu).

Ich habe genommen (es esmu nehmis).

Graben, rakt.

Ich grabe (es rofu), du gräbst, er gräbt, wir graben, ihr
grabt, sie graben.

Ich grub (es raku), du grubst, er grub, wir gruben, ihr
grubt, sie gruben.

Grabe! (roz!), grabt!

Ich werde graben (es raktchu).

Ich habe gegraben (es esmu rakis).

Laufen, skreet.

Ich laufe (es skreenu), du läufst, er läuft, wir laufen,
ihr lauft, sie laufen.

Ich lief (es skrehju), du liefst, er lief, wir liefen, ihr lieft,
sie liefen.

Laufe! (skreen!) lauft!

Ich werde laufen (es skreeschu).

Ich bin gelaufen (es esmu skrehjis).

Leiden, zeest, panest.

Ich leide (es zeeschu), du leidest, er leidet, wir leiden.

Ich litt (es zeeu), du littst, er litt, wir litten, ihr littet, sie litten.

Leide! (zeet!) leidet!

Ich werde leiden (es zeetischu).

Ich habe gelitten (es esmu zeetis).

Binden, feet.

Ich binde (es feenu), du bindest, er bindet, wir binden, ihr bindet, sie binden.

Ich band (es sehju), du bandst, er band, wir banden, ihr bandet, sie banden.

Binde! (feen!) bindet!

Ich werde binden (es feeschu).

Ich habe gebunden (es esmu sehjis). (Skatees 92 lap. p.)

VIII. Satiksmes wahrds.

Ar genitiwu:

Während, par — laiku, laikâ; wegen, dehl, pehz; anstatt, statt, weetâ; troh lai gan, par spihiti; oberhalb, augschpus; unterhalb, apalschpus; diesseit, schaipus; jenseit, winpus; längs, gar; zufolge, pehz, dehl.

Ar datiwu:

Aus, no, is, ais; auher, bes; bei, pee; gegenüber, preti; gemäß, pehz; mit, ar; nach, pehz, us; seit, no (ta laika); von, no; zu, eeksch, us, pee.

Ar akusatiwu:

Durch, zaur; für, preeksch, par; gegen, pret; ohne, bes; um, ap, dehl, par.

Ar datiwu un akusatiwu:

Au, pee; auf, us, wirs; hinter, ais; in, eeksch; neben, blakam; über, pah, us; unter, apalsch; vor, preeksch; zwischen, siarp.

Am = an dem; im = in dem; ins = in das.

XI. Apstahkla wahrds.

Wo? fur? wohin? furp? hier, ſche; da, dort, tur; fort, weg, projam; zurük, atpakal; draußen, ahrâ; drinnen, eekſchâ; oben, augſchâ; unten, apakſchâ; vorn, preeſchâ; hinten, pakalâ; weit, fern, tahlu; nahe, tuwu; nirgends, nekur; rechts, labajâ puſe; links, kreifajâ puſe.

Wann? kad? wie lange? zif ilgi? bald, drihſ; ſofort, tuhlit; heute, ſchodeen; morgen, rihtu; geſtern, wakar, waſar; oft, daudſ reiſ; ſelten, reti; manchmal, daſchu reiſ; zuerſt, papreeſch; ſpät, wehlu; früh, agri; lange, ilgi; wieder, atkal.

Wie? kâ? ſo, tà, tit; ſehr, loti, gauſchi; recht, pareiſi; ganz, pawifam; genug, beesgan; wenig, maſ; etwas, druſzia; faſt, beinahe, gandrihſ; nur, tit; ziemlich, puſlihds; kaum, tit ko.

Ja, ja, gan; nein, nè; nicht, ne; garnicht, nemas; wirklich, gewiſſ, pateeſi; gern, labpraht; doch, tomehr, tatſchu; wohl, gan; vielleicht, warbuht; wahrſcheinlich, warbuht, laikam.

X. Weedrotajs.

Und, un; auch, ari; daſ, ka, lai; als, wie, kâ; auſerdem, bei tam; nämlich, proti; weder — noch, ne — ne; nicht nur — ſondern auch, neween — bet ari; ſowohl — als auch, ir — ir; teils — teils, gan — gan; je — deſto, jo — jo.

Nicht — ſondern, ne — bet; entweder — oder, waj — waj; ſonſt, zitadi; aber, bet; dagegen, turpretim; doch, tomehr, tatſchu; trotzdem, tomehr.

Darum, daher, deſhalb, tapehſ, tadeht; alſo, tapehſ, tà tad; denn, jo; weil, tapehſ ka; ſo, tà.

Während, pa tam, lihds; biſ, lihds, kamehr, eekam; ſeit, kopſch; ehe, pirms, papreeſch, nekâ; ſo lange als, kamehr; wann, kad, ſobald als, tiklihds ka.

Wenn, ja, kad; obgleich, kaut gan; zwar, wohl, gan.

Gespräche. — Sarunas.

Das Lager.

Ist das ein ständiges Lager?
Nein, hier bleiben wir nicht lange
Das Lager ist sehr groß
Wieviel Kriegsgefangene sind
darin?
An fünfzigtausend Mann
Wo ist die Postprüfungsstelle?
Gegenüber der Kommandantur
Wo ist Block zehn?
Fragen Sie den andern Posten,
der bei dem Schilderhause steht
Der Kommandant des Lagers ist
ein General
Der Blockvorsteher ist ein Feld-
webel
Wo ist der Dolmetscher?
Er ist ins Geschäftszimmer des
Blocks gegangen
Hier ist die Wachtstube
Alle Kriegsgefangenen stehen
unter den deutschen Kriegs-
artikeln

Der Block.

Den Block umgibt ein Zaun
In jedem Block sind zwanzig
Baracken

Lehgeris.

Waj tas ir pastahwigs lehgeris?
Nē, te mehš ilgi nepaliktīm
Lehgeris ir koti leels
Zīf wīnā ir wangineeku?
Ap peezdesmit tuhktoschu zilweku
Kur ir pasta zensure?
Ģepretim komandanturai
Kur ir desmitais bloks?
Praseet otram fargam, kas stahw
pee farga buhdinas
Lehgera komandants ir generalis
Bloka preekšneeks ir feldsebelis
Kur ir tulkš?
Wīnš eegahja bloka kantori
Sheit ir fargistaba
Wīši wangineeki ir padoti wahzu
karaliktumeem

Blocks (Lehgera nodala).

Ap bloku ir sehta
Katrā blokā ir divdesmit barakas

Heute ist ein neuer Gefangenen-transport angekommen

Jeder Unteroffizier ist für die Ordnung in seiner Abteilung verantwortlich

Die gefangenen Soldaten sind ihren Unteroffizieren Gehorsam schuldig

Bei jedem Fluchtversuch wird geschossen

Die Baracke.

Wer hat hier Dienst?

Ich, Unteroffizier Petroff

Verteilen Sie die Mannschaft auf die einzelnen Baracken!

Das Rauchen in den Baracken ist verboten

Herr Feldwebel, melde, daß alle in den Baracken sind

Zu welcher Kompagnie gehören Sie?

Erstes Bataillon, dritte Kompanie

Ihr Platz ist in der dritten Baracke

Wo ist mein Schlaffack?

Der zweite Platz von der Tür, links

Ich möchte gern in der Mitte der Baracke liegen

Hier ist der Platz für Ihre Habseligkeiten

Hierher legen Sie Ihr Brot, die Schüssel und den Löffel

Geben Sie mir eine Decke

Wieviel Mann sind in der Baracke untergebracht?

Zweihundert Mann

Schodeen atnahja jauns transports ar wangineekem

Katris apakshofizeeris ir atbildigs par fahrtibu sawa nodala

Sawangoteem saldateem jaklausa saweem apakshofizeereem

Pee katra mehginajuma isbehgt, teek schauts

Baraka.

Kas scheid ir deschurneeks?

Es, apakshofizeeris Petrows

Idaleet laudis pa barakam!

Barakas pihpot ir aisleegts

Feldwebela kungs, pasaku, ka wisi atrodas barakas

Pee kuras rotas (kompanijas) juhs peederat?

Pee pirmā bataljona, treschās rotas

Juhju weeta ir treschā barakā

Kur mans gulamais maisis?

Utrā weetā no durwim pa kreiso roku

Es labpraht wehletos gulet barakas widū

Te ir weeta juhju mantam

Te noleezeet sawu maisi, blodu un karoti

Dodeet man apsegu

Zit zilweki ir eewetoti barakā?

Diwifimti zilweku

Hier ist es schmutzig, man muß
den Fußboden reiner halten!

Zu Befehl!

Wo ist der Besen?

Auf den Fußboden zu spucken
ist streng verboten!

Hier ist es schwül, die Luft ist
schlecht

Machen Sie die Tür auf!

Dann wird es aber kalt sein

Man kann den Ofen anheizen

Wo sind die Kohlen?

Gib ein Streichholz!

Herr Unteroffizier, ich bin be-
stohlen worden!

Sie sind selbst schuld, warum
achten Sie nicht auf Ihre
Sachen?

Wieviel Geld war im Beutel?

Zwei Mark und sieben Pfennig

Antreten zum Appell!

Sind alle anwesend?

Anwesend sind hundert siebenund-
siebzig Mann, drei fehlen wegen
Krankheit

Begtreten!

Es ist Schlafenszeit!

Keine Gespräche mehr!

Wann befehlen Sie die Leute zu
wecken?

Um sechs Uhr ist Wecken.

Die Arbeitsbaracke.

Sind unter Ihnen gewandte
Handwerker?

Ja, ich bin Schuhmacher, ich
bin Tischler

Er ist Sattler, nicht Schneider

Te ir netihrs, grihda jatur tih-
raka!

Dfirdu!

Kur ir flota?

Uj grihdu splaut ir stingri ais-
leegts!

Te ir futons, gais ir nelahgs

Atwereet durwis

Bet tad buhs aufsti

War trahsni eekurinats

Kur ir ogles?

Dob sehrtozinu!

Apakshofizeera kungs, es esmu
apsagts!

Juhs paschi esat wainigi, kapeh3
juhs nekatees peh3 sawam
mantam?

Zil naudas bija maka?

Divi markas un septini fenini

Sastahjatees uj kontroli!

Waj wisi ir te?

Scheit ir 177 zilwesi, trihs truhst
flimibas deht

Istliht!

Lait3 gulet eet!

Beidseet farunas!

Kad pawehlats laudis modinat?

Modinaschana noteet feschos.

Darba baraka.

Waj starp jums ir isweizigi amat-
neeki?

Ja, es esmu kurpneeks, es esmu
galbneeks

Winsch ir sedleneeks, newis drehb-
neeks

Du bist wohl Klempner?	Tu laitam esi fšahrdneeks?
Dann gehen Sie in die Arbeitsbaracke!	Tad ejeet darba barakà!
An diesem Tisch werden Sie arbeiten	Bee fšhi galba juhs strahdaseet
Da ist Ihr Handwerkszeug	Te ir juhsu darbarihki
Das Messer und die Ahle liegen auf dem Tische	Nafis un ihlens guk us galba
Das Messer scheint stumpf zu sein, es schneidet nicht	Nafis leekas neafs, winšch negreesch
Schleifen Sie es, da ist der Schleifstein	Ustrineet, tur ir galoda
Nehmen Sie Maß	Nonemeet mehru
Man muß die Stiefel auf Leisten schlagen	Sahbaki jauffit us leestem
Soll ich Ihnen Schuhe machen oder Stiefel mit Schäften?	Waj kurpes jums taiſit jeb garos sahbatuſ?
Wünschen Sie doppelte Sohlen?	Waj juhs wehlatees diwkaſrſchas ſoles?
Ja, und die Absätze und Sohlen beschlagen Sie mit Nägeln	Ja, tiſlab papehſchuſ kà ſoles apſiteet ar naglinam
Nähen Sie eine Strippe an	Beeſchujeet welkamo lentu
Hier ist das Leder noch nicht schlecht, aber hier setzen Sie einen Flied auf	Te ahda wehl naw nodiluſi, bet te uſleezeet eelahpu
Drücken Sie die Stiefel?	Waj sahbaſi jums ſpeeſch?
Die Spitzen sind zu schmal	Gali ir par ſchauru
Der Sattler macht Sättel, Riemen und flicht Pferdegeschirre	Sedlineeks taiſa ſedluſ, fiſknaſ un lahya ſchiras
Die Tischler arbeiten in der andern Baracke	Galdneeki ſtrahdà zità barakàj
Sie machen Tische, Stühle, Bänke, Betten und Schränke	Wini taiſa galduſ, krehſluſ, benkuſ, guſtaſ un ſkapjuſ
Was ist das für Holz?	Kaſ taſ par koku?
Birkenholz, Eichenholz und Kiefernholz	Behrſa kokuſ, oſola kokuſ un preeſchu kokuſ
Wo ist die Säge und der Hobel?	Kur ir ſahgiſ un ehwele?
Alles liegt auf der Hobelbank	Wiſi guk us ehweku benka

Dort finden Sie auch einige Stemm-
eisen verschiedener Größe

Sägen Sie das Brett in der
Mitte durch!

Hobeln Sie es ab!

Wo ist der Topf mit Leim?

Diese Bretter sind geleimt

Hier sind lange und kurze Nägel
und Schrauben

Bohren Sie hier durch!

Ist der Waffenrock fertig?

Nein, ich hatte nicht genug Tuch

Hier sind zehn Meter graues
Tuch

Ich brauche eine dicke Nadel

Geben Sie mir weißen und
schwarzen Faden

Wo steht die Nähmaschine?

Die Knopflöcher sind zu groß

Nähen Sie die Knöpfe an und
setzen Sie einen neuen Kragen
und Aufschläge auf

Was für ein Futter wünschen Sie?

Aus dünnem Stoff

Diese Hosen müssen geflickt wer-
den, sie sind auch zu kurz

Nähen Sie eine neue Diele an
die Hosen

Trennen Sie diese Naht auf

Gleich, ich hole nur die Schere

Wann ist alles fertig?

Spätestens morgen früh

Die Schlosser machen Schlösser
und Schlüssel

Hier sind Feilen von verschiede-
ner Größe und Art

Der Schraubstock ist an der
Wand

Tur ari atradiseet daschada lee-
luma kaltus

Bahrsahgejeet dehli widu puschu!

Noehwelejeet to!

Kur ir lihmes fatlis?

Schee dehli ir lihmeti

Te ir garas un ihfas naglas un
struhwes

Isurbeet te zaurumu!

Waj mundeeris ir gataws?

Nè, man nepeelika drahnas

Te ir desmii metru pelefas wad-
malas

Man wajadsiga rupja adata

Dodeet man baltu un melnu
deegu

Kur stahw schujamà maschina?

Pogu zaurumi ir par dauds leeli

Peeschujeet pogas, peeleejeet
jaunu apkalli un usrozes

Rahdu oderi wehlatees?

No plahnas drahnas

Schis bilfes jalahpa, winas ir
ari par ihfam

Geschujeet bilsam jaunu eewihli

Greejeet scho wihli walà

Tuhlit, es tikai dabuschu schkehres

Kad buhs wijs gataws?

Wiswehlatais riht no rihta

Atslehdsneeki taifa atslehgas un
kalpinus

Te ir daschada leeluma un da-
schada weida wihles

Struhwstikis ir pee feenas

Dieser Schraubenschlüssel ist zu groß

Die Mutter paßt nicht zu dem Schraubengewinde

Diese Schraube ist zu klein

Die Feder ist gesprungen, man muß eine neue einsetzen

Dieser Schlüssel paßt nicht zum Schloß, der Bart ist zu dick

Feilen Sie ihn etwas ab

Bringen Sie ein Stück Draht

Sind das Heimarbeiter?

Was machen Sie?

Ich bin Schnitzer, ich schnitze Löffel und Gabeln aus Holz

Was macht denn der da?

Wohl ein Spielzeug, es wird wohl ein Auerhahn werden?

Was für eine schöne Mühle!

Ja, mit einer Klapper

Sie gefällt mir, wieviel kostet sie?

Wieviel Sie geben

Da haben Sie fünfzig Pfennige, ist das genug?

Danke!

Sind Sie Korbflechter?

Schön, flechten Sie mir einen Papierkorb

Woraus soll ich flechten?

Meinethalben aus Weidenruten, je einfacher, desto besser

Die Küche.

In jedem Block ist eine Küche

Darin sind zehn Kessel zum Kochen der Speisen

Dort bin ich Koch

Heize die Öfen!

Schi fkruhwju atflehga ir par leelu

Muturs nepeeder pee fkruhwem

Schi fkruhwe ir pahraf masa

Atipere pahrluhfusi, jaeleef jauna

Kalpinsch neeet atflehgâ eefschâ, bahrda tam par leelu

Nowihlejeet to drufku

Atnefeet drahts gabalu

Waj tee mahju strahdneeci?

Ko juhs taifal?

Es esmu koka greesejs, greeschu karotes un dakšinas no koka

Ko tad wiņsch taifā?

Laitam rotaku leetinu, kâ leekas iņnahks mednis

Zit fšaitas šudmalas!

Ja, ar klabari

Tās man patihk, zit wiņas maksā?

Zit nu pašči dofeet.

Te ir peeždesmit fenini, waj peetiks?

Pateizos!

Waj juhs ešat kurwju pinejs?

Labi, nopineet man papiru kurwi

No ka lai pinu?

Manis pehž no fahrllu kluhdsi-nam, jo weentahršchaki, jo labaki.

Siehkis.

Katrâ blokâ ir lehkis.

Tani ir desmit katli, kur ehdeenus wahrit

Es tur esmu pawahrs

Ēekurini krahfnis!

Wo ist das Holz, Herr Unteroffizier?	Kur ir malka, apakshofizeera kungs?
Das Holz und die Kohlen sind im Schuppen	Malka un ogles ir schkuhni.
Befehlen Sie Ihren Kameraden Wasser in die Kessel zu gießen!	Pawehleet saweem beedreem eeleet uhdeni katlos!
Jetzt muß man die Kartoffeln schälen und das Fleisch abwaschen	Tagad janomiso kartupeli un janomaisgà gata
Hol die Erbsen!	Atnes firnus!
Wieviel soll ich abwiegen?	Zit lai nosweru?
Achtzig Kilo	Astondesmit kilogramus
Den Kohl kochen wir morgen	Kahpostus mehš wahrisim rihtà
Wo ist die Schöpfstelle?	Kur ir pawahrniza?
Man muß beständig rühren, damit die Suppe nicht anbrennt	Pastahwigi jamaisa, lai supa nespeedeg
Ist die Suppe fertig?	Waj supa gatawa?
Lassen Sie mal kochen!	Dodeet noprowet!
Tun Sie noch Salz zu, einige Handvoll	Peeleezeet wehl sahli, pahri saujaš
Jetzt ist's gut!	Tagad ir labi
Bringen Sie die Küche in Ordnung!	Mokahrtojeet kehki!
Man muß die Kessel auswaschen und den Fußboden segnen	Katli jaismaisgà un grihda jaisisflauka
Wo ist der Besen und der Schrubber?	Kur ir flota un schrube?
Können wir gehen?	Waj waram eet?
Sie können gehen	Barat eet
Um drei Uhr seien Sie hier, wir werden das Abendessen bereiten	Pulksten trijos ešet klat, mehš sagatawosim wakarinas
Zu Befehl, Herr Unteroffizier	Dširdu, apakshofizeera kungs.

In der Kantine.

Wohin gehst Du?
Ich gehe in die Kantine, ich will einiges kaufen

Wodè.

Kurp eesi?
Eju us bodi, gribu scho to nopirtt

Herr Gefreiter, geben Sie mir für dreißig Pfennig Tabak und zwanzig Zigaretten, zehn Stück zu fünfundzwanzig Pfennig

Noch drei Zigarren zu zehn Pfennig

Was kostet ein halbes Pfund Wurst?

Eine Mark

Das ist zu teuer, da nehme ich lieber ein Pfund Käse

Ich bekomme noch ein viertel Pfund Brot, zehn Gramm Tee und ein achtel Pfund Kaffee

Wie teuer ist ein Pfund Zucker?

Fünfundreißig Pfennig

Geben Sie bitte drei Pfund

Noch drei Schachteln Streichhölzer und fünf Pfennig Zigarettenpapier

Wie ich sehe, haben Sie auch Stiefelbürsten, geben Sie mir eine kleine

Wie teuer ist dieses Stück Seife?

Haben Sie zinnerne Löffel?

Ja, fast hätte ich 'was vergessen: zwei Briefumschläge, vier Bogen Briefpapier und einen Bleistift

Jetzt habe ich alles, wieviel bin ich schuldig?

Fünf Mark und fünfundsiebzig Pfennig

Bitte, hier sind sechs Mark, geben Sie mir fünfundzwanzig Pfennig heraus

Ich danke, auf Wiedersehen!

Zefreitera kungs, dodeet man par trihsdesmit fenineem tabaku un diwdesmit papirofus, desmit gabali pa diwdesmit peezi fenini

Wehl trihs zigarus pa desmit fenini gabalâ

Zif maksâ pusmahrzina desas?

Weenu marku

Tas ir par dahrgu, tad es labaf nemu mahrzinu seera

Man wehl jadabû zeturtdalmahrzinas maifes, desmit grami tehjas un astotdalmahrzinas kafejas

Zif maksâ mahrzina zukura?

Trihsdesmit peezi fenini

Dodeet man, luhgtu, trihs mahrzinas

Wehl trihs kastites ar sehrkozi-neem un papirofu papiri par peezeem fenineem

Redsu, ka jums ir ari sahâbaku birsties, dodeet man weenu masu

Zif maksâ schis seepju gabals?

Waj jums ir alwas karotes?

Gandrihs buhtu ko aismirsis: diwus kuwerus, schetras lokfnes wehstuku papira un sîhmuli

Nû man ir wijs, zif no manis peenahkas?

Peezas markas un septindesmit-peezi fenini

Luhdsu, te buhs sešchas markas, dodeet man diwdesmit peezi fenini ahra

Pateizos, uš redsešchanos!

Die Post.

Ich bitte um einen Passierschein,
ich will zur Post

Heda, wohin? haben Sie einen
Passierschein?

Ja wohl, hier ist mein Ausweis

Guten Tag! Sind Briefe, Pakete
oder eine Postanweisung für
mich da?

Nein, für Sie ist nichts da

Aber meine Schwester hat mir
ein Paket geschickt, seien Sie
so gut, sehen Sie noch einmal
nach

Gut, kommen Sie morgen her

Aber die lettische Zeitung?

„Dsimtenes Sinas“ ist eben ge-
kommen, aber Ihr Abonnement
ist abgelaufen

Was kostet das Abonnement für
einen Monat?

Eine Mark für einen Monat.

Man kann die Zeitung „Dsim-
tenes Sinas“ (Erscheinungsort
Mitau) in Deutschland in jeder
Postanstalt bestellen.

Bitte um zwei Marken zu fünfzehn
Pfennig, und drei Postkarten
mit Rückantwort

Wann kommt der Briefträger
(Postbote) ins Lager?

Alle Tage um zehn Uhr morgens
und um sieben Uhr abends

Was ist jetzt die Uhr?

Meine Uhr geht vor, geht nach

Wie ist Ihr Name?

Posts.

Luhdsu zaurlaischamo sihmi, es
gribetu eet us pastu

Pagaid, kurp ejat! Waj jums
ir zaurlaischamà sihme?

Ja! te ir mana apleeziba

Labdeen! Waj wehstules, pazinas
waj kahds pasta suhtijums
preeksch manis peenahkufchi?

Nè, preeksch jums naw nefa

Bet mana mahsa man nosuhti-
jusi pazinu; eseet tif labi un
paskatarees wehlreis

Labi, atnahzeet rihta

Bet latweeschu awise?

„Dsimtenes Sinas“ nupat ka at-
nahkufchas, bet aboneschanas
lais jums notezejis

Zif maksà aboneschana us weenu
mehnesi?

Weenu marku us weenu mehnesi.

Awisi „Dsimtenes Sinas“, kuras
isnahk Jelgawà, war apstellet
Wahzija katrà pasta kantori

Luhdsu man diwas markas pa
peezipadsmiit fenineem un trihs
pastkartes ar atbildi

Kad atnahk wehstuku isnehfatajs
(pastneeks) us lehgerei?

Idbeenas pulkstien desmitos no
rihta un septinos wakarà

Zif tagad ir pulkstiens?

Mans pulkstiens eet par ahtru,
paleef pakaf

Kahds ir' juhju wahrds?

Heute ist für Sie eine Postanweisung da

Sie bekommen zwanzig Mark

Zählen Sie die Summe nach!

Bitte unterschreiben Sie!

Ich kann nicht schreiben

Dann machen Sie drei Kreuze

Jeder muß selbst unterschreiben

Geschlossene Briefe werden nicht abgesandt

Ist Ihre Adresse angegeben?

So, dann ist alles in Ordnung.

Im Lazarett.

Haben Sie gut geschlafen?

Danke, ganz gut

Aber ich habe nicht schlafen können, die Schmerzen ließen mich nicht schlafen

Schwester, reichen Sie mir den Spucknapf

Rücken Sie das Kissen und die Bettdecke zurecht

Etwas höher, bitte!

Geben Sie mir zu trinken

Es ist Zeit, die Medizin einzunehmen

Nehmen Sie eine Oblate und trinken Sie Wasser nach

Sanitärer, ich will urinieren, ich will zu Stuhl gehen

Die Augen tun mir weh, lassen Sie den Rollvorhang herunter

Wann kommt der Doktor?

Der Verband macht mir Schmerzen, er ist zu stramm

So, danke, jetzt ist es leichter

Schodeen jums atnahkufi pahreweduma sihme

Juhs dabuseet diwedemit martas

Pahrskaitet sumu!

Luhdsu, parakstaees!

Es neprotu rakstii

Tad uswelzeet trihs krustus

Katram japaraktas pascham

Behstules flehgtâ kuwerâ neteet nosuhitas

Waj juhsu adrese ir atsihmeta?

Nu, tad wijs ir fahrtibâ

Lazarett.

Waj labi gulejât?

Pateizos, deesgan labi

Bet es newarcju gulet, sahpes nelahwa man gulet

Mahsa, pasneedseet man splaujamo traufu

Nokahrtojeet pagalwi un apsegu

Drufku augstaf, luhgtu!

Luhdsu dodeet man dsert

Lais sahles eenemt

Nemeet weenu oblata un dsereet uhdeni wijsi

Sanitar, es grihu uhdeni nolais, grihu eet sewis pehz (atweeglotees)

Man sahpe azis, nolaideet loga preeksharu

Kad nahf ahristis?

Pahrsehjums man dara sahpes, wijsch ir par zeeschu sawilktis

Tâ, pateizos, nu ir weeglafi

Drehen Sie mich auf die Seite,
auf den Rücken

Mir ist kalt, die Füße sind er-
starrt

Sie haben wahrscheinlich Fieber,
halten Sie mal das Thermo-
meter

Wieviel Grad?

Ihre Temperatur ist normal,
nicht erhöht

Es wird Ihnen bald besser gehen
(Siehe Seite 32).

Ein Tag im Lager.

Wo waschen Sie sich?

Dort am Brunnen, das Wasser
ist kalt aber angenehm

Hast du ein Handtuch?

Ja, aber Seife habe ich nicht

Nimm mein Stück

Antreten zu sechs!

Petroff fehlt noch, er ist in der
Baracke

Er verspätet sich immer

Was drängst du dich vor? Zurück!

Alle erhalten ihre Portion der
Reihe nach

Zum Brotempfang!

Je ein Brot für fünf Mann

In zwei Gliedern antreten!

Stillgestanden!

Rührt euch!

Wer eine Bitte hat, tritt vor!

Melde, meine Stiefel sind zer-
rissen

Ich habe keinen Mantel

Bagreejeet mani us jahneem, us
muguru

Man ir auksti, jahjas fastin-
gufhas

Lai kam jums drudzis, eeseejeet
termometri

Zit wünsch rahda grahdu?

Jums normala temperatūra, naw
kahpuše

Drihs jums ees labaki.

(Skatees 32 lap. p.)

Rahda deena leģeri.

Kur juhs masgajatees?

Tur pee akas, uhdens auksts,
bet patihkams

Waj tew ir dweelis?

Jr, bet seepju man naw

Panem manu gabalu

Sastahtees pa sešheem

Petrowa wehl naw, wünsch ir
baraka

Wünsch pastahwigi nokawejas

Ko tu gruhdees preekschâ? Atpaka!

Wiši dabu šawu porziju pehz
rindas

Pee maises šajemšchanas!

Ba weenam klai pam us peezeem
zilwekeem

Divās rindās sastahtees!

Klusu!

Kustatees!

Kam kas jaluhds, lai nahf us
preekschu!

Pasaku, man jahbaki noplühjuschu

Man naw mantela

Wer krank ist, meldet sich in der
Revierkrankenstube! um acht
Uhr

Ziehen Sie die Hemden aus und
treten Sie der Reihe nach an
Wo tut es weh?

Die Wunde an der Hand schmerzt
Zeigen Sie die Hand!

Legen Sie ihm einen neuen Ver-
band an

Au, das tut weh!

Macht nichts, halten Sie etwas
aus, gleich wird es leichter

Herr Doktor, mir ist übel

Zeigen Sie Ihre Zunge!

Lassen Sie den Puls fühlen

Sie haben Fieber?

Wie ist Ihr Appetit?

Sehen Sie sich, ich werde Sie
beklopfen

Atmen Sie tiefer

Ihre Lungen sind nicht in
Ordnung, husten Sie oft?

Ja, Herr Doktor, und wenn ich
huste, sticht es im Rücken

Haben Sie heute etwas gegessen?

Haben Sie Stuhl gehabt?

Ja, einige Mal, ich habe starken
Durchfall

Dann nehmen Sie diese Tropfen
ein

Dreimal am Tage, zehn Tropfen
mit Wasser; aber auf nüch-
teren Magen!

Ich habe Zahnschmerzen

Ich habe Kopfschmerzen

Sie gehen ins Lazarett

(Siehe Seite 30)

Kas flims, lai peeteizas flim-
neku kantori! pulksten astonos

Nowelzeet kreklus un nahzeet
klaat pehz rindas

Kur fahp?

Sahp wahs us rokas

Parahdeet roku!

Bahrseeneet wiuu no jauna

Awai, tur fahp!

Nekas, pazeeschatees drufku, tuhli
buhš weeglaki

Ahrsta lungs, man nahf wehmeens

Parahdeet sawu mehli!

Dodeet apraudsit pulšu

Zums ir drudšis?

Rà ir ar ehstgribu?

Apsehšatees, es juhs isflau-
wešhu

Elpojeet dšilat

Zums plausšas naw kahrtibà,
waj juhs beeschi kahsejat?

Ja, ahrsta lungs, un kahsejot
man dur muguru

Waj šhodeen esat ko ehdušchi

Waj bijat sewis pehz?

Ja, waira kreises, man ir stipra
zaureja

Tad dšeret šhis piles

Trihs reis pa deenu, pa dešmit
pileeneem uhdeni, bet tukšà
duhšhà!

Man fahp sobi

Man ir galwas fahpes

Zuhs ejat us lasareti

(Skatees 30 lap. p.)

Was gibt es heute zu Mittag?	Ko dod şhodeen pusdeenâ?
Lies selbst, auf der Tafel steht es	Lasi pats, uj tapeles ufrakstits
Zu Mittag Kartoffelsuppe mit Hammelfleisch	Pusdeenâ kartupeku supa ar aitas galu
Und zum Abendessen?	Un wafarinâs?
Hirsebrei mit Äpfeln	Profas beesputra ar ahboleem
Sonntag gibt es Erbsensuppe mit Salzfleisch	Swehtdeen buhs firau supa ar şahlitu galu
Morgen bekommen wir Reisbrei mit Backpflaumen und übermorgen Kartoffeln mit Sering	Rihitu dabuşim rişfa beesputru ar zeptâm pluhnem un parişt kartupekus ar fişki
Die dritte Baracke geht ins Bad	Treşhâ baraka eet uj pirti
Binden Sie ihre Sachen zu einem Bündel zusammen	Şafeeneet şawas mantas şaini
Da ist Ihre Marke. Welche Nummer haben Sie?	Şe juşu marka. Kaşds jums numurs?
Nummer dreihundertzweiundsiebzig	Numurs trihşimti septindeşmit otrais
Gehen Sie nicht, treten Sie der Reihe nach unter die Dusche	Neşteidsatees, noştahjatees peşz rindas sem duşhas
Nach dem Bade geht's zum Impfen	Peşz pirts tişfeet poteti
Wozu ist das?	Preeşş kam tas?
Das Impfen schützt vor ansteckenden Krankheiten, vor Typhus, Pocken und Cholera	Poteşhana aişşargâ no lipigâm şlimibam, no tişfa, bakam un koleras
Bist du gegen Cholera geimpft?	Waj pret koleru eşi potets?
Ja, und ich fürchte mich jetzt vor dieser Krankheit nicht	Ja, un tagad es no şhis şlimibas nebaidos
Welchen Wochentag haben wir heute?	Kas şhodeen par deenu?
Heute ist Sonnabend	Şhodeen feştdeena
Dann muß ich meine getragene Wäsche waschen	Tab man jamaşgâ waştatâ wela
Wieviel Wäsche hast du? ist es viel?	Şiş tew ir welaş? Waj daubş?
Nein, nicht viel	Nè, naw daubş

Dann wasche gleich auch meine, ich habe nur ein paar Fuß- lappen und Taschentücher	Tad ismasgà manu ari, man titai daschi kahju anti un mutautini
Gut, bring alles zum Waschtrog hin	Labi, aifnes wisu pee batas
Wer auf Arbeit gehen will, der trete einen Schritt vor	Kas grib eet pee darba, lai nahf foli uf preefschu
Zehn Mann zum Brotempfang!	Desmit zilweti pee maifes fanem- fchanas!
In diesem Magazin ist das Brot; laden Sie es auf den Wagen!	Schini magasinà ir maife, fa- kraujeet to ratos!
Wieviel Brote haben Sie aufge- laden?	Zif klaiplus uskrahwat?
Fünfhundert Laib Brot	Peezi simti maifes klaiplus
Zwanzig Mann zum Ausladen der Eisenbahnwagen	Diwdesmit zilweti pee wagonu islahdeschanas
Was sollen wir ausladen?	Ko islahdesim?
Verschiedene Lebensmittel und Kohlen	Daschadas pahrtikas weetas un ogles
Hier hat jeder einen Sack	Te ir katram maifs
Und Sie an die Karren!	Un juhs pee ferram
Immer fünfzig Kohlköpfe auf jeden Handkarren!	Pa peezdesmit kahpostu galwinam uf katru ferru!
Zählen Sie richtig!	Staitteet pareisi!
Den Kohl in die Küche!	Kahpostus uf keshi!
Wohin befehlen Sie das Mehl zu bringen?	Uf kureeni pawehlat nogahdat miltus?
In das Magazin, wo Sie das Brot empfangen	Uf to magasinu, fur juhs faneh- mat maifi
Sind die Wagen leer?	Waj wagoni tutshi?
Dann gehen Sie zum Abendessen	Tad ejeet wafarinàs
Ich bin müde!	Es esmu peekufis!
Wann ist Appell?	Kad ir apels?
Um sieben Uhr	Pulksten septinos
Es ist acht Uhr, wir wollen das Abendgebet halten und schlafen gehen	Pulkstens astoni, noturesim wa- kara kuhgshanu un eefim gulet
Gute Nacht!	Ur labu nakti!

**Das Arbeitskommando.
Beim Bauern oder beim
Gutsbesitzer.**

Herr Kommandoführer, das
Kommando ist angetreten
Alle sechzig Mann?
Zu Befehl, Herr Unteroffizier!
In zwei Gliedern antreten!
Stillgestanden!
Abzählen!
Mit Gruppen links(rechts)schwenkt
— marsch!
Rührt euch!
Jetzt kann geraucht werden
Hall! wir wollen uns auf dem
Bahnsteig ausruhen, bis der
Zug kommt
Der Zug kommt
Einsteigen! immer acht Mann in
ein Abteil dritter Klasse
Wohin fahren wir?
Nach Ostpreußen
Ist das weit?
Nein, noch drei Stunden Fahrt
Darf ich trinken gehen?
Nein, niemand darf hinaus bis
zur Bestimmungsstation
Wir sind da. Aussteigen!
Wir gehen in das Dorf N., sechs
Kilometer vom Bahnhof.

Im Frühling.

Guten Tag, Herr Wirt, Frau
Wirtin!
Ich werde bei Ihnen arbeiten
Ich heiße Peter
Wo werde ich schlafen?

Darba komanda.

**Pee šaimneeka waj muisčas
ištapašneeka.**

Komandas preekšneeka kungs,
komanda šastahjušes
Wisi šesšdesmit wihi?
Taisni tà, apakšofiziera kungs!
Divās rindās šastahtees!
Kluši!
Kostaitit!
Grupās pa labo (kreis) gree-
šhatees — marsch!
Kustatees!
Tagad var pihpot
Apsaht! Atpuhtisimees us sta-
zijas platformas, kamehr pee-
nahk wilzeens
Wilzeens nahk
Ēkahpt! pa aštoni wihi weenā
treščas klāses nodatā
Uš kureeni brauzam?
Uš Auštrum-Bruštiju
Waj tas tahtu?
Nē, wehl trihs štundas šo braukt
Waj waru eet nodšertees?
Nē, neweenam naw brihw išt-
kahpt, lihš brauzeena gala
štazijai
Ēšam atbraukušči. Ištahpt!
Wehs ešam us N. šahšišu, šeschi
kilometri no štazijas

Pawafari.

Labdeen, šaimneeka kungs, kundse!
Es pee jums štrahdašhu
Mani šauz Peteri
Kur man buhs gušas weeta?

In diesem Zimmer, wo meine
Knechte geschlafen haben

Wo sind die geblieben?

Alle sind eingezogen

Wann soll ich morgen aufstehen?

Guten Morgen, Herr Wirt!

Setzen Sie sich, hier ist für Sie
Kaffee und Brot

Danke!

Was soll ich jetzt tun?

Führen Sie das Pferd aus dem
Stall und spannen Sie es vor
den Wagen

Wo ist das Geschirr?

Im Pferdestand am Nagel

Das Pferd ist angespannt

Gut, wir fahren nach der Stadt
nach Saatklee, es ist Zeit die
Felder zu bestellen

Ja, die Stare und Lerchen sind
schon da

Verstehen Sie zu fahren?

Natürlich, ich war Pferdeknecht

Setzen Sie sich auf den Bock

Aber die Peitsche?

Wir kommen auch ohne Peitsche
aus, ziehen Sie nur die Leine an

Jetzt fahren wir nach Hause Mit-
tag essen, es ist schon zwölf Uhr

Danke, Hausfrau, ich bin satt

Darf ich jetzt ausruhen?

Ja, bis zwei Uhr

Kommen Sie mit, ich zeige Ihnen
die Wirtschaft

In diesem Schuppen ist das
Ackergerät: zwei Pflüge, zwei
Eggen, eine Ackerwalze; die

Schini istabà, kur mani kalpi
guleja

Kur tee palikuschees?

Wisi eefaukti (kara deenestà)

Kad man rihtu jazelas?

Labriht, fainneeka lungs!

Apfeschatees, te ir preeksh jums
kaseja un maise

Pateizos!

Kas tagad man jadara?

Isweleet sirgu no stala un eejuh-
dseet to ratos

Kur ir schiras?

Bee stelina us naglas

Sirgs ir eejuhgts

Labi, braukšim us pilsehtu pehz
sehklas ahbolina, laiks laikus
apfeh!

Ja, strasdi un zihruki ari jau
pahrnakšuchi

Waj mahkat braukt?

Sinams, es biju sirgu puifis

Sehschat us buku

Bet kur pahtaga?

Isitšim ari bes pahtagas, tikai
peewelzeet groschus

Tagad braukšim us mahjam pus-
deenàs, pulkstens ir diw-
padšmit

Pateizos, fainneeze, esnu paehdis

Waj waru tagad atpuhstees?

Ja, lihds pulstun diweem

Mahzeet lihds, es jums parah-
dišchu fainneezibu

Schini schuhni ir lauku rihti:
diwi arkli, diwas ezeschas,
kluzis (rulis); sehjamà un

Säemaschine, die Mähmaschine, und der Kartoffelpflug stehen auch hier	plaujamà maschina un kartu- pulu arklis ir ari tepat
An der Wand hängen Sensen, Heugabeln, Schaufeln und Rechen	Pee seenas karajas iskaptis, da- schas (trisuli), schäpeles un grahbekli
Wir wollen jetzt zum Vieh gehen	Cesim tagad pee lopeem
Im Viehstall habe ich vier Kühe und einen Stier	Lopu kuhiti man ir tschetras go- wis un bullis
Die Kühe brüllen, die Magd hat sie nicht gemelkt	Gowis mauro, meita winas wehl nam flaukufi
Wird bei Ihnen auch gekäst?	Waj pee jums taifa ari seeru?
Nein, bei uns wird nur gebuttert; Käse wird auf dem Gutshofe beim reichen Gutsbesitzer ge- macht, er hat eine ganze Milch- wirtschaft	Ne, pee mums taifa tikai sweestu; seeru taifa muischä, pee bagatà muischas ihpaschneeka, winam ir wesela peensaimneeziba
Im Schafstall habe ich zehn Schafe, und hier ist ein Paar Schweine mit Ferkeln	Aitu kuhiti man ir desmit aitas un te ir pahris zuhku ar fi- weneem
Gehen Sie nicht zu nah an den Hofhund heran, er kennt Sie noch nicht und kann Sie beißen!	Neeita junim par tuwu, winsch juhs wehl nepasihst un waretu jums eekosi!
Vergessen Sie nicht das Pferd zu füttern und zu tränken	Neaismirsteet firgu ehdinat un dsirdit
Wo ist denn der Hafer?	Kur tad ir aufas!
Im Speicher sind Säcke mit Hafer, Weizen und Roggen	Klehti ir maiji ar aufam, kwee- scheem un rudseem
Spalten Sie noch Holz und tragen Sie es in die Küche; dort können Sie auch zu Abend essen	Sastaldeet wehl malku un eene- seet to kehki, tur juhs warat ari paehst wakarinas
Guten Abend!	Labwakar!
In der Nacht hat es geregnet, aber der Tag wird heiß sein	Nakti lija, bet deena buhs karsta
Haben Sie viele Hühner?	Waj jums ir dauds wistu?
Vier Bruthennen	Tschetras wistas, peretajas

Dann werden Sie viele Rücken haben

Ja, auch Eier hatten wir viele
Die Enten und Gänse treiben Sie zum Teich

Es ist Zeit, an die Arbeit!

Spannen Sie den Hengst vor den Pflug, wir werden das Brachfeld pflügen, jenseits des Flusses

Das ist lehmiger Boden, aber dort hinter dem Hügel ist Sandboden

Dieses Feld muß geeggt werden
Morgen werden wir Gerste säen
Im Gemüsegarten gibt es auch viel Arbeit

Was für ein schöner Garten!

Hier werden wohl an fünfzig Apfel- und Birnbäume sein

Graben Sie drei Beete um, eins für Kohl, eins für Gurken und das dritte für verschiedene Gemüse

Gießen Sie das Mistbeet!

Die Gießkanne ist in der Laube

Setzen Sie die Kohlpflanzen tiefer ein, aber vorsichtig, daß Sie die Wurzeln nicht beschädigen.

Im Sommer.

Haben Sie die Sensen gedengelt?
Morgen beginnt die Heumahd
Wir wollen recht früh aufbrechen, bei Tau mäht es sich leichter
Vorwärts, Mäher, bis Mittag muß die Wiese gemäht sein
Sind Sie müde?

Tad jums buhs dauds zahlenu

Ja, ari olu mums bija dauds
Bihles un sofis dseneet us dihi

Laiks, pee darba!

Juhdseet ehřseli arklā, arřim pa-
puwi winpus upes

Ta ir mahlaina seme, bet tur aŗ
pakalnes ir smilts seme

ŗhis lauks jaeŗe

Rĩhtu řehřim meesŗus

ŗaknu dahŗŗa ari dauds darba

ŗit řkaiŗis dahŗŗs!

ŗe gan buhs kaŗdas peeŗdesmit
aŗbeles un humbeeres

ŗozeet triŗis dobes, weenu kaŗ-
poŗteem, weenu gurkeem un
ŗreŗŗo daŗŗadeem řaknu
auegem

ŗaiŗteet leteŗi!

ŗeŗkanna ir laupe

ŗehŗteet kaŗpostu řahŗus dsĩlaki,
bet praŗtĩgi, řa nemaitaŗeet
ŗaknes

Wasarā.

ŗaj iŗkaptis iŗklapeŗat?
Rĩhtu řaŗķees řeena plauŗa
ŗeľsimees labi agri, řameŗ weŗl
raŗa, weeŗlaki plaut
ŗaĩgi, plaweŗi, ľĩŗds pusŗeenai
plawai řabuŗt noplautai
ŗaj juŗs peeŗŗuŗŗi?

Es ist heiß, Herr Inspektor!
 Gehen Sie zur Quelle am Wald-
 rand, dort im Schatten können
 Sie Wasser trinken
 Erlauben Sie den Mähern im
 Flusse zu baden?
 Nehmen Sie die Rechen und
 wenden Sie noch einmal das
 Heu
 Wenn Gott schönes Wetter gibt,
 bringen wir das Heu ohne
 Regen ein
 Noch eine Fuhre ist übrig geblieben
 Der Heuboden ist bis oben voll
 Die Kartoffeln blühen, sie müssen
 behäufelt werden
 Der Hafer ist schon gelb geworden
 Es ist Zeit mit der Ernte zu
 beginnen und die Erde für
 die Wintersaat zu bereiten
 Morgen fahren wir Mist
 Nehmen Sie einen Korb
 Auch die Erdbeeren und die
 Himbeeren sind reif
 Hier müssen Sie jäten, hier ist
 viel Unkraut.

Im Herbst.

Die Tage sind kürzer geworden
 Das Wetter ist noch warm
 Welch schöner Roggen!
 Auch Stroh gibt es viel
 Wieviel Garben sind gebunden?
 Sechs Stück zu einer Miete!
 Die Kartoffeln sind groß!
 Ziehen Sie die Furche, die Kinder
 sammeln die Kartoffeln in die
 Säcke

Ir karsti, muischlungs!
 Gita pee awota mescha malâ,
 tur ehnâ warat uhdeni no-
 dsertees
 Waj lauseet plahwejeem upè
 masgatees?
 Nemeet grabbeklus un apgroseet
 wehl weenu reisi jeenu
 Ja Deews dos labu laiku, tad
 eewahksim jeenu bes leetus
 Wehl weens wesums atlikas
 Seena schuhnis lihds angjchai
 pilus
 Kartupeki seed, tee jaapar (jaap-
 kapâ)
 Aujas jau metuschâs dseltenas
 Laiks eesahkt ar plauju un semi
 gatawol seemas sehklai
 Nihitu wedisim mehslus
 Banemeet grosu -
 Ari semenes un awenes noga-
 tawojuschâs
 Te jums jarawè, te ir dauds ne-
 sahlu

Indeni.

Deenas palikuschas ihfakas
 Laiks wehl silts
 Zif labi rudsi!
 Ari salmu buhs dauds
 Zif kuhlu ir faseeti?
 Seshi gabali weenâ gubâ (tupeni)!
 Kartupeki ir leeli!
 Zhwelzeet waqu, behrni lafis
 kartupehus maisos.

Die Blätter der Zuckerrüben sind gelb geworden, es ist Zeit sie zu ernten

Kommen die Rüben in die Zuckerrübenfabrik?

Nicht alle, ein Teil wird als Viehfutter verwandt

Morgen pflügen wir dieses Stoppelfeld

Auf diesem Acker werden wir Kunstdünger anwenden

Abends wollen wir dreschen

Diesen Sack Roggen fahren Sie zum Müller

Ist es weit von hier bis zur Mühle?

Nein, bis zur Wassermühle sind es nur drei Kilometer, aber zur Windmühle ist es weiter

Guten Tag, Müller!

Warum steht Ihre Mühle?

Sehen Sie, ich setze einen neuen Mühlstein ein, und das Rad muß ich auch ausbessern

Morgen ist Sonntag, ich würde gern Pilze suchen gehen

Es ist zu spät, die Pilzzeit ist vorbei, die Nachtfrost haben eingeseht

Im Winter.

Der erste Schnee ist gefallen

Ist der Schlitten noch in der Remise?

Wir wollen zum Förster fahren, Sie bleiben den Winter über bei ihm

Aber das Pferd ist noch nicht beschlagen

Zutura beeschu lapas palikuschas
dseltenas, laiks winaš eewahkt

Waj beetes naht zutura fabrikā?

Ne wišas, kaħdu daku mehs iſ-
leetojam lopu baribai

Rihtu aršim ſħos rugajus

Šħim laukam došim maħšligus
meħšlus

Pa wafareem kulšim

Šħo maišu ar rudseem weedeet
pee meldera

Waj taħtu no ſħejeenes liħdſ
dſirnawam?

Ne, liħdſ uħdens dſirnawam
tikai triħš kilometri, bet liħdſ
weħjenem taħlak

Labdeen, dſirnawneek!

Kapeħz ſudmalas ĵums ſtaħw?

Nedsreet, es celeerku jaunu dſirn-
akmeni un rats man ari ja-
iſlabo

Rihtu ſweħtdeena, es eetu lab-
praht ſeħnot

Par weħlu, ſeħnu laiks ĵau ga-
rām, naħts ſalnas eeſaħtu-
ſħās.

Seemā.

Birmais ſneegs kritis

Waj kamanas weħl waħģuſi?

Aiſbraukšim pee meſħſarga, ĵuħš
pa ſeemu palikšeeet pee wina

Bet ſirģs weħl naw aplakts

Führen Sie die Stute zum Schmied und nehmen Sie dieses Rad mit, damit er einen neuen Reifen aufsetzt	Aiswedeet kehwi pee kaleja un panemeet scho riteni lihds, lai winsch usleef jaunu stihpu
Mein Herr hat befohlen, das Pferd zu beschlagen	Mans kungs pawehleja firgu apfalt
Hat er das Pferd gut beschlagen?	Waj winsch firgu labi apfalis?
Recht gut, auch den Huf hat er gereinigt	Deesgan labi, nagu winsch ari istihrija
Dann wollen wir losfahren	Tad braukfim
Was für Wald haben Sie?	Kahds jums ir meschs?
Wir haben Kiefern-, Tannen- und Eichenwald	Mums ir proeschu, egfu un osolu meschs
Nehmen Sie die Axt mit	Panemeet zirwi lihds
Ziehen Sie sich recht warm an	Gehrbjatees labi fitti
Ich habe nichts Warmes anzuziehen	Man naw neka filta ko usgehrbt
Bitten Sie meine Frau, sie wird Ihnen meinen alten kurzen Pelz und ein Paar Stiefel geben	Paluhdseet manai seewai, ta jums eedos manu wezo, ihso kaschoku un pahri sahbatu
Haben Sie auch Fausthandschuhe bekommen?	Waj duhrainus zimbus ari dabujat lihds?
Ich werde die Bäume bezeichnen, aber Sie fangen an zu fällen	Es issihmeschu kokus, bet juhs sahzeet tos zirft
Die dünneren Stämme finden Verwendung zu Pfählen und Brennholz	Teewakos kokus isleetofim stabos un malka
Herr Förster, wir haben einen Baum angefaßt, befehlen Sie ihn umzulegen?	Meschfarga kungs, mehsh weenu koku eesahgejam, waj pawehleet to nolaißt?
Heda, Achtung! der Baum fällt!	Ei! fargatees! Koks gahshas!
Hacken Sie jetzt die Zweige ab und legen Sie dieselben in Haufen zusammen	Kozehrteet tagad farus un saleezeet tos kaubses
In wieviel Teile sollen wir den Stamm zersägen?	Zif gabalos lai sasahgejam koku?
In vier Teile, je drei Meter	Tschetros, pa trihs metri
Lösen Sie die Rinde ab	Koplehseet misu!

Zerhacken Sie die Zweige zu Brennholz und stellen Sie es klasterweise zusammen!

Heute roden wir diese Parzelle aus

Hacken Sie das Unterholz weg!

Die Stümpfe bleiben noch stehen
Feierabend! Morgen fahren wir die Balken nach der Sägemühle

Wenn Sie bauen werden, dann nehmen Sie mich als Zimmermann

Es wird früh dunkel

Ja, jetzt sind auch weniger Arbeitsstunden

Wieviel Arbeitsstunden sind im Sommer?

Die Zahl ist nicht bestimmt, sie hängt von verschiedenen Umständen ab

Jetzt wollen wir die Zeitung lesen

Ich will aber lieber Deutsch lernen.

Im Bergwerk.

Sind Sie Bergmann?

Bei uns gewinnt man viel Eisenerz, aber nicht viel Kupfer

Wird hier Bleierz gewonnen?

Nein, Silber und Gold

Wie ist die Schicht der Steinkohlen?

Sie ist nicht mächtig, dafür ist viel Braunkohle vorhanden

Wird auch Steinsalz in Deutschland gewonnen?

Etwas, mehr in Osterreich

Sarus fazehrteet malkä un fazraujeet pa asim!

Schodeen iszirtisim (pilmigi notihrisim) scho gabalu

Nozehrteet ataugu!

Zelmi wehl lai paleef!

Beigsim darbu! Nihitu wedisim balkus us jahgu dsirnawam (gataru)

Kad buhweseet, tad peenemeet mani par namdari

Krehsla metas agri

Ja, tagad ari masak darba stundu

Zif darba stundu ir wafarâ?

Skaitis naw noteikts, tas attarajas no daschadeem apstahsteem

Tagad lasisim awisi

Bet es labaki mahzischos pa mahziski

Kalnraktuwê.

Waj juhs esat kalnrazis?

Pee mums isrok dauds dselschu ruhdas, bet mas kapara

Waj schein isrok fwina ruhdu?

Nê, sudrabu un seltu

Kahdi ir atmenogtu slahni?

Wini naw beesi, bet totees atrodas dauds bruhno oglu

Waj Wahzijâ eeguhst ari atmena jahli?

Drusku, wairak Ausrizjâ

Der Grubenausbau ist anders als bei uns	Raktuwju buhwe ir zitadaka, nekã pee mums
Haben Sie Ihr Werkzeug mit?	Waj jums sawi darba rihki ir lihds?
Alles ist da: die Reilhaue, das Fäustel und das Eisen	Wifs ir lihds: kaplis, wahle un kalamã dšels
Wie sollen wir einfahren?	Rã nolaidifimees eefšã?
In diesen Schacht mit beweglichen Leitern, aber in den andern auf der Förderschale oder mit der Fördermaschine	Šhini ščachtã ar kustinamãm trepem, bet otrã ar welkanto grosu waj welkamo maščinu
Wird hier die Kohle durch Handarbeit gewonnen?	Waj šče ogles eegušt ar roku darbu?
Nein, durch Bohren und Schießen	Nẽ, urbjot waj spridsinot
Welchen Bohrer brauchst du?	Kahds šwahrpsis tew wajadšigs?
Gib mir den Meißelbohrer, der Kronenbohrer paßt nicht	Dodi man kalta šwahrpsitu (plakano), krona šwahrpsis (apalais) man neder
Seß lieber die Gesteinbohrmaschine an	Peleez labaki akmena urbjamo maščinu
Das Bohrloch ist fertig	Zaurums ir gataws
Füll es mit Dynamit!	Peepildi to ar dinãmitu!
Daß nur das Zündloch nicht verstopft wird!	Kad šikai mašais zaurums eede-dšinaščanai naw aišbahšis!
Gib den Stecknagel!	Dod ščurp tapu!
Seß das Zündrohr ein!	Seleez uguns rori!
Sind alle Arbeiter an ihrem Ort?	Wajwiši štrahdneekišawãš weetãš?
Sie treiben hier einen neuen Stollen durch und Sie begeben sich an den Füllort	Juhs te iškãleet jaunu gangi un juhs ejeet tur uš lahdeščanas weetu
Füllen Sie die Förderwagen und Karren!	Peepildeet wagoniščus un ferras
Mein Kübel ist voll	Mana muza ir pilna
Wieviel Karren sind in der Förderschale?	Šit ferras jau ir welkamã grosã?
Gib das Signal zum Dampf-göpel	Padod signalu twaita maščinai
Gibt es hier oft Wetter?	Waj ščeit allasč gadãš degoščas gašjes?

Nein, die Ventilation wirkt gut, man kann bei Jackellicht arbeiten

In dem andern Schacht sind oft schlagende Wetter, dorthin fährt man nur mit Sicherheitslampen ein.

In verschiedenen Fabriken.

Wo arbeitest Du?

In einer Zuckersabrik

Seid Ihr viele Arbeiter?

Wir werden an zweihundert sein

Ich arbeite in einer Gasanstalt

Wohin hat Krushmin sich gemeldet?

In eine Papiersabrik

Wer von Ihnen hat in chemischen Betrieben gearbeitet?

Wer Eisengießer war, der trete einen Schritt vor!

Wieviel Mann sind es?

Fünfundzwanzig Mann.

Zu viel, einer ist überzählig; der letzte vom rechten Flügel tritt zurück!

Ich habe zehn Jahre lang in einer Eisengießerei gearbeitet

Meinethalben, bleib!

Wie lebt Ihr in der Maschinenbau-Fabrik?

Wir leben in einem hellen, warmen Raum, und auch das Essen ist gut

Jeder hat seine Bettstelle und sein Spind, wie in der Kaserne

Dürft Ihr in die Kantine gehen?

Natürlich, unser Wachtkommandant ist sehr freundlich

Ne, wehdinaşhana labi eekahr-tota, war strahdat pee lahpu gaismas

Dira şachtâ ir nereti degoşhas gahşes, tur eet tikai ar droşchibas lampam.

Daschadâs fabrikâs.

Kur tu strahdâ?

Zutura fabrikâ

Waj juhs efat daudş strahdneeku?

Buhsim kaşdi diwi simi

Es strahdaju gahşes fabrikâ

Kur Krushminşch peeteizees?

Papira fabrikâ

Kurşch no jums strahdajis kimistâs fabrikâs

Kas bijis tşchuguna lehjejs, lai nahş foli uş preekşu!

Zit zilweku ir?

Diwdesmit peezi zilweki

Par daudş, weens ir pahraf, beidsamais labaja şpahrnâ lai paleek atpakal!

Es desmit gadus esmu strahdajis tşchuguna leetuwê

Manis pehz paleez!

Râ juhs dşihwojat maşchinu fabrikâ?

Dşihwojam gaischâs, şiltâs telpâs, ehdeens ari labs

Katram şawa gulta un şaws şkapis, tâ kaşarmê

Waj jums kauj uş bodi aişet?

Sinams, muşju waktşkoman-dants ir koti labşirdigs

Nur gehorchen müssen wir ihm
und fleißig arbeiten

Den Leepin hat man wegen
Faulheit wieder ins Lager
überführt

Du willst aber nicht dahin?

Nein, ich arbeite gern

Hier kann ich was lernen und
mir ein paar Mark sparen

Chaussee- und Eisenbahnbau.

Zerkleinern Sie diesen Haufen
Feldsteine

Legen Sie die Bretter für die
Karren aus

Wohin sollen wir den Sand und
Schotter befördern?

Auf den Weg da, der muß ge-
schottert werden

Breiten Sie den Steinschutt aus,
aber recht gleichmäßig

Ist der Lehm festgestampft?

Dann an die Walze!

Längs der Chaussee stechen Sie
einen Graben, ein Meter tief

Die Ränder müssen mit Rasen
ausgelegt werden

Wird hier Pflaster gelegt?

Nein, pflastern werden wir nicht

Hier wird eine Schmalspurbahn
gebaut

Ist der Damm aufgeschüttet?

Dann betten Sie die Schwellen

In was für Abständen?

In Abständen von fünf Metern

Messen Sie nur genau

Sie müssen die Schienen beset-
tigen

Tikai winam japa klausa un duh-
schigi jastrahda

Leepinu flinkuma deht attal
aissuhitja us lehgeri

Bet tu negribi tur tikt?

Nè, es strahdaju labprah

Te es waru fo mahzitees un
eetaupit kahdas markas.

Schoseju un dselsszoku buhwe.

Sadauseet scho kaudsi akmenu

Isleezeet dehtus preekisch ferram

Uj kureeni lai nogahdajam smiltis
un sadausitos akmenus

Uj winu zelu, tas jaislabo

Islaideet akmenu gruschu, bet
labi lihdseni

Waj mahli ir fastampati?

Tad pee klutschu (ruka)!

Gar schoseju isrotat grahwi weenu
metri dsilu

Malas jaisleek ar welenam

Waj scheid nahf brugis?

Nè, nebrugestim

Te tiks buhwets schaurfleeschu
dselsszokisch

Waj dambis usmests?

Tad noleezeet fleeschu kokus

Kahda alstatumâ?

Weenu no otra peezus metrus

Tikai mehrojeet us matu

Zums japeestiprina fleedes

Schlagen Sie die Schienennägel ein!	Gesiteet fleeschu naglas
Diese Schwelle muß etwas gehoben werden	Schis foks drusku japazet
Nicht an dem Ende!	Ne tanî galâ!
Setzt die Brechstange ein! so, das genügt!	Gesprauschat stangas! tà, peeteef!
Leg einen Keil darunter!	Baleez kihli apatschâ!
Zieh die Schraube fester an!	Beewelz fkruhwi stingrafi!
Wo ist die Schienenzange?	Kur ir fleeschu stangas?
Der Abstand der Schienen ist richtig, befestigen Sie die Laschen	Sleeschu attahlums ir pareis, peestiprinajeet laschas (dsels gabalus, kas fleedes peespeesch pee kofa)
Hier kommt eine Kreuzung hin, dort eine Weiche.	Te buhs frustojums, tur bihdamâ fleede.

Lesestücke. — Rajami gabali.

1. Der Frühling.

Die Sonne scheint, der Himmel ist blau. Die Luft wird wärmer. Eis und Schnee schmelzen.

Das Wasser in den Bächen und Flüssen steigt und fließt reißend dahin. Ost tritt es aus den Ufern und überschwemmt Wiesen und Acker, ja ganze Ortschaften. Deshalb macht man feste Dämme, welche das Wasser im Flußbett eindämmen, so daß keine Überschwemmung eintritt.

Die Bäume und Sträucher werden grün, sie bekommen Knospen, Blätter und Blüten.

Die Vögel singen und bauen sich Nester.

Die Obstbäume sind mit weißen oder hellen Blüten bedeckt. Die fleißigen Bienen kommen geflogen; sie holen sich ein Tröpfchen Saft aus jeder Blüte und machen daraus Wachs und Honig.

Käfer und Schmetterlinge fliegen von einer Blume zur andern. Weilchen, Maiglöckchen und Tulpen blühen.

Die Bauern düngen den Acker, pflügen und eggen auf den Feldern und graben fleißig im Garten. Sie säen auch das Sommergetreide.

1. Pawafaris.

Saule spihd, debefis ir filas. Gais paleek siltaks. Ledus un sneegs kuhst.

Uhdens strautos un upes kahpj un tek strauji. Nereti tas eet pahri par frasteem un appluhdina plawas un laufus, pat wefelus meestus. Tapehz taifa siiprus dambjus, kas uhdeni aistur upes gultnē, tā kà neiszetas pluhdi.

Kofi un krahmi jahf salot, winos rodas pumpuri, lapas un seedi.

Putni dseed un taifa few ligšdas.

Anglu kofi apklahti ar balteem waj gaischeem seedeem. Strahdigas bites nahk; winas ijnem no katra seeda pa pilitei žulas un taifa no tās waflus un medu.

Baboles un taurini lido no weenas pufes uš otru. Wijolites, maija pulkstenišchi un tulpes seed.

Semneeki mehsto tihrumu, ar un ežē laufus un rof žihtigi dahrsā. Wini sehj ari wafarajus.

2. Der Sommer.

Auf den Frühling folgt der Sommer.

Viele Leute aus der Stadt ziehen auf das Land.

Die Sonne scheint heiß. Zuweilen bedecken dunkle Wolken den Himmel, ein Gewitter zieht herauf. Es blitzt und donnert, es regnet und hagelt.

In den Gärten, auf den Feldern, in den Wäldern, überall blühen Blumen. Erdbeeren, Stachelbeeren, Johannisbeeren und Kirschen werden reif.

Das Gras auf den Wiesen wird gemäht. Heu und Klee wird geerntet und in die Scheunen gefahren.

Die Halme auf den Kornfeldern sind schon hoch und wogen im Winde.

Der Landmann und der Gärtner haben viel Arbeit.

3. Der Herbst.

Im Herbst gehen die Landleute mit Sensen und Sichel auf das Feld, um den reifen Roggen, den Weizen und anderes Getreide zu mähen. Sie binden es in Garben, laden es auf Wagen und fahren es in die Scheune, wo es gedroschen wird.

Jetzt gebraucht man für die Landarbeiten verschiedene Maschinen, zum Beispiel die Dreschmaschine und die Mähmaschine. Diese verrichten die schwere Arbeit anstatt der Menschenhände. Die Arbeit geht schneller und besser von statten.

2. Wafara.

Behz pawafara nahf wafara.

Dauds laudis no pilsehtas eet dsihwot uf laukeem.

Saule spihd karsti. Daschu reis tumfschi mahfoni apflahj debesis, usnahf negais. Sibichno, pehrkons ruhj, leelus lihst un krusa birst.

Dahrsos, laukos, mefchos wifur seed pufes. Semenes, ehfschtu ogas, jahnu ogas un firschi eenahfas.

Sahli plawäs noptauj. Seenu un ahholinu eewahj un eewed fshkuhos.

Labibas steebri tihrumos jau augsti un lihgojas wehja.

Semneefam un dahfneefam ir dauds darba.

3. Rudens.

Rudeni semneeki eet ar ifkap-tim un zirpjeem uf lauku plant nobreeduschos rudsus, kweefchus un zitu labibu. Wini to fa- seen kuhfos, eekrauj ratos un wed uf fshkuhni, kur to ifkul.

Tagad pee lauku darbeem leeto daschadas maschinas, par peemehru kulmaschinu un plaujamo maschinu. Tas weiz gruhfo darbu zilwetu roku weeta. Darbs weizas ahtrafi un labafi.

Frauen und Kinder sind bei der Kartoffelernte beschäftigt.

Das Laub der Bäume färbt sich bunt, die Blätter werden rot, braun oder gelb.

Die Schwalben, Störche und alle anderen Zugvögel sammeln sich, um in warme Länder zu ziehen.

Die Luft wird kälter, die Tage werden kürzer. Es regnet oft.

Der Jäger geht auf die Jagd.

4. Der Winter.

Es schneit. Alles ist mit Schnee bedeckt. Das Wetter ist kalt, es wehen rauhe Winde.

Es friert; der Fluß, der See und der Teich bedecken sich mit Eis.

Die Tage sind kurz. Wir sehen die Sonne nicht oft.

Wenn der Frost stark ist, muß man einen warmen Mantel oder Pelz anziehen, eine Pelzmütze aufsetzen und Handschuhe anziehen.

Der Landmann benutzt die Winterszeit, um seine Geräte auszubessern.

Auch fällt er im Walde Bäume und führt die Stämme auf Schlitten zum Holzhändler. Er holt sich Holz und Reisig aus dem Walde.

Das Brennholz wird mit der Säge zersägt, mit der Art gespalten und zerkleinert. Danach stapelt man es auf.

Im Winter ist das schöne Weihnachtsfest; darauf freuen sich besonders alle Kinder.

5. Der Baum.

Der Baum hat einen Stamm. Der Stamm steht senkrecht.

Seewas un behrni nodarbojas ar kartupeku nonemschanu.

Roku tehrps paleek raibs, lapas paleek farkanas, bruhnas waj dseltenas.

Besdeligas, stahrki un ziti gahju putni lasas kopâ, lai laistos us siltam semem.

Gaijs paleek aufstafs un deenas paleek ihfatas. Beeschi lihst. Medneeks eet us medibam.

4. Seema.

Sneegs sneeg. Wijs ir apklahts ar sneegu. Laiks ir aufjis, puhjsch asi wehji.

Salsti; upe, esers un dihtis apklahti ar ledu.

Deenas ir ihfas. Mehš redsam ļauli ne beeschi.

Kad ļalna leela, tad ļausgehrbj siltis mehtelis waj kaschots, ļausleek kaschoku zepure un ļauswelt zindi.

Semneeks islceto seemas ļaiku ļawu rihsku islaboschanai.

Arī zehrt winšch meščâ fokus un wed balkus us ragawam pee fokutirgotaja. Winšch pahrwed šew malku un šchagarus no meščâ.

Malku šasahgē ar šahgi, šasšalda un šazehrt ar žirwi. Behž tam to šakrauj.

Seemâ ir ļauķee Seemas Swehiki. Us teem preezajas ihpašchi wiši behrni.

5. Stoks.

Kokam ir stumbris. Stumbris stahw pehž lodes.

Unten an dem Stamm sind Wurzeln. Wir sehen sie nicht, weil sie tief in der Erde sind.

Oben teilt sich der Stamm in Äste, die Äste teilen sich in Zweige. An den Zweigen sind grüne Blätter.

Einige Bäume haben sehr schmale spitze Blätter. Man nennt sie Nadeln.

Der Tannenbaum ist ein Nadelbaum. Die Eiche, die Birke, die Linde, der Apfelbaum und Birnbaum sind Laubbäume.

Wann verlieren die Bäume ihr Laub? — Im Winter sind sie kahl. Nur die Tanne und andere Nadelbäume behalten ihr grünes Kleid.

Mit dem Holz der Bäume heizt man die Öfen. Man baut auch Häuser, Boote und Schiffe aus Holz.

Nenne mir einige Dinge aus Holz!

6. Der Garten.

Im Frühling und Sommer arbeiten wir viel im Garten.

Vor einem Jahr haben wir einen neuen Zaun um ihn gemacht und an einer Stelle eine Hecke gepflanzt.

Vor dem Bohnhause sind viel Blumenbeete; rechts vom Mitteltgang sechs und links acht Gemüsebeete.

Wir graben die Beete um. Wir harken sie.

Auf den Beeten haben wir Kohl, Salat und Rüben gepflanzt und Erbsen und Bohnen gesät. Die Erbsen sind schon aufgegangen.

Apafschâ pee slumbra ir saknes. Täs mehš neredſam, tapehž ka winas ir dšiki semė.

Augfchâ stumbris dalàs ſaros, ſari dalàs ſarinos. Pee ſarineem ir ſalas lapas.

Daſcheem kofeem lapas koti ſchauras un ſpizas. Täs ſauž par ſkujam.

Egle ir ſtaju koks. Dšols, behrſs, leepa, ahbele un bumbeere ir lapu koti.

Kad ſaudė kofi ſawas lapas? — Seemà tee kaili. Tikai egle un ziti ſkaju kofi patura ſawas ſalàs drehbes.

Ar malku kurina krahņis. No kofeem buhwė namus, laiwas un kugas.

Paſaki man daſchas leetas no koka!

6. Daſrſs.

Pawafari un wafarà mehš ſtrahdajam dauds pa daſrſu.

Preekſch gada mehš uſtaiſijam ap winu jaunu ſehtu un weenà weetà eedeſtijam dšihwu ſehtu.

Dšihwojamas ehſas preekſchâ atrodas iſchetras puku dobes; pa labo roku no widus zelina ſeſchas un pa kreiso — aſtonas ſaknu dobes.

Mehš pahrotam dobes. — Mehš tàs nolihđjinam ar grabbekli.

Dobes mehš eedeſtijam kaſpostus, ſalatus un beetes un eefeſjām ſirnis un pupas. Sirni jau ſanaktuſchi.

Bald werden wir die Beete jäten müssen. Das Unkraut beginnt zu wuchern.

Wir wollen die Stangen für die Bohnen zusammensuchen.

Wo ist das Gartengerät?

Der Spaten ist noch gut, aber die eiserne Harke ist zerbrochen. Auch eine Gießkanne und zwei Schiefarren brauchen wir.

Die Rosen haben schon Knospen und die Tulpen und Primeln sind schon abgeblüht.

7. Die Kartoffel.

Diese nützliche Pflanze kam erst vor einigen hundert Jahren aus Amerika zu uns nach Europa.

Damals schickte ein Amerikaner einem seiner Freunde Kartoffeln aus Amerika zur Aussaat und schrieb, die Frucht dieses Gewächses sei so nahrhaft, daß er ihren Anbau für höchst nützlich halte.

Aber fast hätte der Mann sie aus seinem Garten wieder herausreißen und wegwerfen lassen.

Denn als es Herbst wurde und die Samenknohlen, die oben am Kartoffelkraut hängen, gelb waren, lud er eine Menge vornehmer Herren zu einem Gastmahle ein, wobei es hoch herging.

Zuletzt brachte man eine verdeckte Schüssel auf den Tisch.

Der Hausherr stand auf und hielt eine schöne Rede an die Gäste; in dieser sagte er:

„Ich habe hier die Ehre, Ihnen, meine Herren, eine Frucht vorzusetzen, wozu ich die Samen von

Drihs buhs dobes jarawè.
Mesahles fahk jau isplatitees.

Samelesim fahrtis preeksch pupam.

Kur ir dahrsa rihti?

Schipele ir wehl laba, bet dsells grahbektis ir saluhsis. Ari lejkanna un diwas ferras mums wajadsigäs.

Rosem jau pumpuri un tulpes un primeles jau noseedejuschas.

7. Kartupekl.

Schis derigais augs atweists tita! preeksch dascheem gadusimteneem no Amerikas pee mums, us Giropu.

Toreis kahds amerikaneetis kahdam no saweem draugeem aisuhtija no Amerikas kartupeklus sehklai un rakstija, ka schi stahda augli esot tik barojoschi, ka tas winu eekopschanu turot par loti esteizamu.

Bet tas wihrs gandrihs buhtu winus atkal lizis no sawa dahrsa israut un nosweest.

So kad rudens peenahza un sehflu bumbinas, kas karajas augschä pee laksteem, bija dseltenas, tad winsch saluhdsä dauds augstu kungu us meelastu, pee kam loti jautri usdshwoja.

Beidsot nolika us galdu apsegtu blodu.

Namatehws peezehläs un tureja weeseem flaištu runu; tani winsch teiza:

„Man tas gods, jums, mani kungi, peedahwat kahdu augli, kura sehklas es dabuju no sawa

meinem Freunde, dem berühmten Franz Drake aus Amerika, erhalten habe. Er hat mir versichert, daß der Anbau der Pflanze für Europa sehr wichtig werden kann. Bitte, bedienen Sie sich, meine Herren, langen Sie zu!"

Die Herren kosteten nun die Frucht, die in Butter gebacken und mit Zucker und Zimt bestreut war; aber sie schmeckte abscheulich, und es war nur schade um den Zucker.

Darauf meinten sie alle einstimmig:

"Die Frucht kann wohl für Amerika gut sein, aber in Europa wird sie wohl nicht reif."

Da ließ nun der Gutsherr, welcher die Samenknollen für die richtige Frucht gehalten hatte, einige Zeit nachher die Kartoffelsträucher herausreißen und wollte sie wegwerfen lassen.

Aber eines Morgens ging er im Herbst durch seinen Garten und sah in der Asche eines Feuers, das sich der Gärtner angemacht hatte, schwarze runde Knollen liegen. Der Gutsherr zertrat eine, und siehe: die duftete gar lieblich.

Er fragte den Gärtner, was das für Knollen seien, und der sagte ihm:

"Das sind die Knollen, die unten an der Wurzel des fremden amerikanischen Gewächses gehangen haben."

Nun ging dem Herrn erst das rechte Licht auf. Er ließ die Knollen sammeln und zubereiten und lud dann die Herren wieder zu Gast.

drauga, slawenà Frantscha Drehka no Amerikas. Wĩsch man apgalwoja, ka s̄chi auga eekopschana Ciropà war buht loti swariga leeta. Luhdsu usleezeet sew, mani kungi, nemeet."

Kungi nu noproweja auglus, kas bija sweeslā zepti un pahrkaisiti ar zukuru un zĩmtu; bet garšcha teem bija nejauka, un bija tĩkai stahde par zukuru.

Bež tam wĩfi spreedā weenbalsĩgi:

"Augli war jau buht labi preekš Amerikas, bet Ciropā tee laikam nenogatawojas."

Tad nu muišchas ihpashneeks, kureš sehku bumbinas bija noturejis par ihstajeem augteem, lĩka lakĩtus israut un gribeja tos lĩkt nosweest.

Bet kahdu rihtu rudeni wĩsch stāigaja pa sawu dahru un eerāndĩjija ugunskura pelnos, kuru dahrsneeks bija eekuhris, gulam apatas, melnas bumbinas. Muišchas ihpashneeks samina weenu, un rau: ta smarschoja loti patĩhlami.

Wĩsch prasĩja dahrsneekam, kas tās esot par bumbinam, un tas winam teiza:

"Tee ir tee augli, kas karajās apakšā pee sweschā Amerikas stahda šaknem."

Nu tĩkai kungam ausa šapraschana. Wĩsch lĩka bumbinas šalāsĩt un šagatawot un šaluhdsā kungus atfal weesos.

Da hielt er wieder eine Rede, und ihr Inhalt war der, daß der Mensch manchmal sehr irrt, wenn er bloß nach dem urteilt, was oben an der Oberfläche ist, und nicht auch tiefer gräbt.

8. Das gestohlene Pferd.

Einem Bauern wurde des Nachts sein schönstes Pferd aus dem Stalle gestohlen.

Er kam am nächsten Tage auf einen Pferdemarkt, der in einer entfernten Stadt gerade stattfand, und sah dort sein eigenes Pferd, das von einem ihm unbekanntem Manne feilgeboten wurde.

Schnell ergriff er den Zügel des Pferdes und rief laut: „Das ist mein Pferd; vorige Woche ist es mir gestohlen worden.“

Der Unbekannte sagte ruhig: „Ihr irrt euch, guter Freund. Dieses Pferd gehört mir und mag dem eurigen wohl sehr ähnlich sehen.“

Da hielt der Bauer dem Pferde beide Augen zu und sagte: „Wenn das Pferd euer ist, so sagt mir, auf welchem Auge es blind ist.“

Der Unbekannte erwiderte schnell: „Auf dem linken Auge.“

„So? Seht, Ihr wißt es nicht!“ sagte der Bauer.

„Nein doch! Ich habe mich versprochen,“ entgegnete der Fremde, „auf dem rechten Auge.“

Nun deckte der Bauer die Augen des Pferdes auf und rief: „Jetzt ist es klar, daß du ein Dieb und ein Lügner bist. Seht, Leute, das Pferd ist auf keinem Auge blind.“

Tad winsch tureja atkal weenu runu, un winas faturs bija tas, ka zilweks daschureis loti maldās, ja winsch spreesch tīfai pehž ta, kas gut wiršū un nerof ari dšitaki.

8. Sagtais zirgs.

Kahdam semneekam nakti is- saga wislabato zirgu no stala.

Nakšošā deenā winsch no- nahza us zirgu iirgu, ko pašču- laif notureja kahdā attahlā pil- sehtā, un tur eeraudšija sawu pašča zirgu, ko kahds winam nepašihstams wihrs gribeja pahr- dot.

Ahtri winsch šatampa zirga eemauktus un šauza šlani: „Tas ir mans zirgs; pagahjuscho nedelu to man nošaga.“

Nepašihstamais teiza meerigi: „Zuhs maldatees, draugs. Šchis zirgs peeder man un warbuht ir juhšjam loti lihdsigs.“

Tad semneeks aistlahja firgam abas azis un šazija: „Ja tas juhšu zirgs, tad pašakat man, us kuru azi winsch neredšigs.“

Nepašihstamais ahtri atbildeja: „Uš kreiso azi.“

„Tā? Nu redsat, ka juhs nesinat,“ šazija semneeks.

„Nē tatschu! Esmu pahrtē- zees,“ atbildeja šwešchineeks, „uš labo azi.“

Nu semneeks atslahja firgam azis un šauza: „Tagad šlaidri redšams, ka tu esi saglis un melkulis. Škatatees, laudis, zirgs ne us weenu azi naw neredšigs.“

Die Umstehenden lachten und riefen: „Der ist ertappt worden.“ Der Dieb wurde verhaftet, kam vors Gericht und wurde bestraft.

9. Der Brief des Soldaten.

Einst ritt Kaiser Wilhelm der Erste unerwartet zu den Vorposten vor Paris (es war im Deutsch-Französischen Kriege 1870/71*) und traf einen Jüßilier, der sich in das Lesen eines Briefes vertieft und das Gewehr bei Fuß hatte. Als der Soldat plötzlich den Kaiser sah, ließ er vor Schrecken den Brief fallen und präsentierte das Gewehr.

Nun ritt der Kaiser an den Posten heran, zeigte lächelnd auf den daliegenden Brief und sagte: „Der Brief ist gewiß vom Liebeschen aus der Heimat.“ — „Nein,“ erwiderte der Soldat, „er ist von meiner Mutter.“

„Darf ich ihn lesen?“ fragte darauf der Kaiser. „Gewiß Majestät,“ versetzte der Soldat, hob den Brief auf und reichte ihn dem Kaiser, welcher ihn darauf las und nun wirklich sah, daß der Brief von der Mutter war. Diese teilte ihm nämlich mit, daß die Schwester demnächst Hochzeit feiere, und daß alle zu Hause sehr betrübt seien, daß er an diesem Feste nicht teilnehmen könne.

Als der Kaiser mit dem Lesen zu Ende war, befahl er dem Adjutanten, den Namen des

Urkahri stahwoschee smehjäs un sazija: „Das ir peekerts.“ Saglis tapa apzeetinats, nahja sem teefas un fritu joda.

9. Saldata wehstule.

Keisars Wilums Birmais kahdreis negaidits jahja pee preekschpulkku wahtneekem pee Parises (tas bija wahzu-franischu karā 1870/71.) un fastapa strehlneeku, kusch bija nogrimis kahdas wehstules lasischana un kuram bija flinte pee kahjam. Kad saldats peepechi eeraudsija kejaru, tad winsch ais bailem nosweeda wehstuli un dewa godu ar eerozi.

Keisars peejahja pee wahtneeka, rahdija smaididams us guloscho wehstuli un sazija: „Wehstule laitam no lihgawinas is dsimtenes!“ — „Ne,“ atbildeja saldats, „ta ir no manas mahtes.“

„Waj drihstu winu lasit?“ waizaja pehz tam keisars. „Siams, Majestate,“ sazija saldats, pazehla wehstuli un pasneedsta to keisaram, kusch tad winu islasija un nu pateescham redseja, ka wehstule bija no mahtes. Schi proti winam pasinoja, ka mahsa drihs swineschot kahsas, un ka wisi mahjäs esot loti noskumuschi, ka winsch newarot pee schim swianibam peedalitees.

Kad keisars bij beidsis lasit, winsch pawehleja adjuvantam, saldata wahrbu us-

*) Achtzehnhundertsebzig, einundsebzig.

Soldaten aufzuschreiben; darauf grüßte er und ritt davon.

Als der Füsilier am andern Tage abgelöst wurde, erhielt er den Befehl, zum Hauptmann zu kommen. Nun wurde dem Soldaten bange, und er dachte: „Acht Tage Arrest bekomme ich sicher, weil der König mich auf Posten lässig gefunden hat.“ Doch der Hauptmann teilte ihm nur mit, daß er auf Befehl des Kaisers vierzehn Tage Urlaub erhalten habe, um zur Hochzeit der Schwester zu reisen; auch sei ihm freie Hin- und Rückfahrt gewährt.

Daß niemand froher war, als unser Soldat, kann man sich leicht denken, und es steht wohl außer Zweifel, daß auf der Hochzeit des gütigen Königs dankbar gedacht wurde.

10. „Das ist starker Tabak!“

Der Teufel begegnete einst dem Jäger und erblickte auf dessen Schulter die Flinte. „Was hast du da auf der Schulter?“ fragte der Teufel den Jäger. — „Eine Tabaksdose“, antwortete der Jäger. — „So gib mir doch etwas Tabak zu schnupfen!“ bal der Teufel. Da schoß der Jäger gerade unter der Nase des Teufels los. Der Teufel mußte stark niesen und rief aus: „Das ist starker Tabak!“

Seit der Zeit sagt man wohl, wenn einem etwas Überraschendes, wie dem Teufel der Schuß, widerfährt: „Das ist starker Tabak!“

raflit. Tad winsch sweizinaja un aissjahja.

Kad sirehlneeks otrâ deenâ tika atswabinals no waktâ, winsch dabuja pawehli aiseet pee kapteina. Nu saldatam palika bail un winsch domaja: „Astonas deenas aresta dabuschu es droschi, tapeh3, ka fehninsch us waktâ mani atradis nolaidigu.“ Bet kapteinis winam titat pajinoja, ka winsch us keisara pawehli esot dabujis 14 deenas atwalinajumu, braukt us mahsas kashsam; ari besmahsas brauzeens turp un at-patak winam esot nowehlets.

Ka neweens nebija preezigaks par muhsu saldatu, to war weegli eedomatees, un naw gan ko schaubitees, ka kashsâ ar pateizibu peemineja labfirdigo fehniu.

10. „Ta ir stipra tabaka“.

Welns kahdu reij fatika medneeku un us wina pleza ceraudsija flinti. „Kas tew tur us pleza?“ prasija welns medneekam. — „Tabakas dose“, atbildeja medneeks. — „Tad dodi man tatschu drusku tabakas fo noschnauktees!“ luhdsa welns. Tad medneeks isschahwa taifni sem welna deguna. Welnam siipri bija jashklauda, un winsch issauzas: „Ta ir stipra tabaka!“

No ta laita mehds fazit, ja kahdam noteek kas negaidits, ka welnam schahweens: „Ta ir stipra tabaka“.

11. Fremde Staatsmänner über den deutschen „Militarismus“.

In einem Artikel, welcher in einer englischen Zeitschrift am Neujahrstage 1914*) erschien, hat der damalige englische Schatzkanzler Lloyd George sich über die deutschen Rüstungen mit untenstehenden Worten ausgesprochen, auf die man immer aufs neue hinweisen muß. Damals — also sieben Monate vor Beginn des Weltkrieges — erklärte der jetzige Ministerpräsident scharf und klar:

„Die deutsche Armee ist eine Lebensnotwendigkeit nicht nur für das Reich, sondern auch für das Sein und die Unabhängigkeit der Nation, da Deutschland von zwei Staaten flankiert ist, deren jeder eine fast ebenso starke Armee unterhält. Das Land wurde so oft von seinen Feinden besetzt, überrannt und zerstört, daß es sich keinen neuen ähnlichen Gefahren aussetzen darf. Wir dürfen auch nicht vergessen, daß, während wir eine Überlegenheit von 60% (sechzig Prozent) über die Seestreitkräfte Deutschlands fordern, Deutschland selbst in militärischer Hinsicht nicht einmal Frankreich gegenüber eine solche Überlegenheit besitzt, und außerdem hat es doch auch mit Rußland zu rechnen!“

Auch von russischer Seite liegt manche bemerkenswerte Äußerung über die Friedlichkeit der deutschen

11. Sweschi walsts wiñri par wahzu „militarismu“.

Kahdâ rakšâ, kas parahdijâs kahdâ anglu laikrakstâ 1914. jaun-gada deenâ, toreisejais anglu finanšišu ministris, Lloid Dšchordsšs iſšajijâs par wahzu brunošchanos ar apatšâ peeweſteem wahrdeem, uſ kureem arweenu no jauna jaaiſrahda. Toreiſ — tâ tad ſeptinûs mehneſchus preekſch paſaules kara iſželjchanâs — paſkaidroja tagadejais ministru prezidents aſi un gaiſchi:

„Wahzu armija ir dšihwes nepeezeeſchamiba ne tikween preekſch walsts, bet ari preekſch tautas paſtahweſchanas un neatkaribas, jo Wahzijai ir abos ſahnos walstis, no kurâm katra uſlura gandrihſ tikpat ſiipru armiju. Seme tika tiſ beeſchi no winas eenaidneekeem eenemta, pahrpudinata un iſpoſtita, ka wina nedrihkſt pee-kaut no jauna lihdsigâs breeſmas. Mehſ nedrihkſtam peemirſt, ka mehſ praſam 60%, pahrpſepku par Wahzijâs juhrâs ſpehkeem, kamehr Wahzijai paſchâi militariškâ ſinâ naw tahda pahrpſepkta pat ne par Franziju, un pee tam taiſchu winai jarehſinajas ari ar Kreewiju.

Ari no kreewu puſes minams daſchſ eewehrojams iſteizeens par wahzu meermihligeem nodomeem.

*) Neunzehnhundertvierzehn.

Abfichten vor. So sagt z. B. (zum Beispiel) General Kuro-patkin in seiner Denkschrift, die er nach dem Kriege mit Japan dem Zaren überreichte, wörtlich:

„Der verfloffene Krieg hat uns die beruhigende Überzeugung gebracht, daß unsere westlichen Nachbarn keine Angriffspläne gegen Rußland verfolgen; denn wenn der Wunsch bestanden hätte, unsere westlichen Grenzen zu ändern, so wären die Jahre 1905 und 1906*) hierzu außerordentlich günstig gewesen.“

12. Die Verfassung des Deutschen Reiches.

Die Verfassung vom 16. April 1871 gibt dem Volke folgende Rechte: Alle Deutschen sind vor dem Gesetze gleich; Standesvorrechte gibt es nicht. Die persönliche Freiheit ist gesichert. — Die Wohnung ist unverleglich; das Eindringen in dieselbe und Hausdurchsuchungen sowie Beschlagnahme von Briefen und Papieren sind nur in den gesetzlich bestimmten Fällen statthaft. Niemand darf seinem gesetzlichen Richter entzogen werden. — Strafen können nur nach richterlichem Urteil verhängt werden. — Das Eigentum ist unverleglich. — Der bürgerliche Tod und die Strafe der Vermögensseinzziehung findet nicht statt. — Die Freiheit des religiösen Bekenntnisses, der Vereinigung zu Religionsgemein-

Ta faka p. p. generalis Kuro-patkins sawa rakia, lo wiafch peh3 japanu fara eejnedsa zaram, wahrdu pa wahrdam:

„Bagahjuschais farich mums dewis apmeerinoſcho pahreeezibu, ka muhju reetrumu kaimini ne-peekopj usbruffchanas planus pret Kreewiju; jo ja buhtu pastahwejuse wehleschanas pahrgrosit muhju reetrumu robeschas, tad 1905. un 1906. gads buhtu preefſch tam bijuſchi ahrlahrtigi isdewigi.“

12. Wahju walſts ſatwerſme.

16. aprila 1871. gada ſatwerſme dod tautai ſekofſchas teefibas: wiſi wahzeefſchi ir weenlihdſigi likuma preefſchâ; fahrlu preefſchrozibas nepastahw. Perſoniga brijwiba ir nodroſchinata. — Dſihwoſkis ir neaiſſklarams; celauſchanas dſihwoſki un kratifchanas, tapat ari wehſtulu un dokumentu konſiſtazija ir atlautas tikai ſinamos, no likuma noteiktos gadijumos. Neeenu nedrihſt atraut no atbildibas likumiga teefneſcha preefſchâ. — Sodus war uſlikt tikai uſ teefas ſpreeduma pamatu. — Ihpafchums ir neaiſklarams. — Pilſoniſka nahwe newar tit paſludinata un ihpaſchuma konſiſtaziju ta ſodu newar uſlikt. — Tizibas brijwiba, apweenoſchanas draudſes un kopigas deewkaſpo-

*) Neunzehnhundertfünf und neunzehnhundertſechs.

schaften und die Freiheit der gemeinsamen häuslichen und öffentlichen Religionsübung sind gewährleistet. Der Genuß der bürgerlichen Rechte ist unabhängig von dem religiösen Bekenntnis.

Die Wissenschaft und ihre Lehre ist frei. Unterricht zu erteilen und Unterrichtsanstalten zu gründen und zu leiten, steht jedem frei, wenn er seine Befähigung dazu nachgewiesen hat.

Jeder Deutsche hat das Recht, durch Wort, Schrift, Druck und Bild seine Meinung frei zu äußern. Die Zensur darf nicht eingeführt werden, jede andere Beschränkung der Pressefreiheit kann nur im Wege der Gesetzgebung geschehen.

Alle deutschen Reichsangehörigen sind berechtigt, sich ohne vorherige obrigkeitliche Erlaubnis, freilich nur ohne Waffen, in geschlossenen Räumen zu versammeln. Vereinigungen zu politischen Gesellschaften sind gestattet.

Das Petitionsrecht steht allen Deutschen zu. — Das Briefgeheimnis ist unverletzlich. —

Das Oberhaupt des Reiches ist der Deutsche Kaiser, dessen Würde erblich mit der preußischen Krone verbunden ist. Der Deutsche Kaiser führt den Oberbefehl über die deutsche Land- und Seemacht, vertritt das Reich gegenüber fremden Staaten, schließt Bündnisse und Verträge, ernennt die Reichsbeamten, beruft, eröffnet, vertagt und schließt den Bundesrat und den Reichs-

ſchanas brihwiba mahjās un atklahtibā ir nodroſchinata. Pilſonisko teeſibu iſleetoſhana ir neatkarīga no tizības.

Sinatne un winas mahzibas ir brihwas. Mahzit, dibinat un wadit mahzibas eestahdes ir katram atklauts, ja wiņſch peerahbijis ſawas ſpehjas uſ to.

Katram wahzeetim ir teeſibas iſteikt brihwi ſawas domas wahrdoſ, raktoſ, drukā un bildē. Zensuru nedrihkt eewest, katra zītada preſeſ brihwibas eerobehoſhana war notikt tikai likumdoſchanas zeļā.

Wiſeem Wahzijas pawalstneekeem ir teeſibas beſ eepreekſhejas preekſhneeziabas atkaujas ſapulzeetes ſlehtās telpās, tīfai, ſinams, beſ eerotſheem. Apweenoſchanās politiſtās beedribās ir atklauta.

Wiſeem wahzeekheem ir petizijas teeſibas. — Privatkorespondenzes neaiſkaramiba ir nodroſchinata.

Walſis galwa ir wahzu keiſars, wiņa titulis ir ſaiſiūs mantoſchanas kahtibā ar pruhschu kroni. Wahzu keiſars ir wiſepawehlneekſ par wahzu ſaufemes un juhras ſpehkeem, wiņſch ir walſis preekſchſtahwiſ attezibā pret ſweſchām walſtim, wiņſch noſlehdſ ſaweenibas un lihgumus, eezek walſis eerehdnuſ, eesauz ſaweenibas Padomi (bundesratu) un Walſis ſaeimu

tag, verkündet die Reichsgeze und beaufsichtigt deren Bollzug, er ist endlich befugt, bei einem Angriff auf das Reich den Krieg zu erklären und Frieden zu schließen. —

Die Reichsgesegebung liegt in der Hand des Bundesrates und des Reichstages. Der Bundesrat wird gebildet durch die Vertreter der Landesregierungen der Einzelstaaten; jeder Regierung gehört je nach der Größe des Staatsgebietes eine oder mehrere der 58 Stimmen. Der Bundesrat wirkt einerseits bei der Reichsgesegebung mit, denn ohne seine Zustimmung kann kein Reichsgese erlassen werden; andererseits überwacht er die Führung der Reichsverwaltung, der Reichsfinanzen und den Bollzug der Reichsgese.

Das deutsche Volk wird durch den Reichstag vertreten; auf je hunderttausend Seelen wird je für fünf Jahre ein Abgeordneter gewählt (dreihundert siebenundneunzig Abgeordnete).

Stimmberächtigt ist jeder Deutsche, welcher das fünfundzwanzigste Lebensjahr zurückgelegt hat, in dem Bundesstaate, in welchem er wohnt. Personen des Soldatenstandes, des Heeres und der Marine dürfen das Wahlrecht nicht ausüben, solange sie sich bei der Fahne befinden.

Wählbar ist jeder Deutsche, welcher das 25. Lebensjahr zurückgelegt und einem Bundesstaate seit mehr als einem Jahr

(reichstagu), alkiahj, pagarina un slehds winu sefijas (sehschu laiku), pasludina walsts likumus un kontrolē winu ispildišchanu, winam, beidsot, ir teefibas, gadijumā, ja walstij usbruhs, peeteift faru un slehgt meeru.

Keisarwalsts likumoschana atiodas Saweenibas Padomes un Walsts Saeimas rotās. Saweenibas Padome (bundesrats) fastahw no atsemišķu walstju waldbibu preefšchtahweem; katrai waldbai peeder, statotees pehz winas walsts leeluma, weena jeb wairat balsis (no 58). Bundesrats peedalas, no weenas puses, pee walsts likumoschanas, jo bei wina peekrišchanas newar islaisi neweenu walsts likumu; no otras puses winsch kontrolē (pahrsin) walsts pahrwaldišchanu, walsts finanses un walsts likumu ispildišchanu.

Wahzu tautas preefšchneežiba ir Walsts Saeima (reichstags); us 100.000 eedšihwotajeem wehle pa weenam deputatam us 5 ga deem (397 deputali).

Katram wahzeetim, kurešch fastneedsis sawu 25. dšihwes gadu, peeder bals teefibas tai saweenibas walsti, kurā winsch dšihwo. Personas, kuras atrodas kara spēškā un slotē, nedrihst isleetot sawas wehlešchanas teefibas.

Pasimas wehlešchanas teefibas peeder katram wahzeetim, kurešch fastneedsis 25. dšihwes gadu un wairat par weenu gadu peeder

angehört hat, sofern er nicht von der Wahlberechtigung insolge gerichtlicher Aberkennung der bürgerlichen Ehrenrechte ausgeschlossen ist.

Die Mitglieder des Reichstages sind Vertreter des gesamten Volkes und als solche an Aufträge und Vorschriften ihrer Wähler nicht gebunden. Kein Mitglied des Reichstages darf wegen seiner Abstimmung oder wegen einer in Ausübung seines Berufes getanen Äußerung außerhalb der Versammlung zur Rechenschaft gezogen werden.

Ebenso kann ohne Genehmigung des Reichstages kein Abgeordneter während der Sitzungsperiode zur Untersuchung gezogen oder verhaftet werden. Jeder Abgeordnete erhält jährlich dreitausend Mark Tagegelder und hat während der Sitzungsperiode freie Eisenbahnfahrt.

Die Hauptaufgabe des Reichstages ist die Teilnahme an der Gesetzgebung. Wenn der Reichstag und der Bundesrat mit Stimmenmehrheit ein Gesetz angenommen haben, so ist dasselbe als Reichsgesetz gültig; nur bei Gesetzen, die die Verfassung betreffen, genügen 14 Stimmen im Bundesrat zur Ablehnung. Weiter wirkt der Reichstag mit bei Feststellung des Reichshaushaltes, bei Bewilligung der Zölle und Reichssteuern, beim Abschluß von Handelsverträgen und der Aufnahme von Reichsanleihen.

Die Mittel zur Bestreitung seiner Bedürfnisse erhält das

Reich die Steuern, die auf dem Reichsboden und auf dem Reichswasser erhoben werden, die Steuern auf den Reichsboden und auf dem Reichswasser, die Steuern auf den Reichsboden und auf dem Reichswasser, die Steuern auf den Reichsboden und auf dem Reichswasser.

Reichstagspräsident und Reichstagspräsident sind die Mitglieder des Reichstages, die die Aufgaben des Reichstagspräsidenten und der Reichstagspräsidenten sind.

Reichstagspräsident und Reichstagspräsident sind die Mitglieder des Reichstages, die die Aufgaben des Reichstagspräsidenten und der Reichstagspräsidenten sind.

Reichstagspräsident und Reichstagspräsident sind die Mitglieder des Reichstages, die die Aufgaben des Reichstagspräsidenten und der Reichstagspräsidenten sind.

Reichstagspräsident und Reichstagspräsident sind die Mitglieder des Reichstages, die die Aufgaben des Reichstagspräsidenten und der Reichstagspräsidenten sind.

Reich erstens aus den Abgaben auf Salz, Tabak, Bier, Branntwein und Zucker; zweitens aus den Erträgnissen der Stempelabgaben für Wechsel- und Börsengeschäfte und Spielkarten; drittens aus den Eingangszöllen auf Getreide, Holz, Petroleum, Kolonial-, Manufaktur- und Eisenwaren usw.; viertens aus den Überschüssen der Post- und Telegraphenverwaltung; fünftens aus Anleihen.

Der Bundesrat wie der Reichstag sind vom Kaiser jährlich mindestens einmal zu berufen; der Reichstag kann durch Beschluß des Bundesrates zum Zwecke der Neuwahl aufgelöst werden, jedoch nicht ohne Zustimmung des Kaisers; auch müssen für diesen Fall innerhalb sechzig Tagen Neuwahlen stattfinden.

Das höchste Reichsamt bekleidet der deutsche Reichskanzler, welcher alle Anordnungen des Kaisers mit unterzeichnet und allein für dieselben verantwortlich ist. Der Reichskanzler führt den Vorsitz im Bundesrat. Unter seiner Leitung und Aufsicht besorgt eine Anzahl von Reichsbehörden die Verwaltungsaufgaben. Diese Behörden sind: das Reichskanzleramt, die Admiralität, das Reichspostamt, das Auswärtige Amt des Deutschen Reiches.

Das Finanzwesen des Reiches hat in dem Reichsschatzamt seine oberste Verwaltungsbehörde, welche das Reichsvermögen, das

1. no nodewam uf sahli, tabaku, alu, degwihnu un zukuru: 2. no stempelu nodolleem uf spehlu sahrtim un wekseleem un birschu weikalneczißeem apgrostjumeem; 3. no eewedu muitam uf labibu, kokeem, petroleju, kolonial-manufaktur- un dselss prezem u. t. t.; 4. no pahrpalikuma pasta un telegrafa pahrwaldê; 5. no aisehnumeem.

Keisaram jaesauz bundesrats un reichstags majatais weenreif gadâ; uf bundesrata lehmumu, bet ne bes keisara peekrischanas, reichstagu war atlaist un war issludinat jaunus wehleschanas, kuram tahdâ gadijumâ janoteef 60 deenu laikâ.

Wisaugstako walsts amatu eenem wahzu walsts kanzlers, kusch ar sawu parastu apsiiprina wisus keisara rikhojumus un weenigi par teem atbildigs. Walsts kanzlers ir par preeksehdetaju bundesratâ. Sem wina wadibas un usfraudibas finams skaits waldbibas eestahschu pahrwalda walsti. Schis waldbibas eestahdes ir: walsts kanzlera ministrija, admiralitate, walsts pasts, wahzu walsts ahrleetu ministrija.

Walsts finantschu leelas pahrsin, tâ augstakâ pahrwaldes eestahde, walsts finantschu ministrija, kurai japahrwalda walsts ihpatschums,

Rechnungswesen, die Staats-
schulden und die Zoll- und
Steuerfachen zu verwalten hat.

Die Wahrnehmung der Justiz-
angelegenheiten liegt in der
Hand des Reichsjustizamtes.

Die Angelegenheiten des
Handels, des Gewerbes, der
Schiffahrt usw. werden vom
Reichsamte des Innern ver-
waltet.

rehkinu leetas, walsts paradi un-
muitu un nodoktu leetas.

Teefleetu pahršina atrodas
walsts teefleetu ministrijas rokās.

Tirdsneezibas, amatneezibas,
fugneezibas u. t. t. leetas pahr-
walda eefšleetu ministrija.

Wahzu=latweeschu wahrduiza.

2000 wahrdi galwas mahzibai.

	1.		
Der Mensch	zilweks	der Bart	bahrda
die Leute	laudis	der Schnurrbart	uhfas
der Körper	meefas, kermenis	der Hals	kalks
das Glied	lozeklis	der Nacken	pataufis
der Kopf	galwa	die Kehle	rihle
die Haare	mai	die Schulter	plezs
das Gehirn	fmadsenes	der Arm	rofa (rokas stilbs)
das Gesicht	gihmis	umarmen	aptampt
die Miene	zeja, waibstis	der Ellbogen	elkonis
das Aussehen	isstats	die Hand	rofa
blaß	bahls	der Finger	pirkstis
die Stirn	peere	der Daumen	ihstsktis
das Auge	azs	der Nagel	nags
weinen	raudat	die Faust	duhre
die Träne	afara	der Rücken	mugura
die Augenbrauen	usatschi	die Hüfte	zifka
die Wimpern	skropstinas	die Seite	shani
das Lid	plakstinsch	die Rippe	riba
die Nase	deguns	die Brust	kruhtis
das Nasenloch	nahstis	der Bauch	wehders
niesen	schkaudit	das Bein	shaja
die Backe	waigs	der Schenkel	gurns
die Schläfen	denini	das Knie	zela gals
das Ohr	aufs	die Kniekehle	zela dobums
der Mund	mute	die Wade	ikri
die Lippe	luhpa	der Knöchel	polite
die Zunge	mehle	der Fuß	shaja
der Gaumen	angschlejas	die Fußsohle	pehda
der Schlund	rihle	die Behe	shaju pirkstis
der Zahn	jobs	der Hacken	papehdis
das Zahnfleisch	fmaganas	die Haltung	istureshanas
das Kinn	schods	der Gang	eeshana, gaita
		gehen	eet, staigat

laufen, rennen	fkreet
der Schritt	folis
die Haut	ahda
der Schweiß	fweedri
schwitzen	fwihft
der Knochen	kauls
das Fleisch	gala
der Nerv	nerws
die Sehne	zihpfla
das Blut	afinis
die Ader	dfihfla
der Puls	pulfs
das Herz	firds
die Lunge	plauschas
der Atem	dwascha
der Magen	kungis
die Leber	aknas
die Galle	schults.

2.

Das Leben	dfihwe
leben	dfihwot
lebendig	dfihws
der Tod	nahwe
tot	miris
sterben	nomitt
die Gesundheit	wefeliba
gesund	wefels
die Krankheit	flimiba
krank	flims
ich habe Kopfweh	man galwa fahp
ich habe Zahn-	man sobi fahp
schmerzen	
sich den Magen	famaitat weh-
verderben	deru
die Erkältung	faaufstefchanäs
sich erkälten	faaufstetees
der Schnupfen	eefnas
der Husten	kahfus, klepus
husten	kahset, klepot
die Verdauung	pagremoschana
heiser	aiffmazis
die Heiserkeit	aiffmakums

die Leibschmerzen	wehdera	fahpes
der Durchfall	zaureja	
die Verstopfung	zeets	wehders
sich erbrechen	wemt	
das Fieber	drudfis	
die Masern	mafalas	
das Scharlach-	fcharlachs	
fieber		
die Pocken	bakas	
die Impfung	poteschana	
impfen	potet	
die Schwindsucht	dilonis	
die Lungenent-	plauschu	karfo-
zündung	nis	
ansteckend	lipigs	
anstecken	peelipinat	flimibu
die Ohnmacht	gihbonis	
in Ohnmacht	nogihbt	
fallen		

das Nasenbluten	deguna	afino-
		fchana
ich habe Nasen-	man tek no de-	
bluten	guna	afinis
die Sommer-	wehja	plankumi
sprossen		
jucken	neefet	
sich jucken	kafitees	
die Krätze	kafchfis	
das Hühnerauge	warschazs	
die Wunde	eewainojums	
verwunden	eewainot	
vernarben	fahfihf	
sich schneiden	few eegreest	
der Schorf	krewelis	
sich das Bein	pahrlaust	kahju
brechen		
die Verrenkung	ismeschgijums	
fallen	krist.	

3.

Der Arzt	ahrstis
die Arznei	fahles
der Zahnarzt	sobu ahrstis

der Durst flahpes
 durstig isflahpis
 einschenken eeleet
 das Wasser uhdens
 das Bier alus
 der Wein wihns
 der Brauntwein, degwihns
 der Schnaps
 der Sprit spirts
 der Rum rums
 die Milch peens
 der Kaffee kafeja
 der Tee tehja.

5.

Das Tischgerät galda leetas
 den Tisch decken klaht galbu
 auftragen pasneeat us galbu
 das Geschirr traufi
 das Porzellan porzelans
 das Steingut mahla traufi
 das Tischtuch galdauts
 die Schüssel bloda
 der Teller schkihwis
 das Glas glahse
 der Löffel karote
 das Messer nasis
 die Gabel datschinas
 die Tasse tase
 die Untertasse apafschtase
 der Topf pods
 der Napf kaufinsch, krahjite
 der Krug krahse
 die Flasche pudele
 der Korkzieher wilkis.

6.

Die Kleidung apgehrbs
 anziehen uswillt
 sich anziehen apgehrbtees
 ausziehen nowillt
 sich ausziehen nogehrbtees
 der Rock swahrki

der Armel peedurfne
 die Tasche kabata
 das Futter odere
 das Tuch wadmala
 die Seide sihds
 die Wolle wilna
 die Baumwolle kotwilna
 der Mantel mehnelis
 der Pelz kashofs
 die Jacke kamsolis
 die Weste weste
 der Knopf poga
 das Knopfloch pogas zaurums
 zuknöpfen aisvogat
 aufknöpfen atvogat
 die Hosen bifses
 der Stiefel sahbaks
 das Leder ahda
 die Sohle sole
 befohlen pasolet
 der Hut platmale
 die Mütze zepure
 aufsetzen uslift
 absetzen nowemt
 das Halstuch kaska lakats
 der Handschuh zimds
 die Taschenuhr kabatas pulkstens
 die Uhrkette pulkstena kehde
 die Brille brille
 der Aneiser degunkneevis
 die Brieftasche krahschu kabatas
 maks
 die Geldtasche naudas maks
 der Spazierstock speekis
 die Pfeife pihpe
 rauchen smehket, pihpot
 die Zigarette papirofs
 die Zigarre zigars
 das Kleid drehbes
 der Unterrock apafschruntshi
 das Tuch lakats
 die Schürze preekshauts
 der Pantoffel tupele

das Band	lenta
die Haube	aube
der Schleier	schidrauts
der Muff	ustrojis
der Ramm	temme
die Haarnadel	matadata
der Ring	gredsens
der Haken	ahfis
die Öse	zilpa
der Regenschirm	leetus fargs
auffpannen	uffist
zumachen	notaist
die Wäsche	wela
waschen	masgat
trocknen	schahwet
aufhängen	iffchaut
plätten	gludinat
das Plätteisen	gludekks
die Leinwand	audekks
das Hemd	trekks
wechfeln	pahrmajinit
der Kragen	apfalle
der Strumpf	seke
die Unterhosen	apafschibifses
das Taschentuch	mutauts
die Nase putzen	iffchawukt degunu.

7.

Nähen	schuht
die Nadel	adata
die Schere	schkehres
der Fingerhut	pingerots, uf pirtjtenis
fäumen	apwihlet
der Faden	pawedeens
einfädeln	eewehrt
stricken	adama
die Stricknadel	adama adata
ausbessern	iflahpfit
stopfen	lahpfit
die Stecknadel	kneepadata
sticken	iffchuht
spinnen	wehrt
weben	auf.

8.

Das Haus	namš
das Gebäude	ehka
der Stein	akmens
der Ziegelstein	teegelis
bauen	buhwet
der Giebel	gehwele
das Dach	jumts
die Dachrinne	jumta rene
der Blitzableiter	fibena nowadi-
der Balken	balkis [tajs
die Haustür	nama durwis
der Torweg	ifbraukne
der Hausflur	preekšchnams
die Treppe	trepes
das Geländer	margas
die Stufe	pakahpene
hinaufsteigen	ustahpt
hinuntersteigen	notahpt
das Stockwerk	stahws
der Keller	pagrabs
der Boden	behnini
der Hof	pagalms
der Nachbar	taiminšch.

9.

Die Wohnung	dfihwoflis
mieten	ihret, nomat
vermieten	ifihret, ifnomat
der Wirt	faimneeks
der Mieter	ihrneeks, nom-
wohnen	dfihwot [neeks
bewohnen	apdfihwot
das Zimmer	iftaba
die Kammer	iftabina
das Schlaf-	gulama iftaba
zimmer	
das Eßzimmer	ehdama iftaba
die Schwelle	fleggnis
die Decke	greeti
der Fußboden	grihda
die Wand	jeena
die Tür	durwis

aufmachen	atwehrt
die Klingel	swaninſch
klingeln	swanit
anklopfen	peeklauwet
herein!	eekſchâ!
zumachen	aiſwehrt
das Schloß	atſlehga
der Schlüssel	ſlehdsamais, kal-
die Klinkte	klinkis [pinſch]
das Fenster	logs
die Fenſterſcheibe	ruhſts
der Fenſterladen	ſlehgis
das Glas	ſtitlis
gläſern	no ſtitla
die Gardine	gardine
der Vorhang	preekſchkarſ
hochziehen	uſwilkt
herunterlaſſen	nolaiſt
die Heizung	kurinaſchana
heizen	kurinat
das Heizmaterial	kuramais
das Holz	malka
die Kohle	ogle
der Torf	torſ
der Ofen	krahſne
die Beleuchtung	apgaiſmoſchana
die Lampe	lampa
das Petroleum	petroleja
der Docht	daſts
anzünden	eedeſſinat
auslöſchen	nodſeſt
der Leuchter	lukturſ
die Kerze	ſweze
das Gas	gaſe
die Glühlampe	kwehlu lampa
das Streichholz	ſehrkoziſch.

10.

Die Möbel	iſtabas leetas
der Schrant	ſtapis
der Tiſch	galds
der Schreibtiſch	raſtams galds
die Schublade,	atwilktne
der Tiſchkäſten,	

rund	apaliſch
viereckig	tſchetſtuhrigſ
der Stuhl	krehſlis
der Lehnſtuhl	aſſweltna krehſlis
die Bank	ſols
die Lehne	aſſweltnis
ſich anlehnen	aſſweltees
der Spiegel	ſpogulis
das Bett	gulta
die Matraße	matraze
der Strohsack	ſalmu maiſſ
zu Bett gehen	gulet eet
ſchlafen	gulet, duſet
der Schlaf	meegſ
träumen	ſapnot
der Traum	ſapnis
weden	modinat
aufſtehen	uſzeltees
das Reißen	ſpilwens
das Laken	palags
die Decke	apſegſ
der Waſchtisch	maſgajamais
	galds
das Waſchbecken	maſgajamais
die Waſſerkanne	kanna [trauſ]
ſich waſchen	nomafgatees
die Seife	ſeepes
das Handtuch	dweelis
ſich abtrocknen	noſlauzitees
das Bad	peldeschanâſ
die Badewanne	wanna
baden	wannâ eet
die Zahnbürſte	ſobu ſufa
der Kamm	ſemme
ſich kämmen	ſukatees, ſemme-
	tees
die Haarbürſte	galwas ſufa
bürſten	ſukat
die Kleiderbürſte	drehbju ſufa
ausbürſten	iſtihit ar ſuku
auſklopfen	iſputinat
reinigen	tihrit
der Beſen	ſlota

ausfegen flauzit
das Staubtuch flaukama drehbe.

11.

Die Küche kchtis
der Koch pawahrs
die Köchin kchtſcha
der Herd pawards
kochen wahrit
der Topf pods
der Deckel wahſs
der Kessel kätſs
die Pfanne panna
braten zept
das Reibeisen rihwe
der Trichter piltuwe
der Eimer ſpainis
der Mörſer peeſta
die Kaffeemühle kaſejas dſirna-
winas
die Tonne muza
der Hahn ankis, krahs
der Korb kurwis
die Speiſekammer ehdeenu peelee-
kamais.

12.

Die Stadt pilſehta
das Tor wahrit
die Mauer muhris
die Straße eela
die Gaſſe ſchaura eela
die Querſtraße ſchkehrſeela
der Fahrſamm ſchoſeja
der Bürgerſteig trotuars
das Pflaſter brugis
pflaſtern bruget
der Rinſſſtein renſtele
der Plaß laukums
der Markt tirgus laukums
die Brücke tilts
die Laterne laterne
das Schloß pils

das Rathaus pilſehtas nams,
rahtuſis
der Bürger- pilſehtas galwa
meiſter
das Gaſthaus weefniza
das Kaffeehaus kaſejniza
die Börſe birſcha
das Krankenhaus ſlimniza
die Poſt paſts
der Briefkaſten wehſtulu kaſtite
der Briefträger paſtneeks
das Denkmal peeminellis
die Kirche baſniza
der Turm tornis
die Glocke ſwans
der Paſtor mahzitajs
der Spring- ſtruhkafa
brunnen

der Brunnen aka
die Feuerwehrgungsdſehſeji
die Feuerſpritze ſchirze
die Feuerbrunſt ungunſgrehts

13.

Die Zeit laiks
frühzeitig laikā
früh agri
ſpät wehlu
längſt ſen
die Gegenwart tagadne
die Vergangengeit pagahntne
die Zukunft nahtotne
das Jahr gads
heuer ſchogad
das Jahrhundert gadu ſimtenis
die Jahreszeiten gada laiki
der Frühling pawafaris
der Sommer waſara
der Herbf rudens
der Winter ſeema
der Monat mehneſs
die Woche nedela

der Tag	deena
Sonntag	ſwehtdeena
Montag	pirmdeena
Dienstag	otrdeena
Mittwoch	treschdeena
Donnerstag	zeturideena
Freitag	peekfdeena
Sonnabend	ſeſtdeena
täglich	ifdeenifchks
der Mittag	pusdeena
der Vormittag	preekfſchpusdeena
der Nachmittag	pehſpusdeena
der Morgen	rihts
der Abend	wakars
die Nacht	nafts
die Mitternacht	pusnafts
heute	ſchodeen
gestern	wakar
morgen	rihtu
vorgestern	aifwakar
übermorgen	parihtu
die Stunde	ſtunda
eine halbe Stunde	pusſtunda.

14.

Die Uhr	pulkſtens
das Zifferblatt	ſiparniza
der Zeiger	rahditajs
die Uhr ſteht	pulkſtens apſtah= jees
geht vor	eet preekfſchâ
geht nach	paleef pakafâ
aufziehen	uſwiltt
ſtellen	noſahrtot
wievielUhr iſtes?	ſit pulkſtens
eſ iſt ein Uhr	pulkſtens weens
halb zwei Uhr	pus diwi
drei Viertel	drei trihs zeturfſchui uſ trim
um zwölf Uhr	pulkſten 12 pus= Mittags deenâ

die Uhr ſchlägt	pulkſtens ſit
der Becker	modinatajs pulk= ſtens.

15.

Der Feiertag	ſwehtku deena
der Werktag	darbdeena
das Feſt	ſwehtki, dſihres
feiern	ſwinet
Weihnachten	ſeemſwehtki
Neujahr	jaunsgads
Palſonntag	puhpoſu ſweht= deena
Oſtern	leeldeenâs
die Karwoche	kluſâ nedela
Karſ Freitag	leelâ peekfdeena
Himmelfahrt	debeſſ braukſcha= naſ deena
Pfingſten	wakarſwehtki
der Buſtag	leelâ luhſdama deena
der Namenſtag	wahrda deena
der Geburtſtag	dſimumdeena
gratulieren	wehlet laimes
der Glückwunſch	laimes wehle= jums
das Feſtmahl	ſwehtku meelaſts.

16.

Das Alter	wezums
alt	wezs
uralt	ſoti wezs
wie alt biſt du?	ſit tu eſi wezs?
er iſt zwanzig	winam 20 gadu
Jahre alt	
das Lebensalter	muhſchs
das Altertum	ſenatne
von alters her	no ſenlaikeem
altern	palitt wezs
in meinem Alter	manos gados
altmodiſch	nowezojis
jung	jauns
blutung	ſoti jauns

die Jugend	jauniba
die Kindheit	behrniba
das Kind	behrns
der Knabe	puiſa
der Junge	puiſis
das Mädchen	meitene
von Jugend auf	no maſotnes
der Jünger	mahzeklis
die Jungfer	jaunawa
erwachsen	peeaufdis
der Greis	firngalwis
der Tod	nahwe
sterben	mirt
im Sterben	mirtſtot
die Leiche	mironis
das Leichenbe-	behres
gängnis	
die Beerdigung	apglabaſchana
beerdigen	apglabat
der Kirchhof	kaſſehta
das Grab	kaſs
der Sarg	ſahrks, ſchirſts
der Totengräber	kaſprazis
der Grabſtein	kaſa almens
das Grabmal	peemineklis
die Trauer	ſehras
die Trauerklei-	ſehru drehbes.
dung	

17.

Das Wetter	laits
ſchönes Wetter	jaufs laits
das Gewitter	pehrkona negaiſs
der Donner	pehrkons
es donnert	pehrkons ruh3
der Blitz	ſibens
der Blitz hat ein-	ſibens eespehris
geſchlagen	
es blizt	ſibſchno
das Wetter-	ruhſa
leuchten	
der Regenbogen	warawihſſna
der Sturm	wehtra

der Wind	wehſch
wehen	puhſt
der Nebel	migla
die Wolke	mahkonis
der Regen	leetus
der Tropfen	pile
es regnet	lihſt
der Platzregen	leetus gahſeens
der Hagel	krufa
es hagelt	krufa birſt
der Schnee	ſneegs
es ſchneit	ſneegs nahſ, ſneeg
es friert	ſalſt
zufrieren	aiffalt
das Eis	ledus
das Tauwetter	attkuſnis
es taut	kuhſt
das Glatteis	kaiffals
die Kälte	aufſtums
kalt	aufſis
der Froſt	ſals
ich friere	man aufſti
kühl	dſeſtrs
die Wärme	ſiltums
warm	ſilts
die Hitze	karſtums
heiß	karſts
der Tau	raſa
ein Tautropfen	raſas pileens
der Reif	ſarma.

18.

Die Welt	paſaule
die Natur	daba
natürlich	dabigs
der Himmel	debeſis
der Stern	ſwaigsne
die Sonne	ſaule
die Sonne geht	ſaule le3
auf	
die Sonneſcheint	ſaule ſpihb
die Sonne geht	ſaule noreet
unter	

das Licht	gaisma
die Sonnenfin-	faules aptum-
sternis	ſchojums
die Heiligkeit	gaisa dſidrums
hell	gaischs
klar	ſkaidrs
die Finsternis	tumſiba
die Dunkelheit	tumſa
finster, dunkel	tumſchs
der Schatten	ehna
ſchattig	ehnains
der Mond	mehnefs
der Vollmond	pilns mehnefs
das Klima	gais, klimats
die Himmels-	debeſs puſe
gend	
der Oſten	auſtrumi
der Süden	deenwidi
der-Weſten	reetrumi
der Norden	ſeemeli
die Luft	gais
das Feuer	uguns
die Flamme	leefma
brennen	degt
verbrennen	ſadedſinat
der Funke	dſirkſtele
der Rauch	duhmi.

19.

Die Erde	ſeme
der Erdteil	paſaules data
der Pol	pols
das Feſtland	zeetſeme
das Meer, die See	juhra
der Dzean	oleans, baltjuhra
die Flut	paiſums
die Ebbe	behgums
die Welle	wilnis
die Brandung	juhras trako-
	ſhana
die Klippe	klints uhdeni
die Sandbank	ſehklis
das Ufer	traſis

der Strand	juhemala
die Küſte	peekraſte
der Meerbuſen	juhras lihziſ
die Meerenge	juhras ſchau-
	rums
die Inſel	ſala
die Halbinſel	puſſala
der See	eſers
der Teich	dihkis
der Sumpf	purws
der Fluß	upe
fließen	tezet
der Strom	ſtraume
der Nebenfluß	peeteka
der Bach	ſtrauts
die Quelle	awots
die Mündung	grihwa, eeteka
die Furt	braſſ
der Waſſerfall	krahze
der Damm	dambis
austreten	pahrpluhſt
die Überſchwem-	appluhſhana
mung	
überſchwemmen	appluhſt
der Berg	kalns
das Gebirge	kalnajs
gebirgig	kalnains
der Abhang	noſalne
ſteil	kraujſch
der Gipfel	kalna gals
der Fuß	peekalne
der Hügel	paſalne
die Anhöhe	paaugſtums
der Felsen	klints
der Abgrund	beſdibens
die Schlucht	grawa
der Engpaß	aifa
das Tal	eeleja
der feuerſpeiende	ugunswehmejs
Berg	kalns
die Höhle	ala
die Hochebene	augſteene
die Ebene	lihſſenumſ

die Wüste	tuffnefis
das Land	seme
die Gegend	apgabals
die Umgegend	aplahrtne
der Erdboden	grunts
die Krume	femes wirskahrt
der Sand	fmillis
der Lehm	mahli
der Ton	gluhns
der Staub	putekfi
der Schlamm	duhnas.

20.

Die Familie	gimene
verwandt	radneeziſs
der Verwandte	radineekſ
die Verwandſchaft	radneeziſa
die Eltern	wezafi
der Vater	tehwſ
die Mutter	mahte
die Vorfahren	preekſhtetſchi
die Nachkommen	pehznahzeji
der Großvater	weztehws
die Großmutter	wezmahte
die Ehe	lauliba
der Mann	wihrs
die Frau	ſeewa
der Gemahl	laulats draugs
die Gemahlin	laulata draufsene
heiraten, ſich verheiraten	apprezetees
die Verlobung	faderinaſchanas
verlobt	faderinatſ
der Bräutigam	bruhtgans
die Braut	bruhte
die Mitgift	puhrs
die Hochzeit	lahſas
ſich trauen laſſen	laulatees
der Schwiegervater	wihra (ſeewas) tehwſ
die Schwiegermutter	wihra (ſeewas) mahte

der Schwiegerſohn	ſnots
die Schwiegertochter	wedeſkla
der Schwager	ſwainis
die Schwägerin	ſwainene
das Kind	behrns
der Sohn	dehls
die Tochter	meita
der Bruder	brahliſ
die Schwester	maſfa
der Onkel	kruſttehws
die Tante	kruſtmahte
der Neffe	brahla (maſſas) dehls
die Nichte	brahla (maſſas) meita
der Better	brahlens
die Kuſine	maſſiza
die Geburt	dfimums
geboren werden	dfimt
die Waife	bahris
der Vormund	aifbildnis
der Witwer	atraitnis
die Witwe	atraitne
unverheiratet, ledig	nelaulats, neprezejees
der Junggeſell	neprezejees, puiſis
die alte Jungfer	wezmeita
der Erbe	mantineekſ
erben	mantot
die Erbschaft	mantojums
das Teſtament	teſtaments
der Haushalt	namturiba
die Dienſtboten	deenefteekfi
der Diener	ſulainis
das Dienſtmädchen	deenefteeeze
die Magd	ſalpone
das Kinder mädchen	behrnu meita
der Lohn	alga.

21.

Der Verkehr	fatikfme
verkehren	fatiktees, pasihtees
der Gast	weefis
befuchen	apzeemot
der Besuch	wifite, weefi
die Gesellschaft	weefibas
bewirten	meelot
einladen	eeazinat
die Einladung	eeluhgums
gastfreundlich	weefmihlis
der Herr	kungs
die Dame	kundse
das Fräulein	jaunkundse
begrüßen	apfweizinat
der Gruß	fweizeens
guten Tag!	labdeen!
guten Morgen!	labriht!
guten Abend!	labwakar!
gute Nacht!	ar labu nakti!
auf Wiedersehen!	us redsefchanos!
lebe wohl!	ar Deewu!
Abschied nehmen	atwaditees
sich trennen	fchirtees
der Freund	draugs
die Freundschaft	draudsiba
die Feindschaft	eenaidis
hassen	eenihdet
die Liebe	mihlestiba
lieben	mihlet
sich verlieben	eemihletees
verliebt	eemihlejees
küßen	fkuhpsit
der Kuß	fkuhpsis.

22.

Das Spiel	fpehle, rotala
spielen	fpehlet, rotatees
Schach spielen	fpehlet fchachu
Karten spi. len	fpehlet kahrtis
gewinnen	winnet
verlieren	paspehlet
der Gewinn	winnefts

der Verlust	paspehle
der Zeitvertreib	laita kaweklis
die Spielsachen	rotalu leetas
die Puppe	lelle
der Ball	bumba
sich amüsieren	pajautrinatees
sich langweilen	garlakittees
tanzen	dejoj
das Vergnügen	ispreeza.

23.

Die Schule	fkola
der Unterricht	mahziba
der Lehrer	fkolotajs
lehren	mahzit
lernen	mahzitees
auswendig ler-	no galwas mah-
nen	zitees
der Schüler	fkolneeks
erziehen	audfinat
die Erziehung	audsinafchana
die Schulstube	fcolas iflaba
die Schulmappe	fcolas fomina
die Ferien	brihwlaiks
die Volksschule	taufkola
die Aufgabe	usdewums
das Zeugnis	leeziba.

24.

Das Buch	grahmata
lesen	lafit
buchstabieren	burtot
der Buchstabe	burts
der Laut	fkana
der Vokal	patfkanis
der Konsonant	lihdfkanis
schreiben	rafstii
die Handschrift	rokraktis
das Papier	papirs
das Blatt	lapa
die Seite	lapas pufe
das Löschpapier	faufejiam. papirs
die Tinte	tinte

das Tintenfaß	tintniza	
der Federhalter	spalwas	fahts
die Feder	spalwa	
der Bleistift	sihmulis	
die Zeile	rindina	
das Komma	tomats	
der Punkt	punkts	
das Heft	burtniza	
der Brief	wehstule	
rechnen	rehkinat	
addieren	fastaitit	
subtrahieren	atfakitit	
multiplizieren	wairot	
dividieren	dalit	
die Zahl	fkaitis	
zählen	fkaitit.	

25.

Die Sprache	waloda	
das Wort	wahrds	
sprechen	runat	
das Gespräch	faruna	
gesprächig	runigs	
sich unterhalten	farunatees	
plaudern	tehrset	
erzählen	stahsttit	
die Erzählung	stahstis	
schweigsam	klus	
schweigen	kluset	
geschwätzig	plahpigs	
schreien	fleegt	
rufen	faukt	
der Name	wahrds	
der Vorname	preekschwahrds	
ich heiße	mani fauz par	
die Taufe	kristibas	
taufen	kristit	
die Stimme	hals	
die Frage	jautajums	
fragen	jautat	
die Antwort	atbilde	
antworten	atbildet	
die Bitte	luhgums	

bitten	luhgt
bitte!	luhdsams!
	luhgtu!
der Dank	pateikshanàs
danken	pateiktees
danke!	paldees!
die Dankbarkeit	pateiziba.

26.

Die Kunst	mahkfla
der Künstler	mohkflineeks
künstlerisch	mahkflineezifks
künstlich	mahkflots
kunsthändig	isweizigs
das Theater	teatrs
die Bühne	fkatuwe
das Trauerspiel	tragedija
das Lustspiel	jotu luga
der Schauspieler	akteers
die Rolle	loma
die Oper	opera
die Musik	musita
der Sänger	dseedatajs
der Gesang	dseedaschana
singen	dseedat
die Geige	wijole
das Klavier	klaweeres
die Flöte	fleite
die Malerei	glesneeziba
das Gemälde	glesna
malen	glesnot
der Maler	glesnotajs
zeichnen	sihmet
der Bildhauer	tehlneeks.

27.

Der Staat, das Reich	walstis
die Grenze	roboscha
die Regierung	waldiba
der Herrscher	waldineeks
die Hauptstadt	galwas pilsehsta
der Kreis	aprintis

der Bezirk	apgabals
das Volk	tauta
der Einwohner	eedfihwotajs
das Vaterland	tehwija
der Ausländer	ahrsemneeks
fremd	fweschs
das Kaiserreich	teisara walsts
das Königreich	karala walsts
die Republik	brihwwalsts
der Kaiser	teisars
der König	karals, tehninſch
der Kronprinz	tromantneeks
herrschen, regieren	walbit
die Krone	kronis
der Thron	tronis
der Stand	fahrt
der Adel	muischneeziba
adlig	muischneezifis
der Bürger	pilſonis.

28.

Die Verwaltung	pahrwaldiba
verwalten	pahrwaldit
die Obrigkeit	preeſchneeziba
die Behörde	waldivas eestah-
der Minister	ministrs [de
die Steuer	nodofli
der Zoll	muita
das Zollamt	muitas walde
die Polizei	polizeja
der Schutzmann	fahrtibas fargs
der Landgendarm	lauku polizifis
die Gemeinde	pagafis
der Schreiber	raſtwebis
das Geſetz	likums
geſezlich	likumigs.

29.

Das Gericht	teeſa
der Richter	teeſnefis
die Gerechtigkeit	taifniba
die Ungerechtig-	netaiſniba
keit	

gerecht	taifnigs
ungerecht	netaiſnigs
der Geschworene	ſwehrinatais
	peeſehdetajs
das Schwur-	ſwehrinato teeſa
gericht	
richten, urteilen	teeſat
das Urteil	ſpreedums
die Unterſuchung	iſmekleſchana
der Prozeß	prahwa
prozeſſieren	prahwotees
der Unterſu-	iſmekleſchanas
chungsrichter	teeſnefis
die Unterſu-	iſmekleſchanas
chungshaft	areſtis
die Verhaftung	apzeetinaſchana
verhaften	apzeetinat
die Anklage	apſuhdſiba
anklagen	apwainot, apſuh-
der Staatsan-	profurors [dſet
walt	
der Angeklagte	apwainotais, ap-
	ſuhdſetajs
der Verteidiger	aifſtahwis
der Rechtsan-	adwotats
walt	
die Freisprechung	attaiſnoſchana
freisprechen	attaiſnot
die Verurteilung	noteeſaſchana
verurteilen	noteeſat
die Begnadigung	apſchehloſchana
die Schuld	waina
ſchuldig	wainigs
die Unſchuld	newainiba
unſchuldig	newainigs
der Zeuge	leezineeks
ausſagen	leezinat
der Eid	ſwehreſtis
ſchwören	ſwehret.

30.

Das Verbrechen	noſeegums
der Verbrecher	noſeedſneeks

das Vergehen pahrfahpums
 der Landstreicher blandonis
 der Böfewicht kaundaris
 das Attentat usbrukums dsih-
 wibai
 der Meineid nepatees sweh-
 rests
 die Verleumdung apmeloschana
 verleumden apmelot
 der Betrug trahpfschana
 betrügen aptrahpt
 der Mord fleplawiba
 der Mörder fleplawa
 ermorden nonahwet
 der Selbstmord paschnahwiba
 sich das Leben nonahwetees
 nehmen
 das Gift gifts
 vergiften nosahlot
 die Brandstiftung dedsinaschana
 der Brandstifter dedsinatajs
 der Dieb saglis
 der Diebstahl sahdsiba
 stehlen sagt
 der Einbruchsdiebstahl eelauschanas sah-
 dsiba
 der Einbrecher framplausis
 die Hehlerei flehpschana
 der Hehler flehpejs
 der Räuber laupitajs
 berauben aplaupit
 die Urkundenfälschung dokumentu wil-
 toschana
 die Unterschlagung noblehdischana
 die Erpressung isspeeschana
 erpressen isspeest
 die Notzucht iswaroschana (pee-
 seeweetes)
 die Beleidigung aissflahrums
 beleidigen aissflart
 die Strafe fods

bestrafen nosodit
 die Todesstrafe nahwes fods
 die Hinrichtung nobendeschana
 hinrichten nobendet
 die Enthauptung galwas nozir-
 schana
 der Henker bende
 das Gefängnis zeetums
 der Gefangene apzeetinatais
 das Zuchthaus katorga, pahr-
 mahzibas noms
 begnadigen apschelot.

31.

Der Soldat saldats, kareewis
 die Dienstpflicht kara klausiba
 der Rekrut rekruts
 der Kavallerist jahtneeks
 der Infanterist kahjneeks
 der Artillerist leelgabalneeks
 das Heer armija, kara
 das Regiment pulks [spehks
 das Bataillon bataljons
 die Kompanie rota
 der Offizier ofizeers
 der Hauptmann kapteinis, wirs-
 neeks
 der Leutnant leitnants
 der Unteroffizier apatschofizeers
 der Gemeine apatschkareewis
 die Landwehr semes fargs
 der Landsturm otras schkiras
 semes fargs
 die Fahne karogs
 der Kamerad beedris
 der Urlaub atwalinajums
 die Wache fargu deenests
 Posten stehen par fargu stahwet
 die Uniform uniforma
 der Tornister raniza
 die Mütze zepure
 der Helm kware
 das Gewehr flinte, bise

das Seitenge-	bajonete
mehr	
der Kolben	stintes resgalis,
laden	lahdet [tulba
schießen	schaut
die Patrone	patrona
die Kanone	leelgabals
die Bombe	bumba
der Säbel	sobens
die Scheide	makstis
fechten	zihnitees
der Hieb	zirteens
die Lanze	pihtis
stechen	durt
der Dolch	dungzis.

32.

Der Krieg	karšč
Krieg führen	karot
die Schlacht	kauja
kämpfen	kautees
der Angriff	usbrukums
angreifen	usbrukt
sich verteidigen	aistahwetees
die Verteidigung	aistahweschanàs
der Sieg	uswara
der Sieger	uswaretajs
besiegt	uswarets [kums
die Niederlage	kaweens, nowei-
der Feind	eenaidneeks
feindlich	naidigs
der Verbündete	fabeedrotais
verbündet	fabeedrots
der Rückzug	atlahpřhanàs
sich zurückziehen	atlahpřtees
die Flucht	behgřřhana
fliehen	behgt
gefangen nehmen	řaguhstit
die Gefangen-	wangneeziba
schaft	
der Kriegsge-	kara wangineeks
fangene	
die Verfolgung	wajasřhana

verfolgen	wajat
das Lager	lehgeris
das Zelt	teltis
die Befestigung	apzeetinajums
befestigen	apzeelinat
die Festung	zeetofnis
belagern	aplent
die Belagerung	aplentřřhana
erobern	eenemt
der Waffenstill-	pameers
stand	
der Friede	meers.

33.

Die Flotte	flote
das Meer, die See	juhra
der Seemann	juhrneeks
das Schiff	fugis
der Schiffer	fugineeks
die Schifffahrt	fugošřhana
das Kriegsschiff	kara fugis
das Dampfschiff	twaifonis
das Segelschiff	buru fugis
das Segel	bura
segeln	braukt ar buram
das Boot	laiwa
das Ruder	airs
rudern	airet
das Steuerruder	řtuhre
steuern	řtuhret
der Kompaß	kompasř
das Verdeck	kuga wirřa
der Mast	mastis
der Mastkorb	masta kurwis
das Segel	bura
das Tau	tauwa, wirwe
die Flagge	řlaga
der Anker	enturs
der Hafen	osta
der Leuchtturm	bahla
der Matrose	matrosis
der Schiffsjunge	kuga puifa
der Steuermann	řtuhrmanis

der Schuldner	paradneeks
schulden	bucht paradâ
schuldig	paradâ
der Gläubiger	creditors
der Geldwechs-	naudas mijejs
ler	
wechseln	ismainit
die Bezahlung	makfaschana
bezahlen	makfat
die Kasse	kase
der Kassierer	kaseeris
die Rechnung	rehkins
die Quittung	kwihts.

37.

Das Maß	mehrs
messen	mehrot
die Länge	garums
die Schwere	smagums
schwer	smags
leicht	weegls
das Gewicht	fwars
wiegen	fwehrt
die Wage	fwari
das Pfund	mahrzina
die Anzahl	skaits
das Duzend	duzis
das Stück	gabals.

38.

Das Gewerbe	amats
der Gewerbefleiß	amatneeziba
das Handwerk	amats
gewerbmäßig	pehz amata
der Handwerker	amatneeks
der Meister	meisters
der Geselle	jellis
der Lehrling	mahzkelis
die Werkstätte	darbniza
die Arbeit	darbs
der Arbeiter	strahdneeks
arbeiten	strahdat
das Werkzeug	darba rihts

der Maurer	muhrneeks
das Gerüst	stalafchas
der Dachdecker	jumikis
der Glaser	glahsneeks
der Tischler	galadneeks
der Hobel	ehwele
hobeln	ehwelet
der Nagel	nagla
die Schraube	skruhwe
der Leim	lihme
leimen	lihmet
der Zimmermann	nambaris
die Säge	sahgis
sägen	sahget
die Art, das Beil	zirwis
hauen, hacken	zirft
das Stemmeisen	kalts
der Bohrer	fwahrpsts
bohren	urbt
der Drechsler	dreijatajs
die Drehbank	dreijas
dreheln	dreijat
der Stellmacher	ratneeks
der Böttcher	muzeneeks
der Klempner	skahrdneeks
das Blech	blekis
das Weißblech	skahrds
der Schlosser	atflehdjneeks
der Schmied	kalejs
die Schmiede	smehde
der Ambos	laktâ
schmieden	kalt
der Hammer	weseris, ahmurs
die Zange	stangas, luhfch-
die Feile	wihle [kas
feilen	wihlet
die Eisengießerei	dselks leetuwe
gießen	leet
schmelzen	kaujet
das Gußeisen	tschuguns
das Schmiede-	kalamâ dselks
eisen	[neeks
der Seiler	wirwneeks, reep-

der Strick	walgs
das Seil	wirwe
der Bindfaden	seenamais deegs
der Sattler	sedleneeks
der Sattel	sedli
der Schuhmacher	kurpneeks
die Ahle	ihlens
der Schneider	skroderis
der Weber	audejs, wehweris
der Webstuhl	austuwe, stelles
weben	aust
der Gerber	ahdminis
gerben	nicht ahdas, geh-
der Korbmacher	grofneeks [ret
der Bäcker	maizepis
backen	zept
der Backofen	zepjama trahfus
kneten	mihzit
der Backtrog	abra [deris
der Müller	judmalneeks, mel-
die Mühle	judmalas, dsir-
mahlen	malt [nawas
das Mehl	milti
der Teig	mihkla
der Fleischer	meesneeks
schlachten	kaut (lopu)
der Töpfer	podneeks
der Buchbinder	grahmatu sehjejs
die Buchdruckerei	grahmatu spee- stuwe
drucken	raktios eespeest,
der Setzer	burtklizis [druckat
setzen	salikt
der Uhrmacher	pultstentaifitajs
reparieren	iflabot
die Fabrik	fabrika
der Fabrikant	fabrikants [wot.
fabrizieren	fabrizet, ifgata-

39.

Der Ackerbau	semkopiba
der Bauer	semneeks
pflügen	ari

der Pflug	arkls
eggen	ezet
die Egge	ezeſcha
das Feld	lauks
der Acker	tihruns
der Boden	feme
fruchtbar	augligs
unfruchtbar	neaugligs
der Dünger	mehfli
düngen	mehflot
der Samen	sehkla
säen	seht
die Saat	labiba, sehja
die Ernte	plauja
ernten	eewahkt, plaut
der Schnitter	plahwejs
die Sense	ifkaptis
mähen	plaut
die Sichel	zirpis
der Rechen	grahbeklis
rechen	kaſit
die Garbe	kuhlis
das Stoppelfeld	rugaji
das Brachfeld	papuwe-
die Scheune	ſchkuhnis
der Schüttboden	labibas augſcha
die Bansen	ſchkuhna pants
die Riege	rija
die Miete	kaudſe, ſtirpa
die Tenne	klons
die Würfſchauſel	leekſkere
der Drechſſlegel	ſprigulis
dreſchen	kult
die Drechſma-	kulama maſchina
das Stroh [ſchine	ſalmi
das Korn	labiba, rudſi
die Spreu	pelawas
das Heu	ſeens
die Heumahd	ſeena plauja
Heu machen	ſeenu plaut
die Schwaden	ſpaille
der Heuſchober	ſeena kaudſe
der Heuboden	ſeena augſcha

die Heugabel jeena dakschas
 der Heubaum bomis
 die Wiese plawa.

40.

Die Landleute lauzeneeki
 auf dem Lande uf laukeem
 das Landleben laufu dsihwe
 der Landmesser mehrneeks
 der Landbesitzer gruntneeks
 das Dorf jahdsa
 der Dorfschulze jahdsas wezakais
 die Dorfschenke kroggs
 das Gut muischa
 der Gutsbesitzer muischnneeks
 die Domäne krona muischa
 der Pächter nomneeks
 die Pacht noma
 pachten nomat
 verpachten isnomat
 der Verwalter pahrwaldneeks
 der Knecht kalps
 die Magd kalpone
 der Tagelöhner algadjis
 das Gesinde saime
 die Gesindestube saimes istaba
 der Weg zelsch
 die Landstraße leelzelsch
 der Kreuzweg kruztszelsch
 der Pfad teka
 der Steg takz, laipa
 die Brücke tilts
 die Fähre plosts, zeltuwe
 der Fährmann plostsneeks
 der Wegweiser zela rahditajs
 der Leiterwagen redelw rati
 der Karren terras.

41.

Der Gartenbau dahrskopiba
 der Gärtner dahrsneeks
 der Garten dahrs
 pflanzen jahdit, dehsit

die Viehkanne laisteklis, ljskan=
 begießen aplaitit [na
 graben rakt
 umgraben pahrrakt
 der Spaten lahpsa
 die Hacke kaplis
 die Harke grahbeklis
 harken grahbt
 der Zaun schogs
 die Hecke dsihws schogs
 das Gebüsch truhmi
 der Strauch truhmis
 das Beet dobe
 das Unkraut nesahle
 jäten rawet
 das Mistbeet lezeklis
 der Mist mehli
 die Jauche wirza
 das Treibhaus siltumniza
 der Biergarten koschuma dahrs
 die Laube lapene
 die Baumschule toku skola
 der Wildling meschens
 propfen potet [rinsch.
 das Propfpreis potejamais sa=

42.

Die Viehzucht lopkopiba
 das Vieh lopi
 die Herde ganams pulks
 der Hirt gans
 die Weide ganiba
 weiden ganitees
 auf die Weide dsiht ganos
 der Stall[treiben kuhst
 die Krippe file
 die Streu pakaischi
 das Futter bariba
 füttern barot, ehdinat
 tränken dsjrdinat
 mästen barot aifgalda
 die Tränke dsjrditawa
 die Schwenne pelbetawa

die Meierei	lopu muifcha	das Haustier	mahjas loys
die Milchwirt-	peenfaimneezi	das Raubtier	plehfigs swehrs
melken [Schafst	flaukt	zahn	peeradinats
buttern	fult sweefiu	dressieren	eedihdit
die Wolken	fuhtalas	das Zuchtvieh	waißlas lopi
die Wollerei	peenfaimneezi	das Männchen	tehwinfch
die Biene	bite	das Weibchen	mahtite
der Bienenstock	bifchu foks	das Fell	ahda
der Bienen-	speets	das Haar	lopu fpalwa
schwarm		der Schwanz	aste
der Honig	medus	das Horn	rags
das Wachs	waffi	der Ochse, der Stier	wehrris
der Imker	bifchtopis.	die Kuh	gows
	43.	das Kalb	tefch
Der Wald	meschs	das Schaf	aws, aita
der Baum	foks	der Hammel	auns
der Laubwald	lapu meschs	das Lamm	jehrs
der Nadelbaum	fkuju foks	der Ziegenbock	ahfis
die Schonung	jauns meschs	die Ziege	kafa
der Förster	meschfarg	das Zicklein	kaf lens
die Försterei	meschfargamahja	das Schwein	zuhka
die Jagd	medibas	die Sau	zuhzene
der Jäger	medneeks	der Eber	kulis
jagen	medit	das Ferkel	fiwens
die Flinte	flinte	das Wildschwein	meschzuhka
die Kugel	lode	der Esel	ehfelis
das Schrot	fkrotos	das Pferd	firgs
das Schießpulver	biffahles	die Stute	fehwe
der Jagdhund	medibu funs	der Hengst	ehrfelis
die Schonzeit	taupamais laifs	das Füllen	kumefch
der Wilddieb	mescha saglis	die Mähne	frehpes
die Schlinge	zilpa	der Huf	firga nags
der Fijchfang	sweja	der Hund	fun
der Fijcher	swejneeks	die Hündin	kufe
fifchen	swejot	bellern	reet
das Fijchneß	tihfls	die Kaze	kafis
die Angel	mafchtere	der Kater	runzis
der Angelhaken	mafchteres ahfis	die Ratte	fchurka
angeln	mafchkeret	die Maus	pele
der Köder	ehma.	die Mausefalle	pelu flafds
	44.	die Fledermaus	fifspahrnis
Das Tier	kufstonis, swehrs	der Hamster	kahmis, urwilka
das Säugetier	fihditajs	der Maulwurf	turmis

das Eichhörnchen wahwerite
 das Kaninchen trufis
 der Hase fasis
 der Hirsch breedis
 das Reh stirna
 der Wolf wilks
 der Luchs lufhis
 der Bär lahjis
 der Dachs ahpfis
 der Fuchs lapfa
 der Löwe lauwa
 der Tiger tihgeris
 der Marder zauna
 der Iltis festis
 das Wiesel sebeefis
 der Igel efis
 der Elefant filonis
 der Rüssel fnutis
 das Elfenbein filona fauls
 das Kamel kamelis
 der Affe pehrtifis
 der Biber bebris
 die Fischotter uhdris
 der Seehund ronis
 der Walfisch walfiws.

45.

Der Vogel putns
 der Zugvogel gahju putns
 der Raubvogel plehfigs putns
 fliegen laistees
 der Schnabel knahbis
 der Flügel spahrns
 das Nest ligfda
 das Ei ola
 Eier legen olas deht
 singen dseedat
 die Gans sofs
 die Ente pihle
 der Hahn gailis
 das Huhn wista
 das Küchlein zahlitis, zahlis
 die Taube duhja, balodis

der Taubenschlag duhjuiza
 der Fasan fajans
 der Truthahn tihtars
 der Pfau pahws
 der Schwan gulbis
 der Storch fwehtelis, stahritis
 der Kranich dsehrwe
 die Schwalbe besdeliga
 der Sperling fwirbulis
 der Zeisig kiwulis
 der Kanarienvogel kanarijas put-
 nisch
 der Stieglitz ziglis, dadfisis
 die Wachtel paipala
 die Lerche zihrulis
 der Fink schubite
 die Nachtigall lafstigala
 das Kottelchen jahrtkuhtitis
 die Bachstelze zeelawina
 der Dompfaff fwahpulis
 die Drossel strafs
 der Ruckuf dsegufe
 der Star melnais strafs
 der Rabe krauklis
 die Krähe wahrna
 die Dohle kowahrnis
 die Elster schagata
 das Rebhuhn irbe
 der Auerhahn mednis
 der Ribiß tihwite
 die Schnepfe flota
 der Specht dfenis
 der Habicht wanags
 der Geier ehrglis
 der Falke dseltenais wa-
 der Adler ehrglis [nags
 die Gule puhze
 der Papagei papagails
 der Strauß straußs.

46.

Die Eidechse kirfaka
 die Schildkröte bruanu rupuzis

die Kröte rupuzis, trupis
 der Frosch warde
 der Laubfrosch sala warde
 die Schlange ischuhsta
 die Blindschleiche glodene
 die Kreuzotter odse.

47.

Der Käfer kufainis
 der Wurm tahrps
 die Biene bite
 die Drohne trans
 die Hummel kamene, jemes
 die Wespe lapsene | bite
 die Hornisse firsenis
 die Bremse dundurs
 die Fliege muscha
 die Mücke ods
 der Schmetterling taurinsch
 die Motte kede
 die Heuschrecke fisenis
 die Ameise skudra
 die Spinne firneklis
 das Spinnwebewebe firneklu tihkls
 der Krebs wehsis
 der Raikäfer maja wabule
 das Johannis- Zahua tahrpinsch
 würmchen
 die Raupe lohpus
 der Regenwurm fleeka
 die Schnecke gleemesis
 das Schnecken- gleemeschniza,
 haus figelis
 die Muschel gleemene.

48.

Der Fisch siws
 die Gräte asafa
 die Schuppe swihnäs
 die Flosse spura
 der Hecht lihdata
 der Barsch asaris
 der Karpfen schaunaze, karpa

die Schleie lihnis
 die Forelle nihga, lasens
 der Goldfisch selta siwtina
 der Aal sutis
 der Stör store, stuhres siws
 der Hering silke
 der Lachs lasis
 der Haifisch aisiws.

49.

Die Pflanze stahds
 wachsen augt
 der Stengel siebrs
 die Wurzel sakne
 das Blatt lapa
 der Baum foks
 der Stamm stumbris
 die Rinde misa
 der Ast sars
 der Zweig sarinsch
 die Knospe pumpurs
 die Eiche osols
 die Eichel sihle
 die Buche wihsfna
 die Birke behrs
 die Linde leepa
 die Pappel Wahjsemes apse
 die Espe apse
 die Erle alkfnis
 die Esche oichs
 die Eberesche fehrmofklis
 der Ahorn klawa
 die Ulme goba
 die Weide wihtols, kahrkls
 die Tanne egle
 die Fichte, die preede
 Kiefer
 die Lärche Wahjsemes egle
 der Wacholder paeqlis, kaditis
 der Nußbaum lagsda
 die Nuß reeksis
 der Obstbaum auglu foks
 die Frucht auglis

der Kern	kodols
die Kirſche	kirſhoga
der Kirſchbaum	kirſchu kofs
die Pflaume	pluhne
der Pfirſich	firſitis
die Birne	bumbeeris
der Apfel	ahbols
der Apfelbaum	ahbele
die Kaſtanie	kaſtanu kofs
die Beere	oga
die Johannisbeere	jahnoga [dole
die Stachelbeere	ehrfſhoga, kriſ-
die Himbeere	aweeſene, awene
die Brombeere	zuhzene, kaſene
die Erdbeere	ſemene
die Walderdbeere	meſcha ſemene
die Weintraube	wihnogu kofars
der Weinstock	wihnokofs

50.

Das Gras	ſahle
die Brenneſſel	nahtra
die Diſtel	guſhna, dadſis
das Rohr	needra
der Kürbis	putras ahbols
die Kartoffel	kartupelis
die Bohne	pupa
die Erbſe	ſirnīs
die Linſe	lehza
die Bete	beete, ſwiklis
das Getreide	labiba
die Ähre	wahrpa
der Weizen	kweeſchi
der Spelt	dinkels
der Roggen	rudſi
die Gerſte	meeſchi
der Hafer	auſas
die Grütze	putraimi
der Buchweizen	grifi
der Reis	riſſi
der Mais	maiſſchi, turku
die Hirſe	ehrfſi [kweeſchi
der Hopfen	apini

der Hanf	kanepes
der Flachſ	lini
der Klee	ahbolinſch.

51.

Die Blume	puke
die Blüte	ſeedſ
blühen	ſeedet
welken	wiſt
die Roſe	roſe
die Lilie	lilija
die Tulpe	tulpe
der Goldlack	ſeltkaſa
die Nelke	nelke
das Veilchen	wijolite
das Stiefmütter-	atraitnite
chen	
das Bergiſtmei-	neaiſmirſtule
nicht	
das Maiblüm-	kreimene
chen	
die Kornblume	rudſu puke
der Mohn	magone
die Sonnenblume	ſaulgreſe
die Aſter	aſtere
die Winde	tihtina
die Gänſeblume	ſpihdſenes
der Blumentopf	puku pods
der Blumen-	puku puſchtis.
ſtrauß	

52.

Das Metall	metals
das Erz	ruhda
das Bergwert	raſtawe
der Bergmann	kalarazis
das Gold	ſelts
das Silber	ſudrabs
das Eiſen	dselſs
das Gußeiſen	iſchuguns
der Stahl	tehrauds
das Kupfer	warſch, ſapars
das Meſſing	miſinſch

das Zink-	zinks
das Zinn	alwa
das Blei	fwins
das Quecksilber	dsihwsudrabs
der Stein	atmens
der Kieselstein	olis
der Feuerstein	frams
der Edelstein	dahrgakmens
der Diamant	dimants
die Kreide	fritis
der Kalk	falki
der Kalkstein	falkatmens
die Steinkohle	atmenu ogles
der Schwefel	sehrs
der Ton	gluhds
der Lehm	mahli
der Sand	fwiltis
der Sandstein	fwilfchatmens.

53.

Die fünf Sinne	peezi juhtkli
das Gesicht	redse
sehen	redset
der Blick	fkateens
sichtbar	redsams
der Anblick	fkats
blicken	fkatitees
sich blicken lassen	parahditees
das Gehör	dfirde
hören	dfirdet
hinhören	klaufitees
horchen	klaufitees (fl-pus)
gehörchen	paflaufit
gehorsam	paflaufigs
der Ton	fkana
tönen	fkauet
ertönen	atflanet
der Geruch	ofcha
riechen	oft
der Gestank	fwirdefchana
stinken	fwirdet
der Duft	fwarfcha
duften	fwarfshot

das Gefühl	juhta
fühlen	fajust
befühlen	aptaustit
fühlbar	fajuhrams
fühllos	nejuhtigs
anrühren	aistift
die Berührung	aistifschana
die Empfindung	fajutum
die Sinnlichkeit	juhtekli
der Geschmack	garscha
süß	falds
sauer	fkahbs
bitter	ruhgtis.

54.

Die Seele	dwehfele
der Geist	gars
die Vernunft	prahs
der Verstand	fapraschana
scharfsinnig	afprahstigs
verständlich	prahstigs
können	faprotams
verstehen	waret
begreifen	mahzet, prast
der Begriff	fapraft
denken	fajehgums
der Gedanke	domat
nachdenken	doma
nachdenklich	pahrdomat
die Einbildung	domigs
sich einbilden	eedomiba
eingebildet	eedomatees
sich überlegen	eedomigs, eedo-
die Überlegung	pahrdomat [mats
	apzerefchana,
	pahrdomaschana
das Urtheil	ufftats
beurteilen	apspreeft
der Zweifel	fchaubas
zweifeln	fchaubitees
die Überzeugung	pahrleeziba
überzeugen	pahrleezinat
das Gedächtnis	atmira

sich erinnern	atminetees
vergessen	aismirst
vergeblich	aismahrschigs
die Vergeblichkeit	aismahrschiba
wissen	sinat
das Wissen	sinaschana
erkennen	atsiht
die Begabung	gara dahwanas
er ist begabt	winam labas gara dahwanas
flug	gudrs
die Klugheit	gudriba
dumm	mulkigs
die Dummheit	mulkiba
der Unsinn	blehuas
albern	aufschigs.

55.

Der Wille	griba
wollen	gribet
wünschen	wehletees
der Wunsch	wehleschanas, wehlejums
freiwillig	labprahigts
frei	brihws
die Freiheit	brihwiba
die Absicht	nodoms
beabsichtigen	apnentees
der Entschluß	nolehmums
sich entschließen	apnentees
der Vorschlag	preelschlikums
das Verbot	aisleegums
verbieten	aisleegt
die Erlaubnis	atkauja
erlauben	atkau
die Leidenschaft	kaisliba
angenehm	patihkams
unangenehm	nepatihkams
die Achtung	zeeniba
achten	augti zeenits
hochgeehrter	godat
achtungsvollst	ar zeenibu
verachten	nizinat
die Verachtung	nizinaschana.

56.

Die Stimmung	šajuhšmiba
guter Laune	jautra prahta
zufrieden	peetizigs
zufrieden lassen	meerā list
verdrießlich	šaihdšis
der Zorn	dušmas
zornig	dušmigs
erzürnen	šadusmot
jähzornig	dušmās eekaisš
der Kummer	behdas
traurig	behdigš
sich grämen	behdatees
die Freude	preeks
sich freuen	preezatees
lustig	jautrs
vergnügt	preezigs
lachen	šmeetees
das Gelächter	šmeekli
lächeln	šmaidit
der Scherz	jošs
spotten	šobotees
ernst	nopeetns
warten	gaidit
die Sorge	ruhpes
sich sorgen	ruhpetees
die Ruhe	meers
ruhig	meerigs
sich beunruhigen	justees nemzerigs
sich aufregen	ušbudinatees
die Aufregung	ušbudinajums
die Angst	bailes
sich fürchten	bihtees
der Schreck	išbailes
erschrecken	išbihtees
entsetzlich	breesmigs
die Hoffnung	zeriba
hoffen	zeret
trösten	eepreezinat
der Trost	eepreezinajums
untröstlich	neeeepreezinams
verzweifelt	išfamifis
bedauern	nošchehot

das Mitleid lihdʒeetiba
wohlthätig labdarigs
die Wohlthätigkeit labdariba
fromm deewbijigs
die Frömmigkeit deewbijiba
gottlos besdeewigs.

57.

Die Tugend tikums
das Laster netikums
der Charakter rakʒurs
die Eigenschaft ihpaʒhiba
gut labs
gütig laipns
die Güte laipniba, ſcheh-
schlecht tauns [aʒhiba
die Schlechtigkeit launur:s
die Sitte eeraʒha
sittlich tikumigs
die Sittlichkeit tikumiba
die Unſittlichkeit nelikumiba
unſittlich nelikls
die Pflicht peenahkums
ſich verpflichten apʒolitees
die Gewohnheit eeraʒha, paraʒha
ſich gewöhnen peeradinatees
gewöhnlich paraʒis, ceraʒis
böſe tauns
gemein rupiʒh, netreetns
die Bosheit launprahtiba
der Taugenichts palaidnis
der Schuſt blehdis
frech beʒkaunigs.

58.

Die Wahrheit pateesiba
wahr patees
unwahr meligs
lügen melot
die Lüge meli
der Lügner melis
der Irrtum maldiba
ſich irren malditees

übertreiben pahʒpihlet
die Heuchelei leekuloʒhana
der Heuchler leekulis
heucheln leekulot
ſchmeicheln glaimot
der Schmeichler glaimotajs
die Neugier ſinkahriba
neugierig ſinkahrigs
ſchüchtern kauntrigs
verlegen kaunigs
geziert kʒihrigs
der Verdacht aiʒdomas
verdächtig aiʒdomigs
das Vertrauen uʒtiziba
glauben tizet
der Glaube tiziba
gläubig tizigs
leichtgläubig lehttizigs
abergläubig mahntizigs
der Neid ſkaudiba
neidiſch ſkaudigs
beneiden apʒkaufst
die Treue uʒtiziba
treu uʒtizigs
verraten nodot
der Verrat nodewiba
der Verräter nodewejs
die Rache atreebʒhana
ſich rächen atreebtees
rachſüchtig atreebig.

59.

Die Ehre gods
das Ehrgefühl goda juhtas
die Ehrfurcht godbijiba
ehrerbietig goddewigs
der Ehrgeiz godʒahriba
ehrgeizig godʒahrigs
ehrlos negodigs
ehrwürdig zeenigs
entehren apʒgahnit
ehrlieh godigs
unehrlieh negodigs

die Schande	fauns	unanständig	nepeeklahjigs
sich schämen	faunetees	die Ordnung	fahrtiba
die Scham	fauns	ordentlich	fahrtligns
schamlos	besfaunigs [not	die Unordnung	nefahrtiba
beleidigen	aiffahrt, apwai-	unordentlich	nefahrtligns
die Beleidigung	aiffahrums, ap-	sauber	tihrs, glihts
	wanojums	die Reinlichkeit	tihriba
der Ruhm	flawa, gods	schmutzig	netihrs
berühmt	flawens	der Schmutz	netihrumi, dubli
rühmen	flawet	die Geduld	pazeetiba
ruhmredig	leeligs	geduldig	pazeetigns
hochmütig	augstprahntigs	dulden	pazeest, panest
eitel	uspughtigs	eigensinnig	eeteepigs.
der Stolz	lepnums, lepriba		
stolz	lepns [prahntigs		
bescheiden	peetizigs, god-		
mutig	drofschirdigs,		
	duhschigs		
ermutigen	eedroschinat		
der Mut	drofschirdiba,		
	• duhscha		
unvermutet	negaidot		
der Held	waronis		
seige	bailigs		
die Feigheit	bailiba		
vorsichtig	apdomigs		
die Vorsicht	apdomiba.		
	60.		
Die Strenge	bahrgums	Die Sache	leeta
streng	stingrs	die Wirklichkeit	teeschamiba
grausam	nefscheligis	es scheint	leetas, schteet
mild	maigs	ähnlich	lihdfigs
die Milde	maigums	der Unterschied	starpiba
der Zwang	peespeeschana	hauptsächlich	galwenais
zwingen	peespees	möglich	eespehjams
die Gewalt	wara	unmöglich	neeespehjams
müssen	wajadset	der Gegenstand	preeschmets
das Gewissen	firds apfina	zufällig	negaidits, negai-
die Gewissensbisse	firds nemeers	das Ereignis	notifums [dot
gewissenhaft	taifnprahntigs	das Geschick	litkenis
die Reue	schehlums	das Glück	laimie
bereuen	noschehlott	glücklich	laimigs
anständig	peeklahjigs	das Unglück	nelaimie
		unglücklich	nelaimigs
		die Not	posts, nabadsiba
		die Gefahr	breesmas
		die Hilfe	palihdsiba
		helfen	palihdsfet
		die Bedingung	nofazijums
		das Ganze	wifs
		der Teil	dafa
		teilen	dalit [tehs
		die Gestalt	augums, weids,
		der Anfang	eefahfums
		ansetzen	eefahft
		das Ende	gals, beigas

61.

enden
die Mitte
wiederholen
vergleichen
der Vergleich

62.

Die Ursache
der Grund
die Folge
der Erfolg
gelingen
mißlingen
der Versuch
versuchen
das Mittel
der Zweck
der Nutzen
nützlich
nutzlos
nutzbringend
notwendig
benutzen
der Schaden
schädlich
Schaden
schade!
die Schaden=
freude

63.

Der Raum
die Entfernung
lang
die Länge
kurz
die Kürze
breit
die Breite
eng
schmal
tief
hoch
die Höhe

beigt
widus
atkahrtot
falihdsinat
falihdsinajums.

zehlons
jekas
eespaids
jekmes
isdotees
neisdotees
mehginojums
mehginat
lihdsjeklis
mehrkis, nosuhks
derigums
derigs
nederigs
eenefigs
wajadfigs
leetot, isleetot
kaiite, skahde
kaiitigs
kaiitet
schehl!
patika pee zita
posta.

groß
die Größe
klein
weit
schwer
leicht
schwierig
das Hindernis
hindern

leels
leelums
mass
tahsch
smags, gruhks
weegls
gruhks
kaweklis
kawet.

64.

Die Bewegung
sich bewegen
schnell
die Schnelligkeit
die Langsamkeit
langsam
zögern
die Richtung
der Ort
vorwärts
rückwärts
zurück
vorn
hinten

kustiba
kustetees
ahtrs
ahtrums
lehniba
lehns
wilzinalees
wirjeens
weeta
us preekshu
atmuguristi
atpatal
preekshâ
pakalâ.

65.

Die Farbe
färben
farbig
bunt
hell
dunkel
weiß
schwarz
grau
braun
blau
grün
gelb
rot
violett
lila
röthlich

krahja
krahjot
krahjains
raibs
gaišks
tumšks
balts
melns
peleks
bruhns
fils
šalkš
dfeltens
šartans
wiolets
lilla krahja
eefartans.

Gewehrojamafee ahrfabrteji darbibaß wahrdi.

Backen (zept maifi)	ich backe, du bäckst; ich buk; ich habe gebacken
befehlen (pawehlet)	befehle, befiehlst; befaßl; befohlen
beginnen (eefahli)	beginne, beginnst; begann; begonnen
beißen (kofi)	beiße, beißt; biß; gebissen
bergen (glahbt)	berge, birgst; barg; geborgen
bersten (fabirst, faspregat)	berste, berstest; barst; bin geborsten
besinnen (pahrdomat, atminetees)	besinne, besinnst; besann; besonnen
besitzen (turet par peederumu)	besiße, besitzt; besaß; besessen
betrügen (peekrahpt)	betrüge, betrügst; betrog; betrogen
beweisen (peerahdit)	beweise, beweist; bewies; bewiesen
biegen (leekt)	biege, biegst; bog; gebogen
bieten (folit)	biete, bietest; bot; geboten
binden (seet)	binde, bindest; band; gebunden
bitten (luhgt)	bitte, bittest; bat; gebeten
blasen (puhst, tauret)	blase, bläst; blies; geblasen
bleiben (palist)	bleibe, bleibst; blieb; bin geblieben
braten (zept taufos)	brate, brätst; briet; gebraten
brechen (laust)	breche, brichst; brach; gebrochen
brennen (degt)	brenne, brennst; brannte; gebrannt
bringen (nest)	bringe, bringst; brachte; gebracht.
Denken (domat)	ich denke, du denkst; ich dachte; ich habe gedacht
dreschen (kult)	dresche, drischst; drasch; gedroschen
dringen (spraustees)	dringe, dringst; drang; bin gedrungen
dürfen (drihtstet)	darf, darfst; durste; gedurst.
Empfangen (dabut)	ich empfangen, du empfängst; ich empfang; ich habe empfangen
empfehlen (eeteikt)	empfehle, empfehlst; empfahl; empfahlen
empfinden (sajusi)	empfinde, empfindest; empfand; empfunden
erlöschen (isdiift)	erlösche, erlichst; erlosch; bin erloschen
erschrecken (isbihtees)	erschrecke, erschrickst; erschrak; bin erschrocken
essen (ehst)	esse, ißt; aß; gegessen.

Fahren (braukt)	ich fahre, du fährst; ich fuhr; ich bin gefahren
fallen (krift)	fallē, fälltst; fiel; bin gefallen
fangen (sakert)	fange, fängst; fing; gefangen
fechten (fautees)	fechte, fichtst; focht; gefochten
finden (atraft)	finde, findest; fand; gefunden
flechten (piht)	flechte, flichtst; flocht; geflochten
fliegen (lidot)	fliege, fliegst; flog; bin geflogen
fliehen (behgt)	fliehe, fliehst; floh; bin geflohen
fließen (tezet)	fließe, fließt; floß; bin geflossen
fressen (ehst, riht)	fresse, frißt; fraß; gefressen
frieren (falt)	friere, frierst; fror; gefroren
Gären (ruhgt)	ich gäre, du gärst; ich gor; ich habe gegoren
gebären (dsendet)	gebäre, gebärst; gebar; geboren
geben (dot)	gebe, gibst; gab; gegeben
gedeihen (isdotees, soktees)	gedeihe, gedeihst; gedieh; bin gediehen
gehen (eet)	gehe, gehst; ging; bin gegangen
gelingen (isdotees, Luimetees)	es gelingt; es gelang; es ist gelungen
gelten (deret, buht wehrtam)	gelte, gilst; galt; gegolten
genesen (atspirgt)	geneße, genesest; genas; bin genesen
genießen (bandit)	genieße, genießt; genoß; genossen
geraten (nonahst, nokkuht)	gerate, gerätst; geriet; bin geraten
geschehen (notikt)	es geschieht; es geschah; es ist geschehen
gewinnen (winnet)	gewinne, gewinnst; gewann; gewonnen
gießen (leet)	gieße, gießt; goß; gegossen
gleichē (lihdsinatees)	gleichē, gleichst; gleich; geglichen
gleiten (flidhet)	gleite, gleitest; glitt; bin geglitten
graben (raft)	grabe, gräbst; grub; gegraben
greifen (kert)	greife, greiffst; griff; gegriffen
haben (buht, man ir)	ich habe, du hast, er hat; ich hatte; ich habe gehabt
halten (turet)	halte, hältst; hielt; gehalten
hängen (karatees)	hange, hängst; hing; gehangen
hauen (fiht, pehrt)	haue, haust; hieb; gehauen
heben (zelt)	hebe, hebst; hob; gehoben
heißen (nosaukt, pawehlet)	heiße, heißt; hieß; geheißē
helfen (lihdset)	helfe, hilfst; half; geholfen
Kennen (pasih)	ich kenne, du kennst; ich kannte; ich habe gekannt
Klimmen (rahpt augshup)	klimme, klimmst; klonn; bin geklommen
Klingen (skanet)	klinge, klingst; klang; geklungen
kneifen (kneebi)	kneife, kneiffst; kniff; gekniffen
kommen (nahkt)	komme, kommst; kam; bin gekommen
können (waret)	kann, kannst; konnte; gekonnt
kriechen (liht)	krieche, kriechst; kroch; bin gekrochen

Laden (krant, aizinat)	ich lade, du ladest; ich lud; ich habe geladen
lassen (laisit)	lasse, läßt; ließ; gelassen
laufen (stroot)	laufe, läufst; lief; bin gelaufen
leiden (zeest, panest)	leide, leidest; litt; gelitten
leihen (aisdot)	leihe, leihst; lieh; geliehen
lesen (lasit)	lese, liest; las; gelesen
liegen (gulet, buht gulus)	liege, liegst; lag; gelegen
lügen (melot)	lüge, lügst; log; gelogen.
Meiden (fargatees, wairitees)	ich meide, du meidest; ich mied; ich habe gemieden
melken (flaukt)	melke, melkst; melkte; gemolken, gemelkt
messen (mehrut)	messe, mißt; maß; gemessen
mögen (gribet)	mag, magst; mochte; gemocht
müssen (wajadset)	muß, mußt; mußte; gemußt.
Nehmen (nemt)	ich nehme, du nimmst; ich nahm; ich habe genommen
nennen (saukt)	nenne, nennst; nannte; genannt. [nommen
Pfeifen (swilpt)	ich pfeife, du pfeiffst; ich pfiß; ich habe gepfeiffen
preisen (flawet)	preise, preist; pries; gepriesen.
Raten (dot padomu)	ich rate, du rätst; ich riet; ich habe geraten
reiben (berset)	reibe, reibst; rieb; gerieben
reißen (plehst, plihst)	reiß, reißt; riß; gerissen
reiten (jaht)	reite, reitest; ritt; bin geritten
rennen (stroot)	renne, rennst; rannte; bin gerannt
riechen (ost)	rieche, riechst; roch; gerochen
ringen (zihnitees, zihstetees)	ringe, ringst; rang; gerungen
rufen (saukt)	rufe, ruffst; rief; gerufen.
Saufen (schuhpot)	ich saufe, du säuffst; ich soff; ich habe gesoffen
saugen (sihst)	sauge, saugst; sog (saugte); gesaugt
schaffen (radit)	schaffe, schaffst; schuf (schaffte); geschaffen (geschaffen)
scheiden (schirt)	scheide, scheidest; schied; geschieden [schafft)
scheinen (liktees, schisi)	scheine, scheinst; schien; geschienen
schelten (raht)	schelte, schilist; schalt; gescholten
scheren (zirpt)	schere, scherst; schor; geschoren
schieben (stumt)	schiebe, schiebst; schob; geschoben
schießen (schaut)	schieße, schießt; schoß; geschossen
schlafen (duzet, gulet)	schlafe, schläfst; schlief; geschlafen
schlagen (fiht)	schlage, schlägst; schlug; geschlagen
schleichen (lihst rahpus)	schleiche, schleichst; schlich; bin geschlichen
schleifen (slihpet, triht)	schleife, schleiffst; schliß; geschliffen
schließen (flehgt)	schließe, schließt; schloß; geschlossen
schlingen (riht)	schlinge, schlingst; schlang; geschlungen

schmeißen (sweest, mesi) schmeiße, schmeißt; schmiß; geschmissen
 schmelzen (lusi) schmelze, schmilzt; schmolz; geschmolzen
 schneiden (greest) schneide, schneidest; schnitt; geschnitten
 schreiben (rakšit) schreibe, schreibst; schrieb; geschrieben
 greien (kleegt) schreie, schreist; schrie; geschrieen
 schreiten (šest) schreite, schreitest; schritt; bin geschritten
 schweigen (kufet) schweige, schweigst; schwieg; geschwiegen
 schwellen (pampi, pluhši) schwelle, schwillst; schwoll; geschwollen
 schwimmen (peldet) schwimme, schwimmst; schwamm; bin geschwommen

schwinden (lusi) schwinde, schwindest; schwand; bin geschwunden
 schwingen (wizinat) schwinde, schwingst; schwang; geschwungen
 schwören (swehret) schwöre, schwörst; schwur; geschworen
 sehen (redset) sehe, siehst; sah; gesehen
 senden (suhit) sende, sendest; sandte; gesandt
 sein (buht, es esmu) bin, bist, ist, sind, seid, sind; war; bin gewesen
 singen (dseedit) singe, singst; sang; gesungen
 sinken (grint) sinke, sinkst; sank; bin gesunken
 sinnen (prahtot) sinne, sinnst; sann; gesonnen
 sitzen (fehdet) sitze, sitzt; saß; geessen
 sollen (wajadset) soll, sollst; sollte; gesollt
 speien (splaut) speie, speist; spie; gespieen
 spinnen (wehrt) spinne, spinnst; spann; gesponnen
 sprechen (runal) spreche, sprichst; sprach; gesprochen
 springen (lehst) springe, springst; sprang; bin gesprungen
 stechen (durt) steche, stichst; stach; gestochen
 stehen (stahwet) stehe, stehst; stand; gestanden
 stehlen (sagt) stehle, stiehst; stahl; gestohlen
 steigen (lahpt) steige, steigst; stieg; bin gestiegen
 sterben (mirt) sterbe, stirbst; starb; bin gestorben
 stinken (smirdet) stinke, stinkst; stank; gestunken
 stoßen (gruhst) stoße, stößt; stieß; gestoßen
 streichen (glahšit, strihket) streiche, streichst; strich; gestrichen
 streiten (strihdetees) streite, streitest; stritt; gestritten.

Tragen (nest) ich trage, du trägst; ich trug; ich habe getragen
 treffen (trahpī) treffe, triffst; traf; getroffen
 treiben (dšit) treibe, treibst; trieb; getrieben
 treten (miht) trete, trittst; trat; getreten
 trinken (dšert) trinke, trinkst; trank; getrunken
 tun (darit) tue, tust; tat; getan.

Verbergen (noslehpt) ich verberge, du verbirgst; ich verbarg;
 ich habe verborgen

verbieten (aifleegt) verbiete, verbietesi; verbot; verboten
 verderben (samaitatees) verderbe, verdirbst; verdarb; verdorben
 vergessen (aismirsi) vergesse, vergißt; vergaß; vergessen
 vergleichen (salihdsinat) vergleiche, vergleichst; vergliß; verglichen
 verlieren (pasaudet) verliere, verlierst; verlor; verloren
 verlöschen (isdsi) verlösche, verlöschst; verlosch; bin verloschen
 verschwinden (nosust) verschwinde, verschwindest; verschwand;
 bin verschwunden
 verzeihen (peedot) verzeihe, verzeihst; verzieh; verziehen.

Wachsen (augt) ich wachse, du wächst; ich wuchs; ich bin
 gewachsen

waschen (masgat) wasche, wäschst; wusch; gewaschen
 weichen (atkahptees) weiche, weichst; wich; bin gewichen
 weisen (tahdit, dot aisrahdiunu) weise, weist; wies; gewiesen
 wenden (greesst) wende, wendest; wandte; gewandt
 werben (lihgt, werwet) werbe, wirbst; warb; geworben
 werden (tapt, tikt) werde, wirst; wurde (ward); bin geworden
 werfen (mest) werfe, wirfst; warf; geworfen
 wiegen (swehrt) wiege, wiegst; wog; gewogen
 winden (tiht, piht) winde, windest; wand; gewunden
 wissen (sinat) weiß, weißt; wußte; gewußt
 wollen (gribet) will, willst; wollte; gewollt.

Ziehen (wilft) ich ziehe, du ziehst; ich zog; ich habe gezogen
 zwingen (peespeest) zwinge, zwingst; zwang; gezwungen.



244613

LATVIJAS NACIONĀLĀ BIBLIOTĒKA



0309074694